

# REVUE

Guatemala's English-language Magazine  
Available worldwide at [www.revuemag.com](http://www.revuemag.com)

October 2009  
Year 18, No. 8

FREE



- Día de los Muertos
- Traditional Kite Making
- El Pilar: A hidden gem





**The Bagel Barn** <sup>®</sup>

**Relax...it's just like home!**

**Now serving freshly baked bagels by the dozen**

**6am-9:30pm**

**www.thebagelbarn.com**

**5 calle poniente #2 - La Antigua Guatemala**



**NEVER STOP EXPLORING™**



Disponible en:

**THE NORTH FACE** Oakland Mall  
Guatemala City Tel. 2336-6881/0

**ADOC** Antigua Guatemala  
4ta calle poniente  
11-04 (a l cuadra del parque) Tel. 7832-2856

**ADOC** C.C. Miraflores

**ADOC** C.C. Oakland Mall

**ADOC** C.C. Pradera Concepción

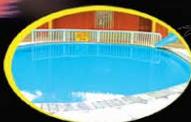
Visit us at  
[www.marmaya.com](http://www.marmaya.com)

# The Surfing Paradise in Guatemala

- Beaches • Restaurant
- Bungalows • Swimming Pool
- Cable Tv and Internet

The best surfing waves and great beaches in Guatemala. Located in the middle of an Ecological Park, right on the seaside, you can walk for miles and only encounter local fisherman and primitive salt works.

Meals mainly consist of freshly caught fish and other local food.



Bungalows with  
air condition  
and a small  
efficiency



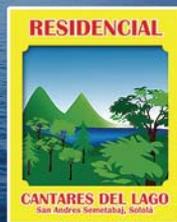
At Siquinala Cross to the beach  
Km 134 to Sipacate la Gomera, Escuintla  
Excellent Highway!!

For reservations and instructions on how to get there call: 5413-9395 / 5511-2247 / 5517-1069 / 5202-8857

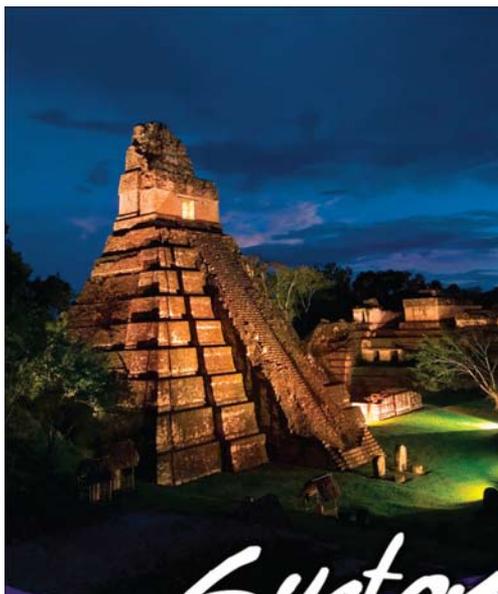
## El lugar que siempre soñó en Panajachel



- Garita de seguridad
- Muro frontal
- Calles pavimentadas
- Drenajes y abundante agua
- Cancha polideportiva
- Áreas verdes
- Áreas sociales



Información y ventas:  
CALLE SANTANDER 3a av. 3-45, Z.2, Panajachel.  
Anexo Hotel Real Santander, Local No. 4  
Teléfono: 7762-2921 [www.cantaresdelago.com](http://www.cantaresdelago.com)



# Guatemala

## Corazón del Mundo Maya

### ¡Si necesita ayuda durante su viaje... llámenos!

El Gobierno de Guatemala, a través del Programa Nacional de Asistencia al Turista, del Instituto Guatemalteco de Turismo –INGUAT– le da la más cordial bienvenida y esperamos que su estancia en nuestro país sea de su completo agrado.

El Programa de Asistencia al Turista es un equipo de profesionales que enfoca sus esfuerzos en facilitar la solución en incidentes que se presenten durante su visita en Guatemala.

Todos los servicios y las asistencias a turistas son totalmente gratuitas y se realizan de forma personalizada a lo largo de todo el territorio nacional.

#### Nuestros servicios:

- Atención general de turistas.
- Asistencia y coordinación para la resolución de problemas de turistas.
- Coordinación de seguridad a grupos de turismo.
- Coordinación de atención en emergencias.



ASISTENCIA AL TURISTA  
TOURIST ASSISTANCE

1500 ó 2421-2810



### If you need assistance during your visit.....call us!

The Government of Guatemala, through the National Tourist Assistance Program of the Guatemala Tourism Board welcomes you to Guatemala and hope you have an enjoyable visit.

The National Tourist Assistance Program has a professional team focused on providing the best solutions to any incident that may occur during your visit to Guatemala.

All services and assistance provided are free and personalized through out the country.

#### Our Services:

- General attention to tourists
- Assistance and coordination in solving tourist's problems
- Security coordination for tourist groups
- Assistance coordination in case of emergency

#### Como contactarnos / Contact us at:

Call Center 24 horas / 24 hour call center:

1500 ó / or 2421-2810

P.B.X.:(502) 2421-2800 Ext.: 1301, 1305, 1306 y 1307

Ubicación / Office:

E-mail : [asistur@inguat.gob.gt](mailto:asistur@inguat.gob.gt) • [prevencionturistica@inguat.gob.gt](mailto:prevencionturistica@inguat.gob.gt)

[visitguatemala.com](http://visitguatemala.com)

The Tourist Assistance program (Asistur) recommends the following guidelines:

1. Carry photocopies of your documents and keep originals in a safe place.
2. Use only authorized, identified taxis. For longer trips rates may be negotiated at the outset.
3. Do not accept help from anyone when using an ATM machine. Make sure there are no objects in the card slot or money chute.
4. Advise your hotel of any side-trips or places you will be visiting.



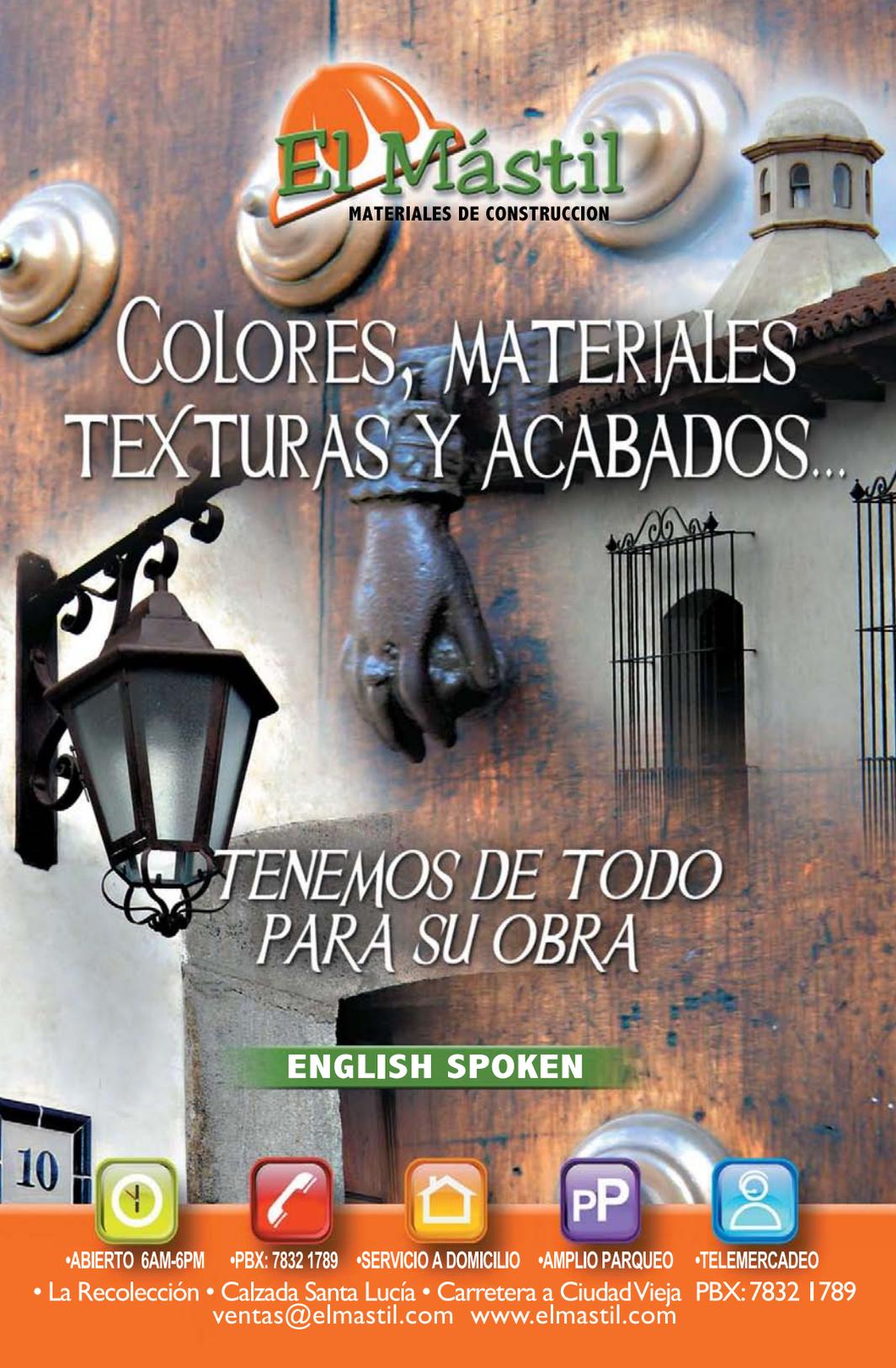
Más que un hotel,  
una obra de arte colonial.

INMACO agradece a Camino Real Antigua  
por hacernos parte de este proyecto.



(CESAR TANU/REVUE)

Getting ready to fly, Sumpango, 2008 (Editor note: this is a close-up view of the kite that is flying on the cover)



**El Mástil**

MATERIALES DE CONSTRUCCION

COLORES, MATERIALES  
TEXTURAS Y ACABADOS...

TENEMOS DE TODO  
PARA SU OBRA

ENGLISH SPOKEN



•ABIERTO 6AM-6PM

•PBX: 7832 1789

•SERVICIO A DOMICILIO

•AMPLIO PARQUEO

•TELEMERCADEO

• La Recolectión • Calzada Santa Lucía • Carretera a Ciudad Vieja PBX: 7832 1789  
ventas@elmastil.com www.elmastil.com



10

**10 GREAT ESCAPES** by *Laura McNamara*  
**El Pilar: A hidden gem**



14

**14 CELEBRATIONS** by *Ana Flinder*  
**Día de los Muertos**

**16 INTERVIEW** by *Laura McNamara*  
**Vida Amor De Paz**

**18 CULTURE** by *Ignacio Ochoa*  
**Traditional Kite Making**

**20 LAKE VIEWS** by *Dwight Wayne Coop*  
**Why October 12 is Not "Colón Day"**

**21 EDUCATION** by *Christine K. Wilson*  
**Teaching to Think**



16

**22 TRAVEL** by *Ana Flinder*  
**Oaxaca Weekend**

**24 DATEBOOK » October**  
Guide to culture and upcoming events

**36 CULTURE UNSHOCKED** by *Ana Flinder*  
**Daylight Stealing Time**

**42 CITY SIGHTS** by *C. Ibarra*  
**Monument to Columbus**

**64 COMMUNITY SERVICE** by *Laura McNamara*  
**The Guardians of Las Gravileas**



18

**72 HEALTH** by *Judy Cohen*  
**A Spoonful of Honey**

**76 Become the Master** by *Dr. Karmen Guevara*



64

**106 TEXTILES** by *Kathy Rouso*

**124 Route to Revelation** by *jlong*

**125 SENSUOUS GUATEMALA** by *Ken Veronda*

**128 PEOPLE AND PROJECTS** by *Marcelle Renkin*  
**Fundación Tradicioines Mayas**



128

## REGIONS

- 33 Guatemala City
- 52 La Antigua
- 99 Lake Atitlán
- 103 Quetzaltenango
- 107 Monterrico/Pacific Coast
- 111 Cobán / Tecpán
- 112 Río Dulce
- 112 Retalhuleu
- 113 El Petén

## DEPARTMENTS

- 8 From the Publishers
- GUATEMALA CITY**
- 33 Services/Shopping
- 37 Dining
- 43 Lodging
- LA ANTIGUA**
- 52 Services/Shopping
- 62 Dining
- 82 Lodging

## SECTIONS

- 47 Health Services
- 94 Travel
- 114 Classifieds
- 117 Vet Q&A
- 118 Real Estate
- 124 El Salvador
- 126 Advertiser Index

## ON THE COVER



Lift-off

Photo by César Tián

# Cómete la vida entera con **Splenda** Endulzante Sin Calorías



Prepara tus postres, frutas y bebidas preferidas para toda tu familia, sin todas las calorías del azúcar. Así podrán disfrutar de algo dulce mientras viven sanamente. Porque **SPLENDA**® Endulzante Sin Calorías está hecho del azúcar, sabe a azúcar, pero no es azúcar. Ahora que ya lo sabes endulza tu vida con **SPLENDA**®.

[www.splendaenespanol.com](http://www.splendaenespanol.com)

Cuando Pienses en Azúcar



Usa **SPLENDA**®.

## FROM THE PUBLISHERS

**D**on't be insulted if someone tells you to "go fly a kite" this month. As the cover photo by César Tián demonstrates, kite flying is a serious subject for celebrants of the Day of the Dead (Día de los Muertos). In her article on page 14, Ana Flinder explains: "Celebrated in connection with the Catholic holidays of All Saints Day on November 1 and All Soul's Day on November 2, this holiday is especially important in Latin America. While Mexico is best known for its Día de los Muertos celebrations, which include pageantry, processions and public display of altars to the dead, in Guatemala it is more often celebrated as a family holiday, and usually called Día de los Difuntos."

Lots of fun stuff happening in October, the DateBook is overflowing: art exhibits, photo workshops, theater productions, discussions and lectures, expositions, book and film presentations, festivals, dance groups and classes, social gatherings, halloween parties and plenty of live music.

In his Lake Views column, Dwight Wayne Coop gives us a peculiar theory on why October 12 is not "Colón Day." Ignacio Ochoa gives us some tips and history of traditional kite making in Santiago Sacatepéquez. Judy Cohen's second installment on honey covers the healing aspects of this amazing food.

El Pilar is a beautiful natural habitat just outside of Antigua, and we explore it via Laura McNamara's writing. McNamara also interviewed Guatemala personality Vida Amor De Paz for this issue.

Revue columnists Ken Veronda writes a picture describing the joys of the kites of October and Karmen Guevara encourages us to "Become the Master."

May your October be better than what you expected and we'll see you next month.

—John & Terry Kovick Biskovich

# REVUE

Guatemala's English-language Magazine

publicidad@revuemag.com • consultas@revuemag.com

**EVERY PAGE WORLDWIDE AT:**  
[www.REVUEmag.com](http://www.REVUEmag.com)

### Publishers / Managing Editors:

John & Terry Kovick Biskovich editor@revuemag.com

**Copy Editor:** Matt Bokor

**Staff Writer:** Dwight Wayne Coop

**Art Director / Graphic Design:** Rudy A. Girón

**Photography:** César Tián

**Proofreader/Translations:** Michael Hopkins

**Contributing Photographers:** Harris/Goller, Smith/Riegel, Club Fotográfico de Guatemala: www.clubfotografico.org

**La Antigua Manager:** César Tián

**Production Coordinator:** Mercedes Mejicanos

**Administrative Assistants:** Alma Diaz Castillo

**Systems & Accounting:** José Caal, Luis Juárez, Diego Alvarez

**Distribution:** César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio

**Maintenance:** Silvia Gómez, Irma Jiménez, María Solís

**Sales Representatives:** Ivonne Pérez,

César Tián, Denni Marsh, Guillermo Pellecer

Fernando Rodas, Lucy Longo de Pérez,

Lena Johannessen

**Revue Webmaster:** Rudy A. Girón

**Printed by:** PRINT STUDIO

**Publishing Company:** SAN JOAQUÍN PRODUCCIONES, S.A.

### REVUE OFFICES:

**LA ANTIGUA** [ventas@revuemag.com](mailto:ventas@revuemag.com)

(Central Office) 4a calle oriente #23

**PBX: (502) 7832-4619 /09**

**7832-8493 /94 /95 Fax: 7832-0767**

### GUATEMALA CITY

Av. La Reforma 8-60, z.9, Edif. Galerías Reforma,  
1 level, Of. #105 Tels: (502) 2331-7151, 2331-9340

**SAN CRISTÓBAL:** Denni Marsh Tel: 2478-1649 Fax: 2485-5039

**EL SALVADOR** [revue.elsalvador@gmail.com](mailto:revue.elsalvador@gmail.com)

**El Salvador Regional Manager:** Lena Johannessen

Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador

Tel/Fax: (503) 2260-7475, 2260-1825 Cel: 7981-4517

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

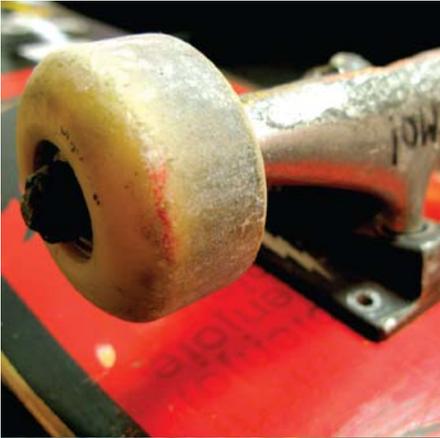
**Monthly circulation of the REVUE magazine is 20,000**  
it is distributed free, and available at:

Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,

Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,

and other public places in the following areas:

Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán, Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu; as well as locations in El Salvador, Honduras, and Belize.



**ARTIKLE**

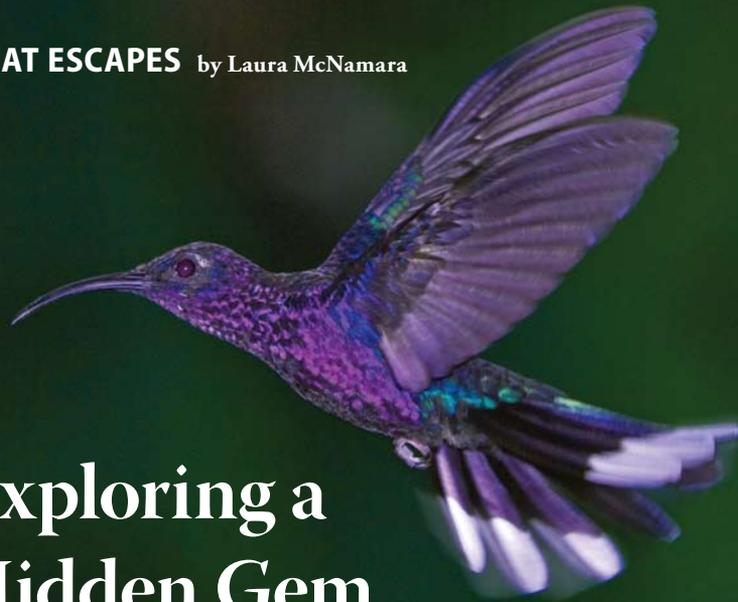
**DRESSUP**

**Jungle**

GUATEMALA CENTRO AMERICA

[www.jungleskateshops.com](http://www.jungleskateshops.com)

INFO: (502) 2366-6215



## Exploring a Hidden Gem

*El Pilar is a unique, natural habitat located just 3.5 km from La Antigua's central park*

A little-known natural sanctuary is located just outside of La Antigua Guatemala where pools are brimming with fresh, mountain spring water every day and where multi-colored hummingbirds buzz around in sporadic sprints by the dozens.

"It's the best-kept secret in Antigua because no one really knows about it," Bonnie Baguley, a longer-term traveler, remarked.

Those in search of a quick escape to an alluring natural setting can find El Pilar by following the path that leads past the church of San Cristóbal El Bajo to its end. Don't be deceived by first appearances. El Pilar is a farm that sustains itself through mining rock. When you enter the property, you'll see scattered mounds of rock and hear the drone of heavy machinery churning over gravel. Venture a little farther up the gravel road and you'll find three sky-blue pools of varying depths. For just

Q10, you can take a refreshing dip in water that comes straight from the surrounding mountains—salt and chlorine free.

The true treasure, however, lies beyond the pools.

"I didn't even know about the rainforest area behind [the pools]. The last time we went we were—well, I can't even remember why we went up there. We were just like, what do you think is up there?" Baguley recalled.

What lies beyond is a project in the making. There are no signs indicating that the farm is gradually developing a tourist-friendly infrastructure in a remarkably well-preserved natural reserve of endemic forest and wildlife. Perhaps the only hint to suggest that uphill lies a sanctuary of virtually untouched biodiversity is the distant calls of more than 130 species of birds. A bounty of other wildlife can also be found on the farm property, including grey fox,



**LEFT: A visitor to the El Pilar garden specially designed for hummingbirds (THOR JANSON)**

**ABOVE: The view from El Pilar makes it possible to take photos like this spectacular shot by Thor Janson (The lights of Antigua and in the background an active Volcán Fuego)**

snakes, bats, porcupines, skunks, opossums, raccoons, frogs and lizards. Coffee grows wildly and naturally. At the highest points of the mountainous terrain, fragile cloud forests still struggle to thrive.

The farm was bought two generations ago with the idea of using the 11 *caballerías* of land (roughly 1,200 acres) for the sustainable harvest of timber. But the original purchaser, Germán Rivera, was not aware that the region was listed as a *Zona de Veda*. In other words, it is a protected area and altering the natural landscape, particularly through the removal of any trees, is prohibited.

“Because of the type of mountain and because of its geographical position, as well as the type of forest that’s above, the place generates a lot of water. As you can see we have water all over the place and this water goes to the surrounding communities,” Juan Rivera said.

Juan Rivera is the grandson of Germán

Rivera and is now the manager of the special reserve. With a degree in eco-tourism from the Universidad del Valle in Guatemala City, this haven holds a special interest for Juan Rivera. The young grandson is hoping to more fully realize the benefits of such a unique natural sanctuary by developing minimally intrusive infrastructure throughout the property to make it more accessible to like-minded nature enthusiasts.

“So, all this time the place remained as it was, without anybody knowing what to do, except my grandfather who built the pools,” explains Rivera. “That was the only thing we had here: the pools and the little houses you can still see. After that, we started with the rocks and gravel about 10 years ago. And when I used to work here, I started to notice that it is a very beautiful place. The ecological conditions here are very unique. So, for my part, I began to say



**Visitors can spend hours watching the rufous sabrewing, the violet sabrewing, the green-throated mountain gem and many other birds from the large, wooden observation deck** (THOR JANSON)



**You can take a refreshing dip in spring water that comes straight from the surrounding mountains—salt and chlorine free.** (LAURA MCNAMARA)

that we have to protect this place and that's the way it started," Rivera said.

Approaching the natural reserve, you must cross a wooden footbridge that runs along small, trickling ponds ornamented with bright, tropical flowers. These man-made ponds are used for growing a conservative quantity of *tilapia*. Next is a winding cobbled path that weaves between more neon-colored blossoms and sun-highlighted palms before emptying into a garden specially designed for hummingbirds. The row of artificial feeders and the specialized garden draw a constant hoard of varying species — one of which is the native *rufous sabrewing*.

"Mainly what you can see here are species of birds endemic to Southern Mexico and Northern Central America. And you can see here, drinking from the feeders, is one of the endemic hummingbirds. It is the one that is like cinnamon—big with a brown back. It's a very unique specie to observe," according to Rivera.

Visitors can spend hours watching the rufous sabrewing, the violet sabrewing, the green-throated mountain gem and many others from the large, wooden observation deck—a good place to rest before continu-

ing along a wooden and natural rock path that plunges farther into pristine forest and jungle. About two kilometers of semi-strenuous hiking will leave even the fittest huffing and puffing as the trail winds up a wild mountain face. Guide Moisés Batres Morales estimates that the path challenges visitors with nearly 200 ascending steps before reaching the end of the trail. And still, those curious enough can continue the hike. Follow the gravel road past more forest until it eventually opens up into various clearings that are occasionally dotted with small shacks, cottages and cabins. Visitors can spy remnants of a colonial farm, as well as a set of palm trees that are reportedly more than 100-years old.

Both indigenous locals and nature-loving foreigners alike can be found calling these high-altitude clearings home. Anyone who does venture up this far is rewarded with breathtaking vistas of the Agua, Fuego and Acatenango volcanoes as well as much of the Panchoy Valley—including La Antigua, San Pedro Las Huertas, Chimaltenango, Ciudad Vieja, San Mateo and Cerro de la Cruz. It is at these altitudes that visitors can begin observing the unique climate, flora and fauna of the property's delicate regions of cloud forest. 



**ABOVE: Platform paths wind through El Pilar so visitors can observe without impacting the area** (THOR JANSON)

**BELOW: Remnants of a colonial farm in the clearing with a pair of 100-year-old palm trees** (LAURA MCNAMARA)



*El Pilar is located about 3.5 kilometers from the central park. Begin by walking south toward 7a calle until you reach San Francisco Church. Walk past the church and behind it to find the path leading to Santa Ana. Look for El Calvario Church and INVAL, the institute for men. When you reach the landmarks, cross to the left to find the end of a path. You will be able to see the Church of San Cristobal El Bajo. Walk up the path, past the church until you reach El Pilar. The walk is about 20 minutes. A ride in a tuk tuk or taxi will take less than 10 minutes.*



**CELEBRATIONS** by Ana Flinder photos: Victoria Stone

# Día de los Muertos

**T**he end of October and beginning of November bring us *Día de los Muertos*, or the Day of the Dead. Celebrated in connection with the Catholic holidays of All Saints Day on November 1 and All Soul's Day on November 2, this holiday is especially important in Latin America. While Mexico is best known for its *Día de los Muertos* celebrations, which include pageantry, processions and public display of altars to the dead, in Guatemala it is more often celebrated as a family holiday, and usually called *Día de los Difuntos*.

Here it is a time for families to gather together and go to the cemeteries where they paint and clean up the graves of family members,

honor their ancestors with flowers, candles and prayers, burn incense and bring picnics to share. On these days, especially November 1, the cemeteries are full of life and celebration, and food and flower vendors set up shop outside the cemetery gates. For some, especially those who have family members who have died in the last year, it can be quite a solemn occasion—a time not only to celebrate that person but also to tell stories of their life and to mourn.

A trip to any market at this time of year will find it filled with flowers, especially the orange marigolds or *semper* that are the most popular gifts for the dead. Many markets, such as the one in La Antigua, will also be



*A time for families to gather together and go to the cemeteries where they paint and clean up the graves of family members, honor their ancestors with flowers, candles and prayers, burn incense and bring picnics to share.*

filled with kites for sale, as the flying of kites is used as a means of communicating with the dead and showing them where to come down to visit their family members.

One of Guatemala's two most spectacular Day of the Dead celebrations occurs in Santiago Sacatepéquez, just outside of Antigua. Here the cemetery is filled with people and is the site of the astounding and impressive display and flight of the famous giant kites. The main street is clogged with kite sellers, food vendors and carnival-style game tables. But where ever you may be in Guatemala, a trip to the local cemetery as a respectful observer will give you a visual feast and some insight into this important local holiday. ◀





From the Maya to the North Pole:  
De Paz plants the Guatemalan flag  
at the top of the world.

**INTERVIEW** by Laura McNamara

# The Woman Behind the Crusader

*A chat with Vida Amor De Paz,  
Guatemala's crusader for protecting the planet*

**H**er smile is electric. Her energy is vibrant. Her achievements ... inspiring. My brief interview with Vida Amor De Paz has certainly left me with a powerfully affecting impression. I am new to Guatemala and can claim no more than five months of exploring the country and its people of influence. I'm certainly no expert on De Paz and her prominent social repute. But learning about some of her most recent adventures and listening to her life's mission not only moved me, but encouraged me to continue chasing after my own dreams. After spending time with her I felt rewarded—rewarded with renewed inspiration and motivation. And, as she recounted, that is exactly what she is after:

“I believe more in telling people: ‘Hey, you can be a good person. I trust you.’ What’s going to happen when I tell you

that? That’s going to empower you. And you’re going to feel a responsibility to be able to live up to that. So that’s the way I think. That’s my philosophy of life.”

In just two hours, I quickly came to understand that De Paz is a true go-getter. As a former TV personality, a children’s songwriter, a regular columnist in the Guatemalan newspaper the *Prensa Libre* and the founder of two environmental organizations—one based in Guatemala and a sister foundation based in the United States—it is apparent she is a very difficult woman to “sum up,” let alone try to define or describe. Yet, in her own words, she is simply young at heart.

“I still think like a child ... because I trust people. And I want to continue trusting people. Of course, I have two little

antennas when something tells me, ‘Hey! Watch out!’ But I think we are missing the trust. When we grow up we lose the trust that we should continue having in others.”

And not just trust in others. De Paz has that rare and admirable quality of truly trusting herself. When the woman was first faced with the once-in-a-lifetime opportunity of traveling to the North Pole in 2007, it was essentially an opportunity for a “free ride” with the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA). But that chance to spin her lifelong message to protect the environment in a new, unique way quickly fizzled into a “no ride” when Russia rocked the boat of opportunity (pun-intended), claiming the North Pole as its own in July of that same year. Thus, world politics unraveled De Paz’s opportunity to go—at least with NOAA. Once the idea for such an adventure weaseled its way into her agenda, there was no stopping her. With persistence she tracked down a smaller expedition that was already conducting research in the North Pole. Though the TARA crew reportedly would not even host the likes of National Geographic, De Paz’s distinctive Mayan angle proved to be intrigue enough for the TARA scientists to invite her.

“Everybody was telling me I was crazy, that I was insane trying to get there. Some people didn’t even think that I was going to make it. ... Honestly, I really wanted to know how it all converged. What the Maya were trying to tell us. What the scientists are trying to tell us. How that all converged. What was the parallel. And that’s what really took me.”



**Vida Amor De Paz** (PHOTO: LAURA MCNAMARA)

That and some expert fundraising. De Paz managed to secure €17,000 of funding from beauty brand Paul Mitchell as well as another €12,000 from the Guatemalan phone provider TIGO.

“Some people asked me if I was scared before we landed. And to tell you the truth, the landing could have been catastrophic. We could have died. But I was just not thinking about that. I was just not thinking negatively. I was thinking, ‘Wow! We’re landing at the North Pole.’ ... I think the only other time I have experienced such excitement is when I gave birth to my kids.”

Such perseverance not only earned De Paz the adventure of a lifetime, but also the chance to share her message of environmental care worldwide, through a documentary of her trip. De Paz reports that her film, *From the Maya to the North Pole*, has already been featured in ...continued on page 110

# Traditional Kite Making in Santiago Sacatepéquez



Ochoa (rt) with some of the royalty of the 2008 Santiago Kite Festival

On November 1 and 2, Guatemalan markets are filled with marigolds, chrysanthemums and *copal*—a pre-Columbian incense made from pine resin. People clean family graves and adorn them with cut tissue paper called *papel picado*, flowers, and candles. They also honor the dead with festive foods such as candied fruits, tamales, and *fiambre* (a cold meat and vegetable dish prepared only at this time of year). These dates mark the celebration of *El Día de los Difuntos* or “the Day of the Dead,” a very important festival throughout Guatemala, especially in the predominantly Kakchiquel town of Santiago Sacatepéquez, where a colorful kite-flying ritual takes place.

Preparations for Day of the Dead begin 40 days before November 1, when youths begin the construction of the kites, a tradition dating back at least 110 years. Customarily, men did most of the work, but today women join them in creating the intricately designed kites, which may have political, religious, or cultural themes. There is now a female kite-making contingency in Sacatepéquez that competes in the annual kite-making competitions.

Before the kites can be made, the un-

married men of the village travel to the coast to hunt for bamboo for the frames. In the eyes of the town, this journey marks males’ passage from boys to men. The trip to the coast is difficult and the work of cutting the thick bamboo is laborious. They return from the coast to find the townspeople awaiting them, eager to hear of their adventures. The bamboo is distributed to the kite-making groups to begin making frames, a process that continues every day until the Day of the Dead.

Women’s role in the celebration has historically been less public than that of men, but crucial. They participate in the measurement, design, and construction of the kites, prepare the glue ingredients and kite materials, and help decide on colors and designs. Women also do the bulk of the festival food preparation, as well as the decorating of churches and public squares.

All kite materials are natural. The glue is made from yucca flour mixed with pieces of lemon peel and water. Ropes used for kite strings are made from maguey, the plant from which tequila is extracted. Kite tails are made from woven cloth (to which people often attach hand-written messages

to the spirits). Woven stalks of *castilla*, a plant similar to wheat, form the frames of smaller kites, while the largest frames are made from bamboo.

The kites display three main styles: “Crown” kites measure from three to five meters in diameter and have a circular frame around an empty center, like a donut. The inner and outer circles are connected with four bamboo stalks.



**Kite workshop graduates display their creations at the Nahual Foundation**

*“Diamond” kites range up to 10 meters in diameter and have a diamond-shaped frame and long tails. “Moon” kites are large circles of bamboo framing with a circular center, and range from 10 to 15 meters in diameter.*

On November 1, people in Santiago begin to fill the cemetery at 4:00 a.m. While cleaning, repainting, and decorating their family tombs, neighbors fondly reminisce about the deceased, and catch up on the latest news. Community bonds are renewed and strengthened as people work side by side, sharing paint, tools, and brushes to refurbish tombs, while they water flowers, pray, and picnic together. It is a happy time.

Young people await a strong wind to raise their giant kites to the skies, beckoning the traveling spirits until 4:00 p.m., when the kites are lowered and the townspeople return home to await the arrival of the souls. People may set up home altars in honor of deceased family members, and relatives and neighbors visit each other to pay their respects. Visitors are ...cont. on page 102



**A project underway at the kite workshop, Nahual Foundation**



**A guided tour group prepares to journey to the celebrations at Santiago Sacatepéquez**

*Ignacio Ochoa holds MA degrees in Latin American Studies and Philosophy and has worked in Indigenous, rural, and refugee communities in Panama, Colombia, Ecuador, Nicaragua, El Salvador, Mexico and Guatemala. He has taught at San Diego State University, the Harvard University School of Business, Northeastern University, San Carlos University and the Jesuit Landívar University. He was one of the judges for the Santiago Sacatepéquez kite competition from 2005-2007.*



## Lake Views

by Dwight Wayne Coop

# Why October 12 is Not “Colón Day”

I do not know how many of you in Readerland wonder why we say “Christopher Columbus” instead of Cristóbal Colón. But this time the wonderment comes from within this magazine. Our copy editor, Matt Bokor, has decided to flatter me by thinking I might be able to run with this question. OK, Matt — here goes.

Maybe, among the group of Nutmeggers who set out from post-colonial Connecticut to settle what is now the state of Ohio, there was someone who revered Colón. This fellow—let’s call him Fred—thought that this territory should have a capital named after a great navigator. And who was to say that this city wouldn’t also someday have, say, a National Hockey League franchise? No one was willing to take the chance that it wouldn’t. So it needed a respectable handle.

However, Fred’s brother Jed noted that Colón, although an elegant-sounding name in Spanish, was in English depressingly similar to the name of an organ at the south end of the human alimentary canal. It was a place where what we can in mixed company refer to as “coliform” (after the *Escherichia coli* that make up 70 percent of it) heads for removal from the body. The purpose of the colon is to remove excess moisture from the, uh, coliform.

The other colonists (no pun intended) quickly agreed that this name was there-

fore unsuitable, since someday a wag journalist might declare that the future capital of Ohio was, uh, a coliformy place. So Fred, Jed and the other settlers on the Scioto river brainstormed for an alternative.

Fred and Jed’s niece, the group’s schoolmarm—let’s call her Louisa—was good at making mnemonic devices. She was the first pedagogue to ever teach in a one-room schoolhouse that “in 1492, Colón sailed the Ocean Blue.” Even so, her uncles sensed there was room for improvement. Both were men of letters, relatively speaking. After finishing fourth grade back in Groton, they got interested in poetry and the classics, and self-educated themselves from some old books.

Louisa’s rhyme, Fred and Jed decided, was off-meter. It needed another syllable. They decided to add *-bus* to the name, because it was the first part of the Latin word for *to look for*, and if there was one thing Admiral Colón did better than anything else, it was looking for stuff (if not necessarily finding, as in the case of India). So now it was “Colónbus” who sailed in 1492, and who also had a future state capital chartered in his honor.

Fred and Jed, however, were not in agreement over the admiral’s nationality. If he were indeed Spanish, as Fred thought, then his name was, indeed, Colón. But if he were Italian, as Jed rather felt, then his name would be something more ...continued on page 88



**Using cartoons and clippings from current events, teachers practice making learning more interesting and enriching in their classrooms.**



**A passionate teacher, Patty Rosales brings the strategies of critical thinking to the Antigua community.**

# Teaching to Think

Socrates once said “I cannot teach anybody anything, I can only make them think.” Teaching someone *how* to think instead of *what* to think is the hallmark of a good education. A student who thinks is capable of analyzing, of making decisions, and forming opinions—skills badly needed in today’s world. Fortunately for La Antigua, several teachers are following Socrates’ path. They are among more than 40 teachers from 13 public schools and organizations who have completed the workshop. “Reading and Writing for Critical Thinking” (RWCT) recently held at the Cooperación Española.

The workshops, held monthly for six months, provide teachers with strategies on how to help students incorporate logic to read carefully, discuss analytically and write clearly. Using this method, the children are first asked to consider their assumptions on a certain subject, then to research it thoroughly and finally to reflect on what they have learned and how to apply it. These extra steps go beyond the typical read-and-memorize approach

used in most local schools. As Patty Rosales, workshop trainer explains, integrating the RWCT strategies “is the beginning of a deeper and more analytical learning.”

On a recent day, the laughs can be heard down the entire length of the corridors of the Cooperación Española. At the RWCT workshop, teachers are presenting a cartoon of their own creation to illustrate what they have read. The cartoon provides more than just a good laugh, it is a way to summarize and express opinions. Strategies like incorporating cartoons, games and current events in the classroom are some of the methods that teachers use to help their students take ownership of their learning. As Elix Estrada, from the Familia de Esperanza project, points out, “When I integrate activities in the classroom, the children not only enjoy it more but also learn more.”

The RWCT was developed by several leading American universities and is now used in more than 30 countries. In Guatemala, the RWCT program was ...continued on page 92



# OAXACA

The colonial heritage of Oaxaca, Mexico is reflected in grand stone buildings and churches, wide avenues and beautiful plazas. The capital of Oaxaca State, the most highly indigenous state in Mexico, Oaxaca city, with a population of approximately 265,000, is cosmopolitan yet manageable. Many of the grand colonial buildings in its center have been converted into museums. These include the former Government Palace; the huge and rambling former monastery of Santo Domingo, which houses the museum of Oaxacan cultures and the *Jardín Etnobotánico*; and the current *Museo de Arte Contemporáneo*, and *Museo Rufino Tamayo*, which in-

cludes collections of pre-Columbian art as well as special exhibits. Considered one of the capitals of the Mexican art scene, Oaxaca also abounds with smaller museums and galleries.

The cathedral in the center of town is surrounded by a *zócolo* or central plaza, so ample that there are several different sitting (and strolling) areas, some sunny and some shaded by tall trees, as well as the arcades on either side which house numerous cafes and restaurants. Oaxaca offers the visitor many excellent restaurants featuring the distinctive local cuisine, and a lively nightlife, as well as numerous galleries showcasing a variety of crafts for which the State of Oaxaca is justly famous.



Naturally, there are many churches that are worth a visit, and the local markets are bustling—full of life and full of typical Mexican produce and Oaxacan specialties. The latter include several varieties of *moles*, (complex chile and chocolate-based cooking sauces), more chocolate than you could possibly imagine, and (yes) fried grasshoppers. Oaxaca is also famous for mezcal, which like its cousin tequila, is made from agave.



Oaxaca city sits at the junction of three valleys known as *las valles centrales*, each of which is home to villages known for specific crafts or for pre-Columbian archeological sites. First among these is Monte Albán, the ancient Zapotec capital and one of Mexico's most impressive ancient sites.

As in most of Mexico, *el día de los muertos*, the Day of the Dead, is celebrated in earnest in Oaxaca. Families spend days at the cemeteries, painting and decorating the graves of family members, praying, celebrating and sharing food. Some of the nearby valley towns are well known for their *día de los muertos* celebrations, and there are a few street processions and performances in Oaxaca itself.

What really makes the Day of the Dead in Oaxaca, however, are the altars—and they are *everywhere*. Nearly every public building, from museums to hotels to galleries and shops, has an altar in the lobby or entrance, commemorating ancestors. Mountains of marigolds, candles, textiles and skeleton dolls are artfully and often ingeniously combined with the favorite foods and drinks of the honored ancestor to create these *ofrendas*, which are an art form in themselves.

This, of course, makes late October a per-



fect time to visit Oaxaca. An easy overnight bus trip (12 hours, Mexican luxury bus) from San Cristóbal de las Casas, it is a skip and a jump from Guatemala, with a very pleasant place to stop on the way there or back.

Travelers, however, should check on the political situation before embarking on their journey. In 2006 Oaxaca was rocked by a local teacher's strike, massive demonstrations and riots. While it had returned to a peaceful state by early 2007, the underlying issues have not been resolved. ◀



Day of the Dead altar commemorating an ancestor



## OCTOBER Guide to culture & upcoming events Compiled by Mercedes Mejicanos

**1 Thurs.,** — **DÍA DEL NIÑO:** celebrating children, in school and at home, with special activities, treats and small gifts.

**2 Fri., 8pm** — **THEATER:** *Visiones y Velos*, performed by ballerina Zaina Zahesha and percussionist Susu Pampanin. Q70. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, **La Antigua**.

**3 Sat., 11am** — **ART:** Exposition by well-known watercolor artists titled *Salón de La Acuarela, La Transparencia del Color*. Colegio Mayor de Santo Tomás de Aquino, 1a av. norte #23, **La Antigua**.

**4 Sun., 1pm** — **DÍA DE LA MASCOTA:** Animal blessing as part of St Francis of Assisi's celebrations. After the blessing, there is a procession planned. San Francisco Church, 1a av. sur & 7a calle oriente, **La Antigua**.

**5 Mon., through Wed., 7th, 9am to 1pm** — **PHOTO WORKSHOPS:** *Cia de Foto* offering free photo workshops to photographers, graphic designers and young artists. Request your application: [antigua@aacid-cf.org.gt](mailto:antigua@aacid-cf.org.gt). Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7832-1276) 6a av norte, between 3a and 4a calle poniente, **La Antigua**.

**6 Tues., 5:30pm** — (English) **TALK:** *Partnering with the Poor: Inequality, Education and Opportunity in Guatemala* by Jeff Barnes. For 20 years, Common Hope/Familias de Esperanza has offered hope and opportunity to people struggling to improve their lives through education, healthcare and housing. We partner with over 2,600 students and their families as they work to break the cycle of poverty. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919) 7a av. sur #8, **La Antigua**.

**6 Tues., 7pm** — **ART:** *Colecciones* by artist Enrique Cay, this work includes *Espanta Espíritus, Así como me lo contaron lo presento yo, Danza de Fuego* and *El Último Abuelo*. Centro Cultural IGA (tel: 2422-5555 ext. 606) 9a av. 0-51, z. 4, **Guatemala City**.



**6, 13 & 27 Tuesdays, 8pm** — (Spanish) **THEATER:** *De Amor, Odios y Otras Traiciones*, directed by Guillermo Monsanto and produced by Lorna Stewart. Q50; Q25 students w/carnet. Teatro Dick Smith de IGA (tel: 2422-5555) Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City**.

**7 Wed., 5-7pm** — **OPEN HOUSE:** **ANECHO** celebrates an open house the first Wednesday of each month. Come share a glass of wine and conversation with friends old and new. Free. AnEcho (tel: 7882-4600) Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41, **La Antigua**.

**7 Wed., 7:30pm** — **ART:** Exposition & performance *Los Siameses* by contemporary Mexican artists. Alianza Francesa (tel: 2440-2102), **Guatemala City**.

**8 Thurs., 5:30-7pm** — (English) **TALK:** *Economic Stimulus: Road to Recovery or Road to Perdition* presented by John Chudy, Democrats Abroad. Donation Q25. See [www.democratsabroad.org](http://www.democratsabroad.org). Galería Mesón Panza Verde (tel: 7832-45819), **La Antigua**.

Please submit your **DATEBOOK** entry for the NOV. 2009 edition of the **REVUE** by Monday, Oct. 12

**8 Thurs., 6:30pm** — EXPOSITION: *Usos y Significados del Su't*, learn about the origin of the su't, how women wear and use it, the significance of the dimensions and why it continues to be a very important part of indigenous *traje* (dress). Museo Ixchel (tel: 2361-8081) 6a calle final, z. 10, **Guatemala City.** ▼



**8 Thurs., 8pm** — LYRIC RECITAL: *El Diálogo de los Sueños*, Alejandro Castro, with musicians Alejandro Castro (piano), Andra Galdámez (violin), Astrid Marroquín (viola), Lucía Aquino (flute) and Ana Galdámez (viola cello); vocalists Karin Bruns (soprano), Vicky Castillo (mezzo soprano), and dancers Laura Henández and Inés Estrada. Q50/Q25 students w/carnet. Teatro Dick Smith IGA (tel: 2422-5555 ext. 606) ruta 1 4-05, z. 4, **Guatemala City.**

**9 Fri., 8pm** — MUSIC: *Caffeina Jazz* by Caffeine Jazz Cuartet. Q60/Q45 students with carnet. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, **La Antigua.** ▼



**9 Fri.,** — ART: *Óleo, Tinta y Acuarela* by artists Anaí Martínez-Mont, Carlos Chávez, Luis Antonio Cisneros, Mauro Osorio, Adán Aguilar y Abel López. Galería de Arte Die Augen (tel: 2381-7349) 6a av 4-61, z. 10, 4th & 5th levels, **Guatemala City.**

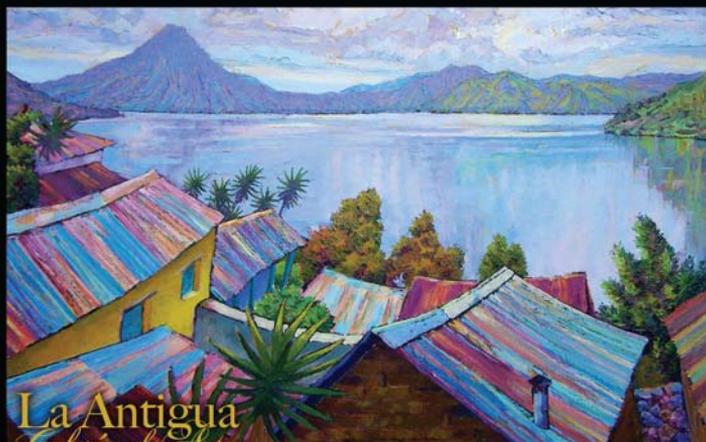
**10 Sat., 8am-4pm** — (Spanish) SEMIN-ARY: *El Santuario del Ser* by Lic. Sergio Marín, Ing. Erick Reyes and Dr. Carlos Seijas. Q270, includes material, diploma, lunch and coffee breaks. Previous registration. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua.**

**10 Sat., 7pm** — ART: Inauguration of the exposition *Amantes*, paintings by Luis L. Letona G. Cocktail. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, **La Antigua.** ▼



**10 Sat., 4pm** — BOOK DISCUSSION: *Popol Vuh*, presented by Letras de Fuego and Nueva Acópolis. Free. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, **La Antigua.**

**11 Sun., through Tues., 20th** — FESTIVAL: *Fiestas de Octubre* is a country-wide art festival featuring more than 1,000 art performances, organized by ACUDE (Arte y Cultura para el Desarrollo), and directed by Julio Solórzano Foppa. For more information, contact Cecilia Dougherty, tel: 5952-0562, interarte.cd@gmail.com or Julio Solórzano Foppa, email: fiestasdeoctubre Guatemala@gmail.com



La Antigua  
Galería de Arte

“Guatemalan Landscapes”

Hugo González Ayala

October 24th - November 23rd 09

4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tel (502) 7832 2124 / Fax (502) 7832 2866  
laantigua@artintheamericas.com / artintheamericas@gmail.com / www.artintheamericas.com

**13** Tues. through Fri., 30th — ART: *Color y Forma*, retrospective by Juan José Rodríguez. Galería de Arte Die Augen (tel: 2381-7349) 6a av 4-61, z. 10, 4th & 5th level, **Guatemala City.** ▼



**13** Tues., 5:30pm — (English) TALK: *Pedal Power Technology: An alternate source of energy in Guatemala* with Carlos Marroquín who has worked for nine years with MAYA PEDAL POWER, encouraging rural development by introducing bicycle-machines to facilitate daily life and economic development. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), **La Antigua.**

**13** Tues., 7pm — PHOTOGRAPHY: Opening of *Mujer Maya* by Cibely Dohle.



Museo Ixchel (tel: 2361-8081) 6a calle final, z. 10, **Guatemala City.**

**13** Tues., 8pm — (Spanish) THEATER: *De Amor, Odios y Otras Traiciones*, directed by Guillermo Monsanto and produced by Lorna Stewart. Q50; Q25 students w/carnet. Teatro Dick Smith de IGA (tel: 2422-5555) Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City.**

Revue is not responsible for event cancellations or date/time changes.



**Primitive - Contemporary  
Guatemalan Art  
Gallery & Museum**  
4a calle oriente #10  
Interior Casa Antigua, El Jaulón  
La Antigua Tel: 7832-6634 /35  
centrodeartepopular@gmail.com  
OPEN DAILY



**Original works by  
Francisco Guzmán  
Contemporary Art  
Ishkik, Sololá**  
Tels: 7762-3521, 7762-4237  
fgishkik@yahoo.es  
http://jfguzman.com



**Arte Actual  
el tunel**  
PLAZA OBELISCO  
**The oldest Guatemalan Art Gallery.  
Featuring more than 100 artists.**  
\*NEW ADDRESS: Plaza Obelisco 16 calle 1-01, zona 10  
Tels: 2367-3266, 5779-0000 galeriaeltunel@yahoo.com



**For a DateBook daily  
event listing, check out  
"REVUE NEWS TWEETS"  
www.revuemag.com**



Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.  
Buy Guatemalan handicrafts at our shop. Shop on line at [www.museoixchel.org/shoponline](http://www.museoixchel.org/shoponline)  
Centro Cultural UFM  
6ta. Calle Final, Zona 10  
Ciudad de Guatemala  
Telefaxes: (502) 2361 8081/82  
Monday - Friday 9:00 to 17:00  
Saturday 9:00 to 13:00  
[www.museoixchel.org](http://www.museoixchel.org)




**el attico**  
galería de arte y centro de documentación  
4a avenida 15-45, zona 14, Guatemala  
Tel/Fax: 2368-0853 <[elatticogal@msn.com](mailto:elatticogal@msn.com)>



Galería de Arte



**Exclusive national art  
and more...**  
Tel: (502) 5551-4883  
[cosmovisionmaya@live.com](mailto:cosmovisionmaya@live.com)  
3a calle oriente #42, La Antigua



**DEMOCRATS ABROAD PRESENTS**  
**October 8 — Economic Stimulus: Road to Recovery or Road to Perdition — John Chudy, presenter**  
**November 5 — War in Afghanistan: A Forever Elusive Victory — Paul Munsell, presenter**  
Time: 5:30pm to 7:00pm, Q25 donation Place: Panza Verde, 5a av. sur #19, La Antigua  
For more info call John Chudy, Chair: tel: 7832-4581 [democratsabroad\\_guate@yahoo.com](mailto:democratsabroad_guate@yahoo.com)



**ANTIGUA TOURS**  
by Elizabeth Bell  
Author of Antigua Guatemala and other publications  
[www.antiguatours.net](http://www.antiguatours.net)



**ANTIGUA TOUR:** Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30am with Elizabeth Bell \$20  
Mon & Thur at 2pm with Roberto Spillari. Meet at the fountain in the main square  
**SLIDE SHOW:** Tuesdays at 6pm at El Sitio, 5a calle poniente #15 Q30  
Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala  
Offices: \*3a Calle Oriente #22 and \*inside Café El Portal (main square)  
Mon-Fri 8am-5pm Sat-Sun 9-1pm Tels: 7832-5821, 7882-4498

*We don't receive wisdom; we must discover it for ourselves after a journey that no one can take for us or spare us. —Marcel Proust*

*But even if I'm left high and dry at the end of this wild journey, just taking it is a great feeling. —Olivia Wilde*

 **REVUE tiene la circulación mas grande: 20,000 ejemplares mensuales**

## MUSIC

## MUSIC

THROUGHOUT THE MONTH

**La Cueva de Panza Verde** (tel: 7832-2925)  
5a av. sur #19, *La Antigua*

**Wednesday** (dinner) — Live Jazz Trio. Q35.

**Thursday** (dinner) — Cuban Jazz. Q35.

**Friday** (dinner) — Estasis, Trio, Salón Latino, Tango. Q35.

**La Peña de Sol Latino** (tel: 7882-4468)  
5a calle poniente #15-C, *La Antigua*.

**Mondays, 7:30pm** — Kenny Molina hosts *Open Mike*. Free.

**Tuesdays, 7:30pm** — Ramiro plays trova Cubana. Free.

**Wednesdays-Saturdays, 7:30pm-Sundays, 7pm** — Sol Latino plays Andean music (pan flutes). Free. ▼



**Sundays, 1pm** — Ramiro plays Trova Cubana during the Sunday Buffet. No cover.

**La Esquina** (tel: 7882-4761)  
6a calle poniente #7, *La Antigua*

**Saturdays 3 & 17, 7pm** — Éstasis, Cuban music by Daniel Rodríguez's band.

**Saturday 10, 7pm** — DJ Sarkastic, Jazz Lounge set.

**Saturday 24, 7pm** — Armando Pineda y Los Ojos de Chaplín, playing Latin American rhythms.

**Rainbow Café** (tel: 7832-1919)  
7a av. sur #8, *La Antigua*

**Mondays, 7:30pm** — Don Ramiro will serenade you with some beautiful Latin folk music. Free.

**Tuesdays & Fridays, 7:30pm** — Tres is another great local artist who will put a smile on your face with his happy tunes.

**Wednesdays, 7:30pm** — *Open Mike Night* hosted by Juan-Jo and friends. A complimentary drink for all performers. Free.

**Thursdays, 7:30pm** — Güicho will astound you with his guitar skills and improvisation of Latino and pop classics.

**Saturday 7:30pm** — At.One.Ment. Come and listen to Luke and his band. You cannot miss it. Enjoy a few drinks and relax to some classics.

**Sundays, 7:30pm** — La Raiz: Luis, Juan-Jo & Choko, great improvised classics. Free.



**31 Sat., 7:30pm** — HALLOWEEN PARTY: Live music, a free Creepy Cocktail, bonfire & marshmallows, prize for the best dressed; come shake your pumpkin and be part of the fun. Free.

**17 Sat., 5pm** — MUSIC: *Tarde de Lirica* by well-known Guatemalan sopranos, tenors, baritones and pianist. Q75/Q60 students with carnet. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, *La Antigua*.

If your bar or restaurant has live music on a regular schedule, send info to: [publicidad@revuemag.com](mailto:publicidad@revuemag.com)

CHECK DATEBOOK CALENDAR LISTINGS FOR MORE CONCERTS AND SPECIAL MUSICAL EVENTS

# MUSIC

## THROUGHOUT THE MONTH

**Circus Bar** (tel: 7762-2056)  
Avenida de los Árboles, *Panajachel*

**Mondays** — the fabulous piano master Chris Jarnach plays jazz and favorite tunes  
Circus Bar Latin Ensemble plays boleros, salsa, son cubano and other latin rhythms

**Tuesdays** — Nayno Flamenco, Rumba and Latin Ensemble, Trova del Lago

**Wednesdays** — Nayno, Latin Ensemble

**Thursdays** — Nayno, Trova del lago

**Fridays** — Los Vagabundos, hot rhythms in a fusion of rumba flamenco and Guatemalan traditional elements

**Saturdays** — a fascinating show of Circus Bar Allstars

**Sundays** — Latin Ensemble

**La Casbah Discoteca** (tel: 7832-2640)  
5a av norte #30, *La Antigua*

**Wednesdays 9pm-1am** — PARTY: Dance to the music of the 80s at the hottest discotheque in town. No cover.

**31 Sat.** — LA CASBAH HALLOWEEN PARTY: Great music, prizes for top three costumes (Q2000 first place, Q1000 second place, Q500 third place). Prepare to be scared! Q75 cover charge includes a drink.

**31 Sat., 4pm** — MUSIC FESTIVAL: No Covers, playing various musical styles; Doctor Tripas performing experimental jazz; Cósmica with electro, indie and alternative; Magma, metal band; The Sigh Commanders, reggae; and Los Mojarras hitting it hard with surf reggae. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7832-1276), *La Antigua*.

Revue is not responsible for event cancellations or date/time changes.

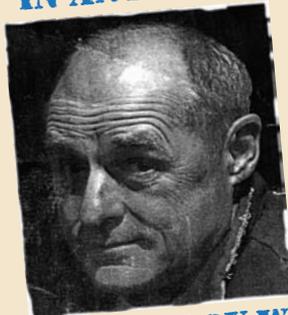


Galería de Arte  
**dieAugen**



6a av. 4-61 Zona 10,  
4to y 5to Nivel, Guatemala City  
Tels.: 23817349 y 23817300 ext. 149  
E-mail: dieaugen.galeria@gmail.com  
Web: www.dieaugen.com

COMEDY WORKSHOPS  
IN ANTIGUA!



LEARN IMPROV WITH  
**CAPT BOB**  
MONTHLY CLASSES  
ALL EXPERIENCE & AGES

antiguacomey@gmail.com  
Tel: 4644-8933 Tapas Bar "Te Quiero"  
1a av norte #9-B (1 blk north of Domino's)

**19 Mon., through  
Fri., 30th —**

EXPOSITION: *20 años de la Caída del Muro de Berlín* (20 years since the fall of the Berlin Wall), ► organized by the Embassy of the Federal Republic of Germany in Guatemala. Universidad Rafael Landívar (tel: 2364-6700) Vista Hermosa III z. 16, **Guatemala City.**

**PLAN AHEAD: Mon., Nov. 2 through Fri., 13th** — Expo moves to the Universidad Francisco Marroquín (tel: 2364-6700)



**14 Wed., 8pm** — HOMAGE: Special theater activities in tribute to Guillermo Monsanto for 28 years of artistic contributions. Free. Teatro Dick Smith IGA (tel: 2422-5555 ext. 606) ruta 1 4-05, z. 4, **Guatemala City.**

**15 Thurs., 5pm** — (Spanish) BOOK PRESENTATION: *Los Zopilotes y su Segunda Muerte* by Luis de Lion. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7832-1276) 6a av norte, between 3a and 4a calle poniente, **La Antigua.**

**15 Thurs., 6:30pm** — (Spanish) CONFERENCE: *Arqueología en los Bajos de Petén* by Liwy Grazioso. Q20/Q10 students w/ carnet. Parking, only rate Q25. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7896) 6a calle final, z. 10, Campus Universidad Francisco Marroquín, **Guatemala City.**

**17 Sat., 11am** — (Spanish) FILM: *Corresponsal de Guerra*, honoring Manuel José Arce, a telling of his exile in France, directed by moviemaker Armand Gatti and presented by Rudy Cotton. Colegio Mayor de Santo Tomás de Aquino, 1a av norte #23, **La Antigua.**

**17 Sat., 4pm** — ART: Inauguration of the exposition *Insideout*, a selection of images by Rachele Mozman and Cinthya Soto. Galería Panza Verde (tel: 7832-2925), **La Antigua.**

Please submit your DATEBOOK entry for the NOV. 2009 edition of the REVUE by Monday, Oct. 12

**17 Sat., 5pm** — MUSIC: *Tarde de Lirica* by well-known Guatemalan sopranos, tenors, baritones and pianist. Q75/Q60 students with carnet. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, **La Antigua.**

**17 Sat., 7pm** — DOCUMENTARY: *Imagine the Future* commemorating Camino Seguro's 10th anniversary helping children from the city dump in zone. 3. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7832-1276) 6a av norte, between 3a and 4a calle poniente, **La Antigua.**

**18 Sun., 3-5pm** — ANECHO BILINGUAL DISCUSSION SERIES: *The History and Power of Stained Glass*, presented by Nathan Liskey. Nathan is a well-known local artist contributing to AnEcho's request for participation in our Medieval Study program. Free. AnEcho (tel: 7882-4600) Casa Convento Concepcion, 4a calle oriente #41, **La Antigua.**

**20 Tues.,** — HOLIDAY: Revolution Day. Most banks and businesses will be closed.

**20 Tues., 5:30pm** — (English) TALK: *Life in Guatemala: A Brief History and Current Conditions* with Sue Patterson, a retired U.S. foreign service officer living in La Antigua, Guatemala. She is also the founder of WINGS, a non-profit dedicated to reproductive health and family planning. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919) 7a av. sur #8, **La Antigua**

## La Antigua *Galería de Arte*



“The finest in Latin American and Caribbean works of art.”

— Review from *New York Times*

We represent over 100 artists from all of Latin America, as well as featured artists from around the world.

We also handle estate sales, auctions and give qualified appraisals.

Make La Antigua a preferred stop on your Guatemala itinerary, and stay up to date with us by logging on.

**Artintheamericas.com**

4a calle oriente #15, La Antigua Guatemala  
Tel: (502) 7832-2124 Fax: (502) 7832-2866  
LaAntigua@artintheamericas.com

"El secreto" by William Kalwick Jr.



**Andean Music (pan flutes) by Grupo Sol Latino**  
7:30pm Wednesday through Sunday

### La Peña de Sol Latino Restaurant

**LIVE MUSIC EVERY NIGHT**  
7:30pm, no cover charge

Tel: 7882-4468 5a calle poniente #15-C, La Antigua  
(see our ad in Antigua Dining) — FREE WIFI ACCESS —



# COLECCION 21

antigüedades • artesanías

12 calle 4-65, zona 14 • Guatemala, C.A.  
Tels: 2368-1659, 2363-0649, Fax: 2363-0603  
E-mail: [coleccion21@inteln.net.gt](mailto:coleccion21@inteln.net.gt)

*About the time we can make the ends meet,  
somebody moves the ends. —Herbert Hoover*



M U S E O

**POPOL VUH**

Universidad Francisco Marroquín



MON - FRI: 9:00 to 17:00  
SAT: 9:00 to 13:00  
Closed Sunday

6 Calle final zona 10  
Universidad Francisco Marroquín  
Guatemala Ciudad

Tel: (502) 2338 7836, 2338 7837

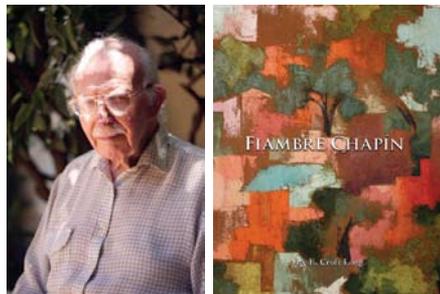
Maya Archaeology • Colonial Art

*The superfluous, a very necessary thing.*  
—Voltaire



**REVUE - fun, free, informative » [www.revuemag.com](http://www.revuemag.com)**

**21 Wed., 5pm** — BOOK PRESENTATION: *Fiambre Chapín*, written by Ernest Croft Long, a collection of sketches, tales and poems of Guatemala. Free. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua**. ▼



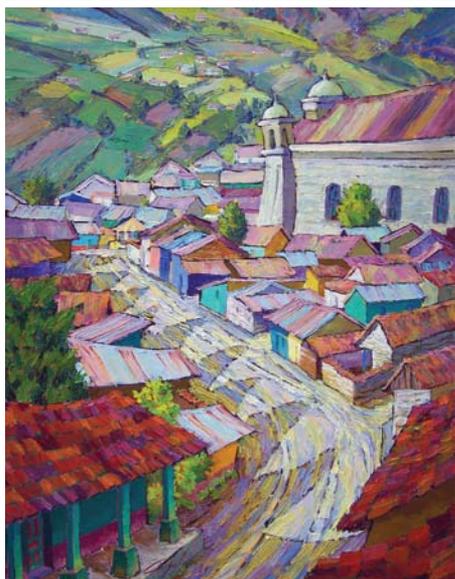
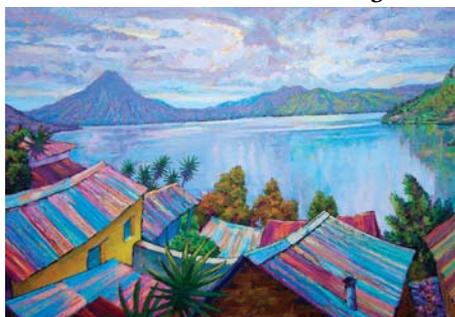
**22 Thurs., 7pm** — LADIES NIGHT AT MUSEO IXCHEL: Join us for a fashion and jade show with Vida Art Wear and La Casa del Jade. Donation/tickets Q150 incl. champagne and boquitas. Museo Ixchel (tel: 2361-8081) 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**.

**23 Fri., 8pm** — (Spanish) THEATER: *Cuentos Mágicos* by César Soto. Q50. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, **La Antigua**. ▼



Revue is not responsible for event cancellations or date/time changes.

**24 Thurs., through Mon., November 23** — ART: *Guatemalan Landscapes* by renowned artist Hugo González Ayala. This much anticipated collection of 20 new oils focuses on the Guatemalan highlands skillfully using geometry, color and composition that all play an important role in González Ayala's work. He is considered one of Guatemala's leading impressionist-expressionists. La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124) 4a calle oriente #15, **La Antigua**. ▼



**24 Sat., 11am** — (Spanish) CONFERENCE: *Las Calles Perdidas de La Antigua* by historian Roberto Spillari. Free. Colegio Mayor de Santo Tomás de Aquino, 1a av. norte #23, **La Antigua**.

DATEBOOK continues on page 44

**A nursery with the most extensive variety of plants and accesories for your home and garden**

**km 14.5 Centro Comercial Escala  
Carretera a El Salvador**  
Telephone: 6637-5763/64  
Monday - friday 8:30 am to 7:00 pm  
Saturday 8:30 am to 6:00 pm  
Sunday 9:30 am to 6:00 pm

**Carretera al Atlantico 0-80, z.17**  
Telefax: 2256-4564  
Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm  
Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

**Calle Mariscal 18-40, z.11 across the  
street from Pro-ciegos**

Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254  
Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm  
Saturday from 7:00 am to 6:00 pm  
Sunday from 8:30 am to 4:30 pm

**Vivero  
Botanik**



Un Jardín para todo ambiente



# Alfombras de Asia

ASIAN TROPICS

**Muebles de Interior y Exterior • Macetas • Muebles Antique  
• Alfombras • Pinturas • Accesorios**

5a. Avenida 19-80  
Z. 14 • Tel: 2366-9011

C.C. Escala, Carr. a El Salvador  
Km • 14.5 Tel: 6634-1338

[www.ASIANTROPICS.net](http://www.ASIANTROPICS.net)

**SUNDAY SERVICES**

08:15 Contemporary  
 09:45 Sunday School  
 11:00 Traditional  
 18:00 Worship Experience  
**THURSDAY:**  
 12:15 Communion Service



# Union Church of Guatemala

You've heard about us.  
 Now come try us out.

12 calle 7-37, zona 9, Guatemala City (close to Plazuela España)  
 2361-2027 & 2331-6904 unionchurchguatemala@gmail.com



Tel: 2366-1031 Fax: 2366-1034  
 libreriageminis@gmail.com  
 Mon-Fri: 9 - 1 & 3 - 6 Sat: 9 - 1

## GEMINIS BOOKSTORE

All the latest books in English

3a av. 17-05, z.14 Edif. Casa Alta

**children's bookStore**  
 Spanish, English, German and French  
 Workshops, Storytelling, Book signing  
 20 C-25-96 z 10 La Plaza, L 15 | 2368-3855  
 info@el-hormiguero.com | www.el-hormiguero.com

**BIG MOUNTAIN**  
 MOUNTAIN, CLIMBING, CANOPY, YOGA, RESCUE  
 Tel: (502) 23366977 - 4 ave 12-59 zona 10 Plaza Fontgabella  
 www.bigmountainonline.com

**ADAESA** The best rates, with the lowest deductibles and full coverage insurance  
**RENT A CAR**  
 4a calle "A" 16-57, zona 1, Guatemala City  
 Tels: 2220-2180, (502) 5293-7856, 5205-8252  
 www.adaesa.com adaesa@itelqua.com

**BERNINA S.A.**  
 SEWING CENTER • CENTRO DE COSTURA • NAH CENTER  
 Weaving, Embroidery and Sewing Supplies  
**REPAIRS & ALTERATIONS**  
 13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017

*The superior man understands what is right; the inferior man understands what will sell.*  
 —Confucius

*Whenever an individual or a business decides that success has been attained, progress stops.*  
 —Thomas J. Watson

*The gambling known as business looks with austere disfavor upon the business known as gambling.* —Ambrose Bierce

*There was a time when a fool and his money were soon parted, but now it happens to everybody.*  
 —Adlai E. Stevenson

*Wise are those who learn that the bottom line doesn't always have to be their top priority.*  
 —William A. Ward

*If my ship sails from sight, it doesn't mean my journey ends, it simply means the river bends.*  
 —J. Enoch Powell

una manera de decorar su hogar  
 una manera de calentar su casa  
 sin mantenimiento  
 sin conducto  
 sin humo  
 instal fácil

chimenea de ethanol  
**design by vesta**  
 tel: 4006.8331

If you need to get the word out  
**REVUE is the most effective promotional tool around.**  
 publicidad@revuemag.com



# TRANSCARGO

## IMPORTING?

We're your best choice, so leave everything in our hands.  
We guarantee weekly Consolidated Cargo Service,  
door-to-door from Miami and Panama.  
Contact us and find out why we are your best option.

## ¿IMPORTACIONES?

Somos su mejor opción, deje todo en nuestras manos.  
Garantizamos un Servicio de Carga Consolidada  
semanal, puerta a puerta desde Miami y Panamá.  
Contáctenos y compruebe porque somos su mejor opción.

transcargogt@gmail.com Tel: 2360-0407



## Problemas con tu LAPTOP?

- Servicios - Reparaciones
- Mantenimientos - Cargadores
- Discos Duros -Memoria RAM



WE REPAIR LAPS!

y ahora también...



www.lapstec.com 2360.5888  
guate@lapstec.com PBX



The only specialists in Bedding Mfr... We handle all types of Beds.  
American know-how, with 40 years in the market.

All sizes of Beds: Inner Spring Mattresses, Box Springs or hard bases.  
Beautiful Fabrics. We follow A.B.A. standards and norms.  
Headboards, Night Tables, Wood Chests, Dining & Living room Furniture.  
Custom-made Beds & Furniture. Will deliver.

7a Av. 2-28, Zona 9 Guatemala City Tel: 2332-4951 TelFax: 2332-7788

## In Nola

Fabrics by the yard  
Ceramic · Jewelry  
Wood · Leather  
& more

18 calle 21-31, z.10 Blvd Los Próceres www.in-nola.com  
Telephones: 2367-2424, 2337-4498



*The skill of writing is to create a context in which  
other people can think. —Edwin Schlossberg*

*I am the literary equivalent of a  
Big Mac and Fries. —Stephen King*

SINCE 1980

**easy** **SPANISH COURSES**  
donde aprender es fácil Executive / Survival  
Private Classes •  
Flexible Schedule •  
Certified professional staff •  
Legal Translation services •  
Quiet neighborhood, easy parking •

14 av. 13-68, Zona 10, Oakland, Guatemala City  
Tel: 2337-3970 TelFax: 2368-1187  
easyfacil@hotmail.com www.easyfacilgt.com

## Lin Canola

Artesanías típicas

All kinds of native textiles  
Fabrics by the yard  
Wood, leather & more

5a calle 9-60, zona 1. Centro Histórico, Guatemala City  
TelFax: 2232-0858 Tels: 2253-0138  
Credit Cards - Inside parking www.lin-canola.com

# Daylight Stealing Time

*Remember the year that the Guatemalan government decided to experiment with enforcing daylight savings time?*



I well remember the first time I spent a whole year in a place that didn't observe daylight savings time. That place was Guatemala, and I said to myself, "hallelujah! I finally get to experience the natural progression of day and night, light and dark, due to the tilt of the axis of the Earth—uninterrupted by daylight savings time." Yes, I can understand why the confusing and disorienting mass agreement to suddenly change the clocks is advantageous in some ways in northern climes, where the tilt of the Earth is more pronounced. But here, closer to the equator, there's never really been a reason for it; the sun progresses from rising at 5 a.m. or so to rising at 6 a.m. or so, and setting at 6 p.m. or so to 7 p.m. or so. . . and back again. No big deal. It's convenient for those of us here who phone the West Coast of North America to only be an hour different—and for those of us who phone the East Coast. But to have it change twice a year makes it hard to remember which is which.

Up North they always used to say, "We have to turn the clocks back, because otherwise the kids will all have to get up for school in the dark." I remember what a drag it was when it got dark at 4 p.m. on cold rainy winters . . . and I remember the delight when suddenly for some mysterious reason we all had to "spring forward"

by one hour. By the time summer came around, we could play in the evening light until 8 p.m. But it all seemed a bit random as well as discombobulating. I used to wonder, especially around the time of "changing the clocks," what it would be like if we just left the clocks alone and adjusted ourselves to nature.

As I got older I realized that changing the clocks always made me cranky for a few days and that I just plain didn't like it and that many other people didn't either. We used to call it "daylight stealing time," and I had a friend who hated it so much she referred to it as "the biggest perpetration in the history of human stupidity." It outraged her that we all complied with it, even though most of it thought it silly and cumbersome. Plus, we did so because we really didn't have any choice. But here in Guatemala, we had a choice, and with that freedom of choice came chaos.

So here I love going through a full year without having to deal with "daylight stealing time." I loved it the first time, and I still love it. But there was a year in between when the Guatemalan government decided to experiment with enforcing daylight savings time. (Something about being consistent with the rest of the world time-wise for business and commerce reasons.) I'm not sure how this worked . . .continued on following page



# 3 Días de Delicioso Fiambre

31 de Octubre, 1 y 2 de Noviembre

RESTAURANTES TÍPICOS



## Arrin Cuan

— — *Una rica tradición*

[www.arrincuan.com](http://www.arrincuan.com)

Centro Histórico: 5ª Av. 3-27 Z. 1, Tel. 2238-0242

Zona Viva: 16 C. 4-32 Z.10, Tel. 2366-2660

## Daylight Stealing Time cont. from previous page

in other parts of Guatemala, but I suspect that it was as much of a chaotic mess in other places as it was on Lake Atitlán, where I was at the time. Imagine the towns and various villages around the lake, all interacting and doing business with each other, several hundred people traveling by *lancha*, pickup and bus, to and fro across and around the lake every day. Now imagine them all with different opinions about whether or not to comply with the ridiculous idea of letting the government tell us to call the hours of the day by different names.

Pure chaos. Teachers crossing the lake to work, and many, many other people were crossing time zones on a daily basis. And nobody knew whether various businesses or even municipalities were calling 8 o'clock 8 o'clock or calling it 9 o'clock. Add to that the confusion of stores and businesses which already closed for two hours every day for lunch!

When the Guatemalan government decided to change clocks, I was working on Lake Atitlán, living in Panajachel and traveling every week through Santiago Atitlán and San Pedro la Laguna. I talked to a lot of people in the towns and certainly on the *lanchas*—conversations which arose as we asked each other which businesses and services were open at what times, or when we missed the *lancha*, or the clinic hours because of all the confusion. In fact, if someone told you that the last *lancha* leaves at 5 p.m., they would add *la hora de Dios* or *la hora oficial*. And you could be in trouble if

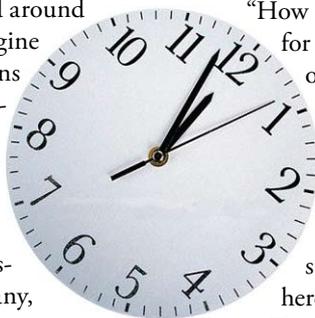
you forgot to ask. Of course, this made it all the more confusing, but I had to admire the fact that Guatemalans were not willing to go along with letting the government tell them that dawn was coming along an hour later this season. Half of the people were going along with it, the other half not.

"How hilarious," I thought, "good for them, having minds of their own." When I asked people why they were not complying with "government time," they simply said, *porque no sirve*—because it doesn't work.

I saw how even more absurd changing the time was here than up north. Think about it: This is a culture and a society that is tied to the land and its rhythms; people live by the rising and the setting of the sun, not by clocks. In general, in a rural and agricultural society, parents will wake up shortly before dawn, get the cooking fire going, prepare breakfast and awaken the children. All this is time to be together to eat breakfast before the father goes off to his work, which in agrarian work and for fishermen begins at the break of day. That's just how it works.

If the local school, office or shop where the mother worked complied with "government time," the wife and children had to live by schedules that were an hour off from the father's. It caused immeasurable stress and hardship all over the country. It caused separation as well as confusion.

Around Lake Atitlán, the entire town of Panajachel complied with "government time," but smaller ...continued on following page

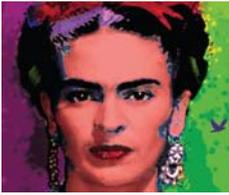


*We're all pilgrims on the same journey—  
but some pilgrims have better road maps.*

—Nelson DeMille

*Press forward. Do not stop, do not linger in your  
journey, but strive for the mark set before you.*

—George Whitefield



# FRIDAS

Cocina Mexicana & Bar

3a Av. 14-60  
 Zona Viva - Guatemala  
 2367 1611 al 13  
 Estacionamiento propio  
 Delivery available



## Shakespeare Pub

WiFi • Lunch Specials  
 Happy Hour 11-5

Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10,  
 local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641

## CAFFÉ DEL FIORI

RESTAURANTE

Open 7:00 am  
 Breakfast  
 Lunch  
 Coffee, wine  
 & much more...

T 2363-5888  
 15 AVE 15-66, ZONA 10

WiFi [www.caffedeifiori.com](http://www.caffedeifiori.com)

## TrovaJazz

Casa Cultural



Café  
 Bar  
 Meals  
 Drinks

Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat  
 Via 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241

## Cheers

Sports Bar

Best Buffalo Wings in Guatemala  
 60's & 70's Rock  
 Big Screen TV  
 3 Pool Tables  
 Darts Cold Beer

Mon-Sat 9am-1am and Sun 1pm-midnightish  
 13 calle 0-40, Z.10 T/F: 2368-2089  
 We accept AMEX, VISA, MC, Diners, Credomatic

*I cook with wine, sometimes I even  
 add it to the food. —W. C. Fields*

*I would never die for my beliefs because  
 I might be wrong. —Bertrand Russell*

# 希望 KIBŌ

JAPANESE BISTRO

The only Japanese Bistro  
 in Central America.

OPEN  
 Monday thru Saturday  
 12 p.m. - 3 p.m.  
 6 p.m. - 11 p.m.

Sundays  
 12 p.m. - 4 p.m.

Reservations: (502) 2367-2000  
 2da avenida 14-01 zona 10 2do nivel  
[allison@kibobistro.com](mailto:allison@kibobistro.com)

## POZZADA'S

New York Style  
 Pizza



Las más ricas pizzas artesanales a la piedra!

desayunos - almuerzos buffet  
 pizza - pasta - subs - ensaladas  
 postres - smoothies - café  
 y mucho más!

pbx. 2334-4955

Transmisión de la Liga Española

edificio REFORMA 10  
 posterior

**OLIVA** TAX • OPEN DAILY • STREET PARKING

**Breakfast. Lunch. Cocktails. Dinner.**

Zona 10: Edificio Reforma 10  
Av. La Reforma 9-53  
Tel. 2360-7485

Zona 15: Edificio Avante  
Blvd. Vista Hermosa II  
Tel. 2385-7969

**SUPER VERDURAS, S.A.**

**The Best in Fresh Fruits & Vegetables**  
produced and packaged  
with your health in mind

M-F 8:30-7pm Sat 8:30-2pm  
13 calle 4-44, Z.10  
Guatemala City TelFax: 2363-2682

**Ciao** **The only authentic Italian restaurant in the Centro Histórico**

RISTORANTE ITALIANO

11 calle 6-83, zona 1, Guatemala City  
TelFax: 2232-9496 info@ciao.com.gt www.ciao.com.gt

**CAFÉ-BAR-RESTAURANT EN PLENO CENTRO HISTÓRICO**

**bar central**

7a avenida 12-32, zona 1, (EX)Centrico  
Guatemala City - Tel: 2221-3182

**Daylight Stealing Time** cont. from previous page

more rural villages—even just down the road—did not. Half of the populations of Santiago Atitlán and San Pedro complied with the time change; the other half did not. The lanchas were running on “government time”—they had too many regular local passengers, like school teachers, not to; but they weren’t happy about it.

People who travelled between Santiago, Panajachel and San Pedro could take a 30 minute lancha ride and arrive an hour and a half later—or arrive half an hour earlier! I thought daylight savings time in North America was disorienting! I could not have imagined how disorienting it was here. And still, throughout that crazy season, I always admired the independence and sovereignty of Guatemalans who refused to comply and insisted on living “on God’s time,” no matter what the government said.

But, boy, was it a relief when it was time to “change the clocks back” to standard time and everyone could be in agreement again. And I was among the millions of people living in this country who were ever so grateful to discover, six months later, that the government decided not to try it again. It just feels better to live by the rising and setting of the sun, and to go through the gentle and gradual transition of daylight along with nature, rather than against it. Hallelujah! ☪

*The work an unknown good man has done is like a vein of water flowing hidden underground, secretly making the ground green.*  
—Thomas Carlyle

*I have never been hurt by what I have not said.*  
—Calvin Coolidge

*What was most significant about the lunar voyage was not that men set foot on the moon but that they set eye on the earth.*  
—Norman Cousins

*Happiness is having a large, loving, caring, close-knit family in another city.* —George Burns

Worldwide exposure:  
[www.revuemag.com](http://www.revuemag.com)  
[publicidad@revuemag.com](mailto:publicidad@revuemag.com)



**The Unique  
and Exclusive  
Fondue  
Restaurant  
in Town**

**Cheese Fondues, Lobster, Meat,  
shrimp fondues, chocolate fondues,  
Draft Beer in pints, foot, yards,  
1/2 yards and international bar**



**Kloster a Delicious  
Experience!**

6a Avenida y 6a calle, esquina Plaza Tivoli zona 9  
13 calle 2-75 zona 10 tel.: 334-3882.  
Km.15.5 C. El Salvador Condado Concepción  
6a calle 26-50, zona 11 Via Majadas  
4 Grados Norte



**RESTAURANTE  
ALTUNA**

A "Classic" in the center of  
Guatemala City & now in Zone 10



**Specializing in Spanish and Basque  
Cuisine, Seafood and Paella**

5a av. 12-31, Zona 1  
Tels: 2251-7185, 2253-6743  
10 calle 0-45, Zona 10 Tels: 2332-6576,  
2331-7200 [www.restaurantealtuna.com](http://www.restaurantealtuna.com)



**PECORINO**  
CUCINA ESTABILITO ITALIANA  
*Ristorante*  
2005

Offering the Largest Wine Selection in Guatemala

A little corner of Italy in Zone 10  
Brick Oven Pizza, Seafood, Steak, Pasta, Salads, & Panini

Monday - Saturday 12am - 1am  
11 calle 3-36 z. 10, "Zona Viva" • Reservations:  
2360-3035, 2360-2845 • [chefchristian@msn.com](mailto:chefchristian@msn.com)  
[www.ristorantepecorino.com](http://www.ristorantepecorino.com)

# Monument to Christopher Columbus

In bygone days, Guatemala's rulers presented distinctive landmarks to the capital city in praise of their own ideals: reform, modernism, development and patriotism. This has made the city an eclectic mixture of architectural styles and monuments.

Among the most interesting and charismatic monuments in the city is the statue of Christopher Columbus. Its history is as interesting as the character that it represents. The turn of the 19th century, neo-classical statue of the celebrated and adventurous Genovese explorer was created to commemorate the 400th anniversary of his arrival in the Americas.



The bronze statue was commissioned to the Spanish sculptor Tomás Mur. The June 1896 festive inauguration ceremony was preceded by the then-first lady, Alegría de Reyna Barrios, wife of the famous reformist President Justo Rufino Barrios and was witnessed by the whole of Guatemalan society.

The Columbus statue, right hand on his chest and left hand pointing to the world at his feet, stands on a sphere. On the equator, the phrase: "Plus Ultra October 12th 1492" commemorates the celebrated (and for many, infamous) date. Holding the world are three vigorous figures representing science, constancy and valor, all which fueled the fearless Columbus to complete his historic journey.

In late 1917, the statue almost plummeted as it was battered by an earthquake, and his bronzed head took a nose dive onto the ground. The good citizens of the city came to its rescue, bringing mattresses and boards to keep the statue from completely falling down. The keen observer may notice the scar where the head was re-attached.

True to Columbus' audacious character, the statue has traveled as much as Columbus himself. Originally placed on the western side of the city's Central Plaza, it remained there until 1943, when it was moved to the Jocotenango Park, (Hipódromo del Norte zone 2). In 1965, it traveled once again to where it now rests in his own special plaza in Avenida las Américas. Today, with more than 100 years of residence in the nation's capital, Columbus still stands overlooking the Américas plazas. 📍

www.otelito.com

# QUALITY

otelito  
season hotel & lounge

12 Calle 4-51, zona 10 Guatemala, Guatemala  
stay@otelito.com / T. (502) 2339-1811

**aparta-hotel  
las torres  
guest house**

Main Hotel area  
Studio & Bdrm Apartments, Fully Furnished,  
Cable TV, Parking, 24 hr. Security, Family Atmosphere  
We have prices by the night, month.  
**FREE INTERNET**

✂ **Single Room: 10% Discount with this ad**  
"At Las Torres you don't just get a room,  
you get a family."

13 calle 0-43, Zone 10 PBX: 2334-2747, 2362-5030  
Fax: 2331-4628 apartamentos\_lastorres@yahoo.com

**NOVO HOSTAL** *Bed & Breakfast*  
Guatemala, C.A.

- Comfortable Private Rooms w/Cable TV & Bath (hot/cold water)
- Continental Breakfast
- Garden w/hammocks
- FREE Internet & WiFi
- FREE Transportation Service TO/FROM La Aurora International Airport

8ª Av. "A" 17-58 zone 13 Aurora I • Ph (502) 2261-2937  
Reservations: www.novohostal.com

*My computer beat me at checkers, but I  
sure beat it at kickboxing. —Emo Philips*

**Highest circulation/lowest price-per-unit**

*Feel warm & relaxed  
on your arrival!*

hotelcasantorres@gmail.com  
www.hotelcasantorres.com

**1 minute  
from the airport**

**Rooms  
starting  
at \$30**

*Rate includes:  
Free transportation  
airport/hotel/airport,  
Private Bath, Cable TV,  
Wireless Internet Access,  
Bar, Maid Service,  
& Continental Breakfast*

**HOTEL  
CASA BLANCA  
INN**

15 calle "C" 7-35, Aurora I, z. 13, Guatemala City  
Tels: (502) 2261-3116 • 2261-3129 • 2261-2781

**27 Tues., 5:30pm** — DANCE: Mayan Dances by indigenous children from Nuevo Amanecer. K'a k'a' Saqarik - Nuevo Amanecer (New Dawn) a local charity dedicated to helping more than 100 indigenous children living in San Andrés Itzapa, providing health, education and the preservation of local traditions, most especially language and dance. Come and see the show and learn more about their culture. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), *La Antigua*.

**27 Tues., 8pm** — (Spanish) THEATER: *De Amor, Odios y Otras Traiciones*, directed by Guillermo Monsanto and produced by Lorna Stewart. Q50; Q25 students w/carnet. Teatro Dick Smith de IGA (tel: 2422-5555) Ruta 1, 4-05, z. 4, *Guatemala City*.

**28 Wed., 8pm** — MUSIC: *Una Guitarra* by Tito Santis. Q60/Q50 students with carnet, benefits Fundación Fernando Iturbide. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, *La Antigua*.



**29 Thurs., through Sat., 31st, 8pm** — THEATER: *Don Juan Tenorio*, directed by María Teresa Martínez. Q75/Q50 students with carnet. Teatro Dick Smith IGA (tel: 2422-5555 ext. 606) ruta 1 4-05, z. 4, *Guatemala City*.

**30 Fri., 8pm** — MUSIC: Latin Jazz Blues by Fernando Pérez. Q60. El Sitio (tel: 7832-3037), *La Antigua*. ▼



**31 Sat., 4pm** — MUSIC FESTIVAL: No Covers, playing various musical styles; Doctor Tripas performing experimental jazz; Cósmica with electro, indie and alternative; Magma, metal band; The Sigh Commanders, reggae; and Los Mojarras hitting it hard with surf reggae. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7832-1276), *La Antigua*.

**31 Sat., 7pm** — (Spanish) THEATER: *Las Mazorcas* performed by Comunidad Teatral La Lumbre. Q50. El Sitio (tel: 7832-3037) 5a calle poniente #15, *La Antigua*.

**31 Sat., 7:30pm** — HALLOWEEN PARTY: Live music, a free Creepy Cocktail, bonfire & marshmallows, prize for the best dressed; come shake your pumpkin and be part of the fun. Free. Rainbow Café (tel: 7832-1919), *La Antigua*. ▼



THROUGHOUT THE MONTH

**Open through Sun., November 1st** — PHOTOGRAPHY: *Laberinto de Miradas III, Colectivos Fotográficos en Iberoamérica*, a selection of the best and most recognized Iberoamerican photographers. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7832-1276), *La Antigua*.

FLOWER & PLANT BENEFIT SALE: Funds raised will benefit Casa Sito educational programs. Live music by Sol Latino, Mayan dances by children and more. Food and beverages available. For more information and details call La Peña de Sol Latino, tel: 7882-4468. *La Antigua*.

DATEBOOK continues on page 46

 DateBook online: [www.revuemag.com](http://www.revuemag.com)

Hostal  
*Villa Toscana*  
Bed & Breakfast

16 calle 8-20 zona 13 Aurora I, Guatemala City  
Tels: (502) 2261-2854 • 2261-3044 • 5550-2664  
hostalvillatoscana@yahoo.com • www.hostalvillatoscana.com

- 1 min from airport
- Free transportation
- Private bath
- Cable TV
- Breakfast included
- Wireless internet
- Lovely garden



- Dorms starting at \$10 per person
- Transportation airport/hostel/airport
- Highly recommended by Lonely Planet
- Breakfast included
- Credit Cards accepted

*your best choice*



Contact us:  
info@hostallosvolcanes.com  
www.hostallosvolcanes.com

16 calle 8-00 zona 13, Aurora I  
Guatemala City, Guatemala, C.A.  
Tels (502) 2261-3040,  
2261-3584, 5853-7016

**NEWLY-OPENED HOTEL**  
AT AURORA AIRPORT AREA

*Hotel*  
**Casa Santorini**  
Bed & Breakfast

7a av. "A" 17-17, z. 13 Aurora 1  
Guatemala City, Central America

1 min from Airport **FREE** Shuttle  
All rooms with private bath

**SINGLE \$35 p/p**  
**DOUBLE \$25 p/p**  
**TRIPLE \$20 p/p**

Tel: (502) 2261-2766, Cel: 4365-8583  
www.hotelcasasantorini.com



**credit cards accepted**

*Hotel Casa de los Nazarenos*

2 blocks from Central Park, right in the Historic Center  
8 comfortable rooms (special rates) cable TV, internet, parking, security, cafeteria, family ambiente, Wi-Fi  
5a calle 3-36, zona 1, Guatemala City  
Tel: 5510-8392 www.casadelosnazarenos.com

Bed & Breakfast  
*Mariana's* **PETIT HOTEL**  
Bar/Room Service • Private Bath • Free Internet & Cable TV  
Credit Cards accepted reservas@marianaspetithotel.com  
Free Airport Transport www.marianaspetithotel.com  
20 calle 10-17 Aurora II, zona 13 Guatemala City  
Tels: 2261-4144, 2261-4105 Fax: 2261-4266

**Hostal de Don Pedro**  
*A four star hotel in the Historic Center*  
4 Avenida 3-25, Zona 1, Guatemala City  
PBX: 2285-3434 Fax: 2232-7759  
www.hostaldedonpedro.com

**Apart Hotel Las Mercedes**  
*un lugar... como su hogar!*  
Furnished and Equipped Apartments with complete Kitchen, Cable TV and Internet, Laundry service, Recreation areas  
22 av 0-17, zona 15, Vista Hermosa II, Guatemala City  
Tels: 2369-8618, 2365-7106 www.lasmercedesguatemala.com

*We call ourselves a free nation, and yet we let ourselves be told what cabs we can and can't take by a man at a hotel door, simply because he has a drum major's uniform on. —Robert Benchley*

**HOSTAL CAFÉ CITY**  
1 Minute from Airport  
Free Airport Shuttle / WiFi / Breakfast  
Private Rooms starting at \$15 pp  
Dormitory starting at \$10 pp  
7a av. "A" 17-17, z.13, aurora 1, Guatemala City  
Tel: 4442-9175, 2261-3024 **FROM \$10**  
www.hostalcafecity.com

**Hotel Residencia Del Sol**

**A SPECIAL & EXCLUSIVE HOTEL**

Tels: 2360-4823, 2360-4843 Fax: 2360-4793  
email: residenciadelsol@gmail.com  
website: www.residenciadelsol.com  
3 calle 6-42, zona 9, Guatemala City



## THROUGHOUT THE MONTH

**Mondays, 10-12am** — COMPUTER CLASSES: For beginners. Although EC Eklund is volunteering as our professor, everyone needs to bring his own lap-top. Free. AnEcho (tel: 7882-4600) Casa Convento Concepcion, 4a calle oriente #41, La Antigua.

**Mondays, 3pm** — STAR SCRABBLE CLUB: Meets in different locations. See <http://www.starscrabble.com/> for locations and how to join. *La Antigua.*

**Tuesdays, 3-5pm** — AL-ANON MEETINGS: A bilingual support group of friends and family in a co-dependent relationship with loved ones suffering from compulsive disorders. AnEcho, Casa Convento Concepción (tel: 7882-4600) 4a calle oriente #41, *La Antigua.*

**Tuesdays, 6pm** — (English) SLIDE SHOW *Antigua: Behind the Walls* by Elizabeth Bell. Q30 benefits educational programs. El Sitio, 5a calle poniente #15, *La Antigua.*

**Wednesdays & Fridays, 9-10am** — TAI-CHI: Great exercise in a beautiful colonial garden setting. Q50 per class. AnEcho, Casa Convento Concepción (tel: 7882-4600) 4a calle oriente #41, *La Antigua.*

**Wednesdays, 6pm** — FILM: A different film will be presented every Wednesday. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7832-1276), *La Antigua.*

**Thursdays, 5pm** — TANGO CLASSES: for beginners, the ballet of Latin dance. Q50 per class. AnEcho, Casa Convento Concepción (tel: 7882-4600) 4a calle oriente #41, *La Antigua.*

**Fridays, 2-4pm** — BEGINNER'S BRIDGE CLASSES: We're still learning, join us! Free. AnEcho, Casa Convento Concepción (tel: 7882-4600), *La Antigua.*

**Saturdays, 10-10:30am** — NIA CLASSES: A dynamic yet gentle exercise form set to music. Q30 per class. Join the fun! AnEcho (tel: 7882-4600) Casa Convento Concepcion, 4a calle oriente #41, *La Antigua.*

**Saturdays, 10:30am** — STORY-TELLER: *Cuentacuentos*, bring your kids. Lots of fun guaranteed. Children's bookstore El Hormiguero (tel: 2368-3855) 20 calle 25-96, z. 10, La Plaza, Local #15, *Guatemala City.*

**Every Sunday, 9:45am** — (English) FOUNDATIONS OF FAITH: Topics like *Who is God, & The Holy Trinity and Jesus*. Learn about the Bible, sacraments, ordinances, differences and similarities in the views about salvation and how Union Church is organized and governed. Union Church (tel: 2361-2027) 12 calle 7-37, z. 9, *Guatemala City.*

**DAILY** — INTERACTIVE EXPOSITION: *¿Por Qué Estamos Como Estamos?* A not-to-miss exposition of a tour through history and current life in Guatemala, presented through photography, videos and interactive games. Bodega #1 Centro Cultural Museo de Ferrocarril (tel: 2254-8727) 9a av. A, 18-95, z. 1, *Guatemala City.* ▼



## PLAN AHEAD

**1 November, Sun.** — ALL SAINTS' DAY: Guatemalans prepare *fiambre* and special sweet dishes as *manzanillas en dulce* and *molletes*. Many visit cemeteries to pay respects to departed family and friends. There are also special celebrations and huge kites at Santiago and Sumpango Sacatepéquez. National holiday, most banks and businesses are closed. See related articles on pages 14, 18, 125.

**5 November, Thurs., 5:30-7pm** — (English) TALK: *War in Afghanistan, a Forever Illusive Victory*, presented by Paul Munsell and organized by Democrats Abroad. Donation Q25. Panza Verde (tel: 7832-4581) 5a av. sur #19, *La Antigua.*

Please submit your DATEBOOK entry for the NOV. 2009 edition of the REVUE by Monday, Oct. 12

## PLASTIC SURGERY

Dr. Milton Solis, Plastic Surgeon

Breast Enhancement or Reduction  
Liposuction / Face Lift  
Rhinoplasty / Aesthetic  
Surgery in General

Appointments: 5511-4163  
Blvd. Vista Hermosa 25-19  
Multimédica Of. #1101, Z.15  
[www.doctormiltonsolis.com](http://www.doctormiltonsolis.com)



*The only real voyage of discovery consists not in seeking new landscapes but in having new eyes.*  
—Marcel Proust

**Pediatrician** Dra. Carmen Leticia Hernández F.

**Pediatric & General Surgeon** Dr. J. Roberto Hernández-Prímada (Children's Hospital, Philadelphia, PA., U.S.A.)

English spoken ---- 24 hour emergency assistance  
Mon-Fri 10am-1pm & 4pm-7pm Sat 9am-1pm

Edificio Broceta 11 calle 1-25, Zona 1 Guatemala City  
Tels: 2221-2195 /96, 5899-4340, 5412-7994 Home: 2434-6647

**nova**  
aesthetics®

CENTRO DE CIRUGIA ESTETICA

DR. STEFAN PREUSS STERKEL  
PLASTIC AND RECONSTRUCTIVE SURGERY

Specialty Training at



HARVARD MEDICAL SCHOOL

MH MEDIZINISCHE  
HOCHSCHULE  
HANNOVER

**Thermage**  
Reshaping Your Future

**ULTRASHAPE**  
The Shape of Things to Come

Visit us

Edificio Multimédica, Vista Hermosa,  
2a. calle 25-19 zona 15, oficina 1402, Ciudad de Guatemala.  
Teléfonos: 2385-7531/7761 Fax: 2385-7532  
[www.novaesthetics.com](http://www.novaesthetics.com) [info@novaesthetics.com](mailto:info@novaesthetics.com)



English Spoken

*Dra. Paulina Castejón*  
Médico Oftalmólogo

7a calle poniente #15 (Casa del Búcaro), La Antigua Guatemala  
Tel/Fax (502) 7882-4281 ~ Correo: [visionymoda@itelgua.com](mailto:visionymoda@itelgua.com)

**optyma**  
Visión y Moda

### SERVICIOS MÉDICOS

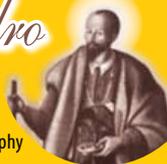
- ▶ Examen Médico Oftalmológico
- ▶ Tratamiento de Enfermedades Oculares
- ▶ Cirugía Ocular
- ▶ Cirugía Refractiva Láser
- ▶ Aplicación de Botox®
- ▶ Cirugía Cosmética de Párpados

### SERVICIOS DE ÓPTICA

- ▶ Graduación de Lentes
- ▶ Adaptación y Venta de Lentes de Contacto
- ▶ Asesoría en Selección de Lentes y Aros

# Hospital Privado Hermano Pedro

WE ACCEPT WORLD WIDE MEDICAL INSURANCE!



- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaringology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoesndoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseus Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service

**24-hour Emergency Service**

Av. de La Recolectión #4, La Antigua  
(in front of the bus station) Tels: 7832-0420,  
7832-1197, 7832-1190, Fax: 7832-8752.



**Harmonize  
Mind-Body-Spirit**  
Holistic Psychotherapy  
Psycho-Emotional Balancing  
with Traditional Acupuncture  
*Dr. Karmen Guevara*  
7832-3655 • 5132-1839 kg@karmenguevara.com

**Clinica Veterinaria EL ARCA**

Cynthia Burski, D.V.M. &  
Hugo Sican Pelen, D.V.M.

Dogs, Cats, Birds, Exotics  
Surgery - Hospitalization - Laboratory  
X-Ray - General Medicine - Boarding  
2a calle ote. #6, Antigua Tel: 7832-0245





**Delia Orellana**  
Holistic Dietetic Consultant  
Massage Therapy  
A Holistic Solution for your Health  
deliaorellana@hotmail.com  
Cel: 5874-7749 La Antigua

**Centro de Equinoterapia  
y Psicología Kej**

Lic. María Eugenia Díaz  
Calle Ancha No. 27, La Antigua  
Tels. 7832-5790, 5600-5498  
www.equinoterapiaenguatemala.com



¡Un nuevo enfoque para hallar soluciones!

Jessica Chour Cordova, M.S. in Family  
Therapy from NSU, Florida USA.

**Familias, niños, parejas,  
orientación para padres**

¡Llame para su primera sesión gratis. ¡Estrictamente Confidencial!  
Calle del Arco, La Antigua Tel: 5892-2527 (English spoken)

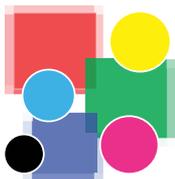


**HEALTH SERVICE CLASSIFIEDS ON PAGE 114** 

*Creative people who can't help but explore other mental territories are at greater risk, just as someone who climbs a mountain is more at risk than someone who just walks along a village lane.*  
—R. D. Laing

*What everyone in the astronaut corps shares in common is not gender or ethnic background, but motivation, perseverance, and desire—the desire to participate in a voyage of discovery.*  
—Ellen Ochoa

*Here I am, safely returned over those peaks from a journey far more beautiful and strange than anything I had hoped for or imagined—how is it that this safe return brings such regret?*  
—Peter Matthiessen



**puntos y pixeles**  
creatividad simplemente efectiva

Diseño gráfico, web y fotografía

 4569.4419 y 5600.0493  
 www.puntosypixeles.net

*You can't depend on your eyes, when your imagination is out of focus.*

— Mark Twain

**Clínicas**



**Jorge E. De la Cruz DDS, P.C.**  
**Eastman Dental Center | Univ. of Rochester N.Y.**  
 Implants Laser Bleaching  
 Cosmetic dentistry Custom dentures  
 Root canals Crowns and bridges

**(502) 7832-0125** **(502) 2261-6875**  
 3a avenida norte # 11A Blvrd. Los Próceres 18 calle,  
 La Antigua Guatemala 24-69 zona 10, Torre 1 Of. 10-07  
 Empresarial Zona Pradera

[www.clinicasdelacruz.com](http://www.clinicasdelacruz.com)

Calzada Santa Lucia Sur #7  
 Antigua



HOUSE OF HEALTH  
**SANTA LUCÍA**

**Emergency Service from 7:00am to 7:00pm**  
**Medical Clinics & Diagnostics**  
 General Medicine • Pediatric  
 OB/GYN • Mamogram • Ultrasound  
 X-Rays • Densitometry • Lab

Tels: 7832-3122, 7832-5789  
**We accept major credit cards**



**CENTRO VISUAL G&G**  
 ÓPTICA Y CLÍNICA DE OJOS

*Only clinic in Town  
 with Operating Room with  
 Top Surgical Technology*

✓ English Spoken ✓ Adults & Children

**Dr. José R. Golcher**  
 Anterior Segment, Cataract  
 and Refractive Surgeon

**Dra. Dalía de Golcher**  
 Retina, Vitreous &  
 Aesthetic Medicine Surgeon

4a av. sur final #1  
 Tel: 7823-2464 Telfax: 7832-6554  
[www.centrovisualgyg.com](http://www.centrovisualgyg.com)



**CLINICAS OVALLE**

*Our goal is to serve our patients with the best possible dental care in a friendly atmosphere.*

**ESTHETICS - FUNCTION - COMFORT** Wireless Internet available for our patients

*We handle all dental specialties including: DENTAL IMPLANTS & PORCELAIN CROWNS*

*Spanish/English spoken*

2a avenida norte #3, La Antigua Guatemala  
 Tel: 7832-0275 ~ Hours: Mon-Fri 8-12 & 2:30-6:30



**DENTAL CLINIC**  
**Dra. Lotty Marie Meza Rezzio**  
 Cirujana Dentista UFM

Monday - Friday 8am-12pm & 2-6pm  
 Saturday 8am to 12pm

5a calle poniente final #27B, La Antigua  
 Tel: 7821-5741 Email: [lotty@ufm.edu.gt](mailto:lotty@ufm.edu.gt)

**Dr. Manuel Antonio Samayoa**  
**DERMATOLOGIST**

Member, American Academy of Dermatology. Specialist  
 in Allergic Reactions, Skin Diseases and Skin Cancer.  
 Cryotherapy. Cosmetic Dermatology. Chemical Peeling.

Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-7pm, Wed 10am-2pm,  
 Sat 8:30-noon Tel:7832-4854 3a Calle P. #13 Antigua



**CDI** Centro Dental Integral

We offer  
 Professional  
 Dental Care

General Dentistry & Orthodontics PBX: 2380-9900

Punto Médico Via Majadas, zona 11, Plaza Via  
 Majadas, interior TECNISCAN, 2nd level, Clinic 1

**DENTAL CARE**

LASER TOOTH WHITENING

**Dr. Leonel Rodríguez**  
 CIRUJANO DENTISTA

4a avenida norte #1  
 La Antigua G. Tel: 7832-0431  
[lr.mydentist@gmail.com](mailto:lr.mydentist@gmail.com)



HEALTH CLUB

*Antigua's Gym*

**NUEVA IMAGEN** **NUEVO EQUIPO**

6a. Calle Poniente # 31, La Antigua Guatemala Tel.: 7832-7554





## We would like you to know about Hound Heights and why we need your help

**Perhaps it's a stretch** to be asking for donations in order to care for injured and abandoned animals when there are so many human needs, yet suffering is suffering.

Hound Heights, AWARE's no-kill animal refuge, is currently sheltering between 225-250 dogs and well over 80 cats. For every animal adopted, more and more take their place.

It's so easy to "rescue" an animal. Next comes the hard part: these dogs and cats (of all ages, in all manner of condition) need medical attention, spaying/neutering, vaccinating, they need to be housed and comforted, fed and walked, brushed... many will live out their lives at Hound Heights, cared for by human kindness and generosity. They deserve no less. Just because they don't have a home, doesn't mean they don't deserve a life.

**If you would like to visit or adopt a pet:** Hound Heights is open to the public every Sunday from 10am to 3pm.

**If you would like to sponsor a pet:** Q150 per month will provide general medical care, flea control, food and housing improvements for a dog or a cat.

**If you would like to volunteer:** there is always a need for people who love animals to help with daily care, special needs, walking, bathing, brushing dogs and cats.

**If you would like to accompany puppies to the U.S. for adoption:** AWARE does all the paperwork, covering all transport fees, airport-to-airport — please notify us 7-10 days prior to travel. Your assistance is so very much appreciated.

### Wish List:

**We have an URGENT NEED for DOG and CAT FOOD!** specifically dry mix for dogs and canned cat food. (Unopened containers and bags only please)

Also:

- metal food/water bowls
- blankets, towels, and bedding
- dog and cat toys, leashes and collars
- cat boxes and litter
- grounds-keeping equipment: shovels, rakes, etc.
- large plastic garbage pails with lids
- cement and block
- 12-hp generator
- veterinary products including flea control, anti-parasite meds, brushes, grooming clippers
- humane animal traps
- crates to transport dogs

Bindy, discarded in Guatemala City, in the arms of her new owner at the San Francisco airport after arriving via the PET SAFE Continental cargo program. [www.continental.com](http://www.continental.com)



Hound Heights, Aldea Pachaj, Interamericana km 40,  
Sumpango Guatemala [xenii-2@usa.net](mailto:xenii-2@usa.net)  
Xenii Nielsen: 7833-1639, 5401-3148

For donations, correspondence and shopping with proceeds that support AWARE, please visit 4a calle oriente #23, La Antigua Guatemala

[www.animalaware.org](http://www.animalaware.org)

*Until he extends the circle of his compassion to all living things, man will not find peace. —Albert Schweitzer*



## YOUR SMILE CAN BE A WORK OF ART!

**Modern State-of-the-Art Facility  
with the most advanced technologies  
and the best specialists together.**

**Dra. Victoria Recinos de Molina**  
*Pediatric and Cosmetic Dentistry*  
USAC - UB BARCELONA, SPAIN

**Dr. Mario de León**  
*Orthodontist*  
USAC - CESO MEXICO

**Dr. Luis Bonilla**  
*Prosthodontics & Dental Implants Surgeon*  
USAC - UAB CHILE

- Implants
- Orthodontics
- 1-hour Zoom Whitening
- Oral Rehabilitation
- Pediatric Dentistry
- Metal Free Crowns

5a calle poniente #28, La Antigua Guatemala  
Tels: 7832-7945 - 5096-6694 ~ info@soldent.com ~ English spoken



*A brighter, whiter smile  
in about an hour*

**ZOOM!**  
Professional Whitening System

Dra. Victoria Recinos de Molina USAC / UB English spoken  
5a calle poniente #28, La Antigua Tels: 7832-7945, 5096-6694 info@soldent.com

*I had become, with the approach of night,  
once more aware of loneliness and time—those  
two companions without whom no journey can  
yield us anything. —Lawrence Durrell*

*Let me recommend the best medicine in the  
world: a long journey, at a mild season,  
through a pleasant country, in easy stages.  
—James Madison*

**Massage Therapy**  
La Antigua, Guatemala **David Elron**

**"Definitely  
The Best Massage  
I've ever had - AMAZING"**  
John F. Los Angeles, CA

also **AMANA.E. Emotional  
Release Bodywork Therapist**  
www.amanae.us

d\_elron@hotmail.com • 4549 0099 • www.davidelron.com

Counseling for Adults & Adolescents  
**Gail Terzuola**  
MSW LADAC  
Licensed Psychotherapist

Relationships  
Substance Abuse  
Trauma and Recovery

La Antigua, Guatemala • 7832-5639

# Las Palmas

*A Very Special Restaurant...*

- *Steaks*
- *Pastas*
- *Seafood*
- *Vegetarian*
- *Breakfast*

## MUSIC

**Wed:** Jazz 8PM - 10PM

**Sat:** Trova 4PM - 6PM *Happy Hour, Beer and Cubas*

**Every day:** Movies from 2PM - 4PM



Open Weekdays 12pm - 10pm, Sat & Sun 8:30am - 10pm

**Tel.: 7832-9734**

6<sup>a</sup> av. norte No. 14 between 4<sup>a</sup> & 5<sup>a</sup> calles, La Antigua Guatemala

# La Antigua Guatemala

A: San Felipe, Pastores, Jocotenango, Chimaltenango, Panajachel y Quetzaltenango.



Map Sponsored by:



[www.learnrsa.com](http://www.learnrsa.com)

6a. avenida norte No. 15 • P.O. BOX 320 • La Antigua Guatemala 03001 • Guatemala, C. A.  
 • Phones: (502) 7832 3922 / 4 • Fax: (502) 7832 3760 • E-mail: [information@learnrsa.com](mailto:information@learnrsa.com)  
 Mailing address: CSA (A-0047) P.O. BOX 669004 Miami Springs, FL 33266 USA



**Professional American  
Tattoo Artist with  
27 years experience  
from Los Angeles to  
South Korea.**

**All Styles &  
Custom Artwork**

**11 A.M. To 6 P.M.,  
Tuesday through Sunday,  
and by appointment.  
4a calle poniente No.17  
Comercial Maria, Upstairs  
Tels: 5997. 1964, 7832. 2926  
ta2mike@yahoo.com**

**Club Ecuestre La Ronda**



- Show Jumping
- Eventing
- Pony Club
- Natural Horsemanship

Finca La Azotea, Jocotenango  
Tels: 5863-6434, 5937-4952

**KARLA**

**International Hair Stylist**

English, Spanish, German Spoken

**NEW ADDRESS:** 1a av norte #9-B

La Antigua Tels: 7832-6146, 5104-5739

**LA CASA DEL CONDE**

**Libreria — Bookstore**



Latest Titles ♦ Books on C.A. & Mexico

- ♦ Large selection of Maps & Art
- ♦ Spanish Textbooks

5a av norte #4, Antigua

Central Park Tel/Fax: 7832-3322

**“Le Visage” Cosmetology**

- ♦ Facials ♦ Manicures
- ♦ Pedicures ♦ Wax Dep.
- ♦ Massage



Apt. El Rosario, 5a av. sur #10, Antigua  
Tel: 7832-8475, 5202-0988 Mon-Fri 9-6 Sat 9-12:30

**Mi Tienda Natural**

*Natural Medicines, Beauty Products  
and Body Health Products*

**MASSAGE: Relaxing, Reducing  
and Reflexology**

3a calle oriente #15, La Antigua Tels: 4228-0083,  
5285-6020 mitiendanatural@yahoo.com

**Glass &  
Frame Shop**

*enmarcados*  
**el Prisma**

**“The only professional frame shop in Antigua”**

5ª calle oriente #11, La Antigua · Tel:7832-3033

6ª av. 1-65, z. 1, Chimaltenango · Tel: 5953-6653



Just tell ‘em, “lo vi en la revista REVUE”



REVUE available worldwide [revuemag.com](http://revuemag.com)

A RELAXED AMBIENCE



SALON  
**frank** 25 AÑOS  
DE ESTILISTA  
PROFESIONAL

TINTES Y CORTES

MANICURE Y PEDICURE

MASAJE FACIAL

MASAJE RELAJANTE

ACUPUNTURA

9a calle oriente No. 7-A  
La Antigua Guatemala  
Tels. 7832.2824 & 5414.4597  
Cel. 5961.4332



Ritual  
Antique Furniture &  
Architectural Accents



NEW INVENTORY

7a. calle poniente No. 30 La Antigua G.  
5a. av. norte No. 18 La Antigua G.  
(502) 7832-4767 info.ritual@gmail.com

Now at



Diplomas de  
Español como  
Lengua  
Extranjera

6ta Avenida Norte No.15  
P.O. Box 320  
La Antigua Guatemala,  
Guatemala  
Phone: (502) 7832 3922/4  
Fax: (502) 7832 3760  
www.learnrsa.com



Instituto  
Cervantes

Centro Asociado



**Antigua Guatemala**  
**6 Avenida Sur #22**  
**Phones: 7832-8107/09**  
**Fax: 7832-8108**

**Central Office**  
 2 calle "A" 7-30 zona 10  
 Phones: 2331-9814 2332-2161  
 Fax: 2334-1925  
 Guatemala City

**Aurora Int. Airport**  
 phone: 2260-6343  
 Fax: 2261-3401

**With Agencies also in:**

**Petén**  
 Santa Elena office  
 Phones: 7926-0253 7926-0289  
 Fax: 7926-0278

Mundo Maya  
 International Airport  
 Phone: 7926-0277

**Quezaltenango**  
 Phone: 7763-0418

**Cobán**  
 Phone: 7952-1504



**www.tabarini.com**  
 e-mail: tabarini@tabarini.com

Arreglos florales / Flower Arrangements  
 Decoración para eventos especiales



Tels: 7832-4151  
 7832-0073  
 6a calle poniente  
 #34, La Antigua  
 Servicio a domicilio

**www.valledeflores.com**



*Pretty Woman* Spa & Salon

3a calle oriente #7, La Antigua  
 Tels: 7832-7705, 5650-9983



Especialistas en imagen y estilo

Sta. Avenida Sur  
 No. 6 Local 3, interior Monoloco  
 La Antigua Guatemala  
 Tel. 7832-7182

Servicio a Domicilio para Eventos Especiales

*Why do you think the old stories tell of men who set out on great journeys to impress the gods? Because trying to impress people just isn't worth the time and effort. —Henry Rollins*

REVUE advertisers can put a banner on [www.revuemag.com](http://www.revuemag.com) by adding Q100 to their monthly invoice. Los anunciantes de REVUE pueden agregar un anuncio en [www.revuemag.com](http://www.revuemag.com) por Q100 adicionales a su factura mensual.

**WEB BANNER FOR +Q100 MONTHLY**

**www.revuemag.com**  
 publicidad@revuemag.com  
 PBX: 7832-4619

*The way to get things done is not to mind who gets the credit for doing them. —Benjamin Jowett*



**Museum "House of the Old Weaving"**  
 Exhibition and Sale of Maya Textiles & Production of Exclusive Handicrafts

"The only place in La Antigua managed by Indigenous People"

1a calle poniente #51, La Antigua  
 Tel: 7832-3169 alida@casadetejido.org



Antigua Cooking School  
*—Guatemala—*

Classes in Traditional Guatemalan Cuisine  
**Antigua Cooking School**  
*Antigua's First Cooking School*

Visit us at [www.antiguacookingschool.com](http://www.antiguacookingschool.com)  
or in person at 5a. Avenida Norte #25B, by the Arch. Tel.: 5944 8568



**SUPPORT A CHILD! NOT A PIRATE!**  
JennyStar NGO is sponsoring poor children with your rentals of ORIGINAL DVD's. My shop is a unique source of over 2,500 movies, most of which cannot be found anywhere else in Guatemala

**JennyStar DVD Rentals**  
Alameda Santa Lucia Norte #12 across from La Curacao 7832-0813

Search for movies: [www.jennystardvd.com](http://www.jennystardvd.com)  
Tuesday-Sunday 11 am - 8 pm Home delivery and pick-up

*The man who will use his skill and constructive imagination to see how much he can give for a dollar, instead of how little he can give for a dollar, is bound to succeed. —Henry Ford*

*There is only one boss. The customer. And he can fire everybody in the company from the chairman on down, simply by spending his money somewhere else. —Sam Walton*



**GUATEMALA RENTA AUTOS**  
**Rent a Car**

**OFICINAS CENTRALES**  
AVE. PETAPA 22-29 Z.12  
C.C. DEL SUR OFICINA NO 2  
ENTRADA POR BANCO INTERNACIONAL  
[info@guatemalarentacar.com](mailto:info@guatemalarentacar.com)  
FAX (502) 2329-9001

[www.guatemalarentacar.com](http://www.guatemalarentacar.com)  
**PBX 2329-9000**

**ENGLISH ATTENTION**  
**TEL (502) 2329-9040**

**AEROPUERTO LA AURORA**  
OFICINA 14 ZONA 13  
[aeropuerto@guatemalarentacar.com](mailto:aeropuerto@guatemalarentacar.com)  
FAX (502) 2329-9011  
**TEL (502) 2329-9010**

**ZONA 9 MONTUFAR**  
12 CALLE 5-54 ZONA 9 OFICINA 15  
C.C. PLAZA MONTUFAR  
FAX (502) 2329-9021  
**TEL (502) 2329-9020**

**ANTIGUA GUATEMALA**  
4ta. AVENIDA NORTE #6  
[antigua@guatemalarentacar.com](mailto:antigua@guatemalarentacar.com)  
**TEL (502) 2329-9030**



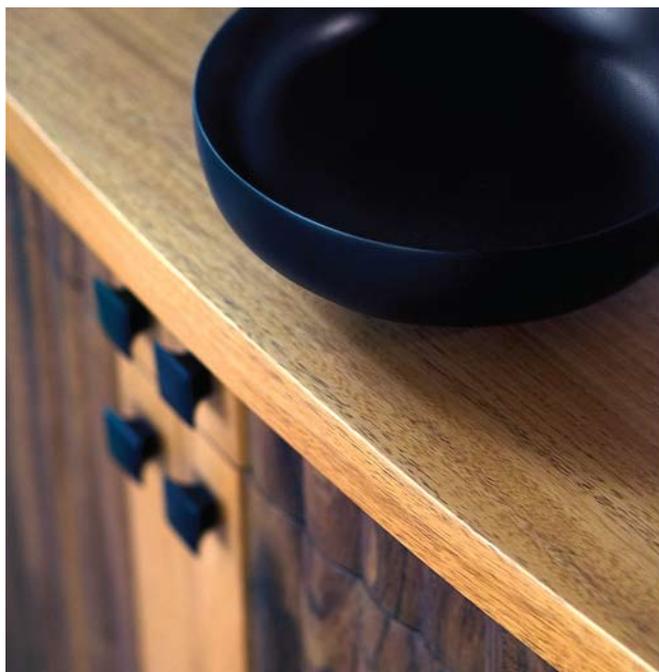








**LA TARIFA MAS ECONOMICA DE GUATEMALA**



**Santa Chivita**  
  
**Galería**  
 Fotografía  
 Pinturas  
 Arte en Madera

4a Calle Oriente No.23  
 La Antigua Guate.

Tel: (502) 7832 9594  
 (502) 5504 0393  
 Fax: (502) 7830 6503  
 info@duflondesign.com  
 www.duflondesign.com



**ISAIAS Joyeria**  
 exclusive jewelry

4a calle oriente #14, La Antigua  
 9am-7pm Tel: 7882-4315  
 moyzes\_08@hotmail.com

Spanish, English,  
 French spoken



- ✓ Mayan Sauna
- ✓ Massages (Mayan, Relaxing & Stones)
- ✓ Facials
- ✓ Hair Care
- ✓ Good Coffee
- ✓ Healthy Food
- ✓ Smoothies & Licuados
- ✓ Paella on Sundays
- ✓ Group Parties

**EXPERIENCE THE ANCIENT MAYA CLEANSING**  
 1a av. sur No. 11-A La Antigua ~ Reserve at 4146-4122

*There is a tide in the affairs of men, which taken at the flood, leads on to fortune. Omitted, all the voyage of their life is bound in shallows and in miseries. On such a full sea are we now afloat. And we must take the current when it serves, or lose our ventures. —William Shakespeare*

*Ridiculous yachts and private planes and big limousines won't make people enjoy life more, and it sends out terrible messages to the people who work for them. It would be so much better if that money was spent in Africa—and it's about getting a balance. —Richard Branson*

Revue: 20,000 magazines monthly with extensive country-wide distribution  
[publicidad@revuemag.com](mailto:publicidad@revuemag.com)



**BRAVO**

Ropa de hombre y mujer

Swimsuits  
Sunglasses  
Jeans  
Accessories  
Men's clothing



Lingerie & more...

5a. Calle Poniente #4, Antigua G., Tel.: 7832-7671

**CASA DE LOS GIGANTES** Home Accessories & Gifts



Open daily 9am to 6pm  
La Antigua Guatemala  
Manufacturer & Exporter  
7a calle oriente #18  
Tel: (502) 7832-0685  
7832-4656 Fax: 7832-4659  
info@casadelosgigantes.com



**Skin Deep**  
day spa

1a av. sur #15, La Antigua Guatemala  
(at the end of 6ª calle)  
Tel: (502) 7832-5836

- \* manicure & pedicure
- \* massage & facials
- \* exfoliations
- \* baths
- \* sauna & jacuzzi
- \* foot reflexology

10% discount with this ad.

*Endless Possibilities...*

**Walk in Special - Wash & Blow Dry - 50Q**

Wow...  
Stunning...  
Amazing...

Now in Antigua!

1a av. sur #15  
(Inside SkinDeep)  
7832.5836  
www.envyantigua.com



Buy 2 Get 1  
Free on all  
TIGI Products  
in August!

**envy**  
Salon for Hair



# TUUNICH

SILVER AND STONES

Handmade  
Jewels with  
silver 9.25 and  
natural stones.

EXCLUSIVE DESIGNS



3 avenida sur #1 "A" Antigua Guatemala  
Tel: 7832-5824  
www.tuunich.com

*I never did say that you can't be a nice guy  
and win. I said that if I was playing third base  
and my mother rounded third with the winning  
run, I'd trip her up. —Leo Durocher*

*A shoe that is too large is apt to trip one, and  
when too small, to pinch the feet. So it is with  
those whose fortune does not suit them.  
—Horace*

## Books, Magazines & Calendars Revistas Hamlin y White

4a. calle oriente No. 12-A  
La Antigua Guatemala  
7832-7075

Hours: 9-6:30 daily

hamlinywhite@conexion.com.gt

Current Best Sellers  
Spanish Text Books  
Hardback & Paperback Guide Books  
Credit Cards & Special Orders

**El Patio  
Antiques**

LA ANTIGUA  
7a calle poniente #8 Tel: 7832-3481  
Tue-Sun 9:30am - 5:30pm (closed Monday)

GUATEMALA CITY: 12 calle 5-03, z.10  
Tel: 2332-2239 Daily 9am-6pm, Sat: 9am-1pm

**colibrí**  
Fine Textiles  
& Home Decor

Daily 9am-6pm 4a calle oriente #3-B, La Antigua  
Tel: 7832-5028 textilescolibri@turbonet.com

Restaurant Antigua  
**Monoloco**

monday  
**2x1 PIZZAS**  
with every large, receive a medium

tuesday  
**LADIES** night

wednesday  
**2x1 Cuba libres**

thursday  
**Wing night**  
with buckets of beer

SPORTS ON 5 NEW  
**PLASMA TV's**

**HAPPY** hour  
monday to friday 5-8

**Delivery**  
7832-4235

**FUNNY MONKEY**  
INTERNATIONAL CALLS  
**INTERNET**  
OPEN TIL 12:30

... half a block from the park.

*Writing is like driving at night in the fog.  
You can only see as far as your headlights,  
but you can make the whole trip that way.*  
—E. L. Doctorow

*There are two kinds of companies, those that  
work to try to charge more and those that  
work to charge less. We will be the second.*  
—Jeff Bezos

**Welcome to Casa Madeleine Spa!**  
Whirlpool, steam room, massage therapy, facials, stone therapy and much more  
*Casa Madeleine offers a pampering array of Spa services.*  
Calle del espiritu santo No. 69, La Antigua.  
Tel (502) 7832-9348 Fax. (502) 7832-9358  
frontdesk@casamadeleine.com www.casamadeleine.com

**STILE PIU**  
Italian Hair Studio  
and Body Care  
**Marzia Biagioni**  
Professional Hair Stylist  
www.salonstilepiu.com  
New address: 4a calle oriente #41 Casa Convento Concepción (2nd floor)  
Interior parking and security Tels: 7832-5695, 5517-7924 stilepiu@yahoo.it

A rectangular sign with a glowing, warm light, featuring the name 'El Sereno' in a black, gothic-style font.

R E S T A U R A N T E   &   L O U N G E

4a avenida norte #16, La Antigua Guatemala • Tel (502) 7832 0501  
info@elserenogt.com • elsereno@itelgua.com • www.elserenogt.com

The logo for Epicure, featuring a red and white checkered pattern with a central diamond shape containing a stylized red and white wave or flame design. Below the graphic, the word 'epicure' is written in a black, cursive font, followed by 'deli & garden restaurant' in a smaller, black, sans-serif font.

*Open Daily 10am-10pm 3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545*

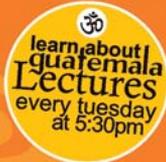


# Rainbow Cafe

Reservations  
7832-1919

Restaurant-bar book exchange reading room

- Best breakfasts in town!**
- Tangy tofu stir fry**
- Crunchy salads**
- Homemade soups**
- Desserts to die for**



**Cocktails**

**Fresh fruit smoothies**

**Delicious roasted coffee**



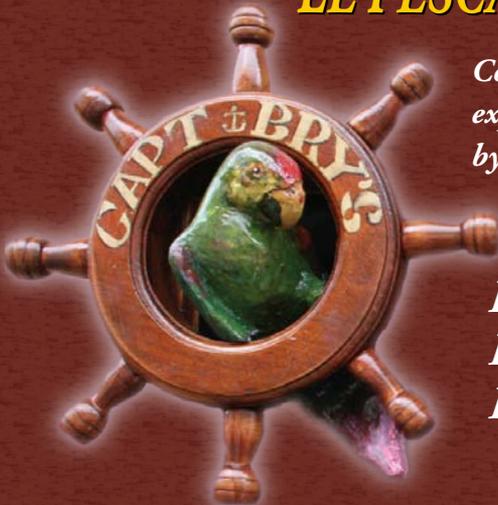
**Happy hour 5to7pmeveryday**

[www.rainbowcafeantigua.com](http://www.rainbowcafeantigua.com)  
[rainbowcafeantigua@gmail.com](mailto:rainbowcafeantigua@gmail.com)

**Monday-Saturday: 8am - midnight**  
**Sunday: 7am - 11pm**

**7<sup>ma</sup> Avenida Sur no.8**  
**Antigua Guatemala**

## EL PESCADOR ITALIANO



*Come join us for a memorable  
experience with food prepared  
by our Chef Luciano*

*Fresh Seafood,  
Pizza and original  
Italian Cuisine*

For reservations please call tel: 7832-7328    3a avenida norte #1-B  
La Antigua    Daily: noon until 10pm (closed Wednesdays)



(LAURA MCNAMARA)

# The Guardians of Las Gravileas

*A project where women serve their sisters*

The center's name is symbolic. In a country where coffee represents approximately 10 percent of the gross domestic income, the gravilea tree provides a critical, protective canopy for the shade-loving plant. Just as the gravilea tree provides this fundamental necessity for the cultivation of coffee, so, too, is *Las Gravileas* meant to offer a protective, nurturing environment for women of every background and ethnicity.

"It's a name that represents receiving, taking care of, and supporting the growth of a woman," Project Manager Dalila de Montoya says. The keys to achieving this

ideal environment, she adds, are education and training.

***Las Gravileas* is defined as a center for the promotion and technical training of artisan women. The project offers a large assortment of instruction, ranging from textiles, piñata making and ceramic molding and painting to cooking and baking, basic literacy, business studies and more.**

"The idea is that they can learn and make many things that offer them an opportunity to gain more in their lives," *Gravileas* instructor Alma Díaz says. And that is precisely what the project's goals spell out: generating more sources of work and promoting Guatemalan culture—all through the advancement of women. Why women? Because, de Montoya asserts, women are in dire need of support in Guatemala.

Not only are they frequent targets of violence simply because of their gender, women rarely receive opportunities for basic education. Globally Minded, ...continued on following page



(CESAR TIAM/REVUE)

The center's instructional classes include sewing



COME CHECK OUT OUR NEW BAR!

OPEN EVERYDAY FROM 6 TO 11PM - AND FRIDAY TO SUNDAY  
FROM 12 TO 11PM

4A CALLE ORIENTE NO. 7 ANTIGUA TEL. 7832.5510 WWW.BISTROTCINQ.COM



NOKIATE



ASIAN LATINO KITCHEN

SUSHI BAR & LOUNGE

martes a jueves 6:30 en adelante. viernes a domingo de 12:30 en adelante.  
servicio a domicilio 1a avenida sur no. 7 Antigua. tel. 7821.2896 www.nokiate.com

seviche  
sunday



domingos

martini  
night



a social enterprise committed to supporting Mayan communities in Guatemala, reports that Guatemala possesses the highest female illiteracy rate in Latin America. *Index Mundi* bolsters that claim, stating that the 2002 national census defined more than 60 percent of Guatemala's female population as illiterate.

"Women are not seen as great contributors to the country, so violence against them seems to be acceptable," said Norma Cruz, founder and director of the Survivor's Foundation, an organization supporting victims of femicide (the murder of women by men purely because they are female) in an August *Al Jazeera* article.

*Las Gravileas* is devoted to changing this sentiment by offering a safe haven where women can transform their lives and ultimately "transform the lives of the people with whom they live, with the people of their community," de Montoya says. "They are eager to cause an impact in their society... As an institution, we are causing an impact in the society."

Dolores de Baeza, 54, instructs students at *Las Gravileas* in bakery and confectionary desserts. She says she teaches because she wants to offer Guatemalan women a way to climb out of the harsh reality that defines their lives. "To help the women and give them the capacity for earning extra money because life is difficult for a woman. Some-

times their husbands don't have anything extra to give to their wives, thus, through additional means, the women work and are able to move ahead."

Move ahead from extreme poverty, as Manuela de Jesús Tum Pérez puts it. She is an accountant for the Center of Family Integration and works with CFI's *Hogar Rural Rabinal* (Rural Home of Rabinal). She was leading a group of about 20 women who had traveled four hours to reach *Las Gravileas*. This was the group's third visit to the center, and each participant is currently enrolled in a program for learning skilled techniques in non-precious jewelry making. During each visit, the group spends three days and two nights at *Las Gravileas*. Tum Pérez says the training at *Las Gravileas* is helping make fundamental changes in their local community:

"This is a municipality that's very behind. But with training, we teach the people about the fruits of developing and promoting women. And our people are beginning to send their daughters and women to the school. Previously, they thought that the woman did not have importance, did not have value, that she was inferior to men. Now, the women have been learning that everyone is equal."

The project is in its sixth year of membership and serves 19 communities each year through its main school in Santa Catarina Bobadilla and two smaller, satellite schools that change locations each year. The center offers three types of training programs. A daily program allows participants to train for two hours each week in a selected course for a sliding-scale rate of Q40 to Q125 (about \$5 to \$15) per month. Women can also enroll in a two-year program, which offers a technical diploma in several trades. Students in this program ...cont. on following page



(LAURA MCMANARA)

**Students study baking techniques**

Grupo Sol Latino 7:30 Wednesday through Sunday Pan Flutes

# Live andean music



**La Peña de Sol Latino**  
Restaurante Bar

**Fabulous food**  
International Menu and Full Bar

**Cuban Music**  
Sunday 12:30pm

Ask for our famous  
3-Chocolate Brownie

Live music every night 7:30, no cover charge  
Free Wi-Fi Acces

5a calle poniente #15-C, La Antigua Guatemala  
Tel: 7882-4468

*An unforgettable Tasty experience...*



Wi-Fi

*Rib-Eye*

**Casa Escobar**  
Steak House

6th Av. North #3 La Antigua G. Ph. 7832 5250  
27th. Av. 4-50, z.11. Las Majadas Guatemala City

**como**  
table d'hôtes

FRANCO-BELGIAN  
home cooking  
in a stylish  
jazzy atmosphere

6 calle poniente N.6 La Antigua Guatemala  
Reservations: 78320478 comocomoquate@hotmail.com

Discreto y Elegante Cocina Europea

**El Rincón del Conquistador**

Plazuela del Conquistador, D-2  
La Antigua Tel: 7882-4398  
Private parking  
www.rincondelconquistador.com

**Las Gravileas** cont. from previous page

train at the center three days a week during the first year and two days a week during the second. Rates for this program range from Q75 to Q350 (about \$10 to \$40) per month.

Finally, the center offers an intensive training program where participants pay Q185 (about \$20) for a two-and-a-half day program that includes eight cooking lessons, two nights of accommodation, cooking equipment and supplies and an outing to La Antigua. "They go to Antigua to observe stores and businesses, visit places, go to hotels, go to restaurants and see how they operate, even how they decorate," de Montoya says; "Things that could be useful for them to put in practice in their own communities."

While the fees are impossibly low for training and services that cost so much more, *Las Gravileas* operates with the financial support and under the supervision



A day's work produces plenty of good food

*La Cocina*

BREAKFAST • LUNCH • SNACKS  
Good Home Cooking! Daily 7:00 am - 5:00 pm  
Authentic homemade "Típica" meals.  
Sit down or take-out  
4a. calle oriente #29A, La Antigua G. Tel.: 7832-4605



**Cookies, Etc.**

18 Varieties of Cookies  
Fine Pastries  
Breakfast & Cafeteria Service  
Cakes made to order  
Free Coffee Refills

**Open Daily from 7am-7pm**  
Corner 3a av. & 4a calle T:7832-7652  
rbalsells@gmail.com

of the non-profit ACOE (Asociación para la cooperación educativa). It is also supported by more than 20 national and international organizations through financial and material donations.

Díaz is convinced that the effort is worth it: "Perhaps we can't change the world, but we can change one person's life." Each week she hears stories of little successes. Patricia de Vásquez, who has been studying desserts at the center for three years, says she is becoming a local favorite within her community. "Now, when I need cakes in my house I make them ... because it's much more economic and you can make them exactly how you want them. And, I sell now. If someone wants a dessert I can make exactly what they want me to make."

The time for offering women real opportunities is ripe, de Montoya says: "Now is the time to give them their own space and we are giving it with much affection." 

For more information: [www.lasgravileas.org](http://www.lasgravileas.org), (502) 7832-4607, [lasgravileas@hotmail.com](mailto:lasgravileas@hotmail.com)



MESÓN  
**PANZA VERDE**  
HOTEL Y RESTAURANTE

“International Cuisine with a Twist”

La Cueva  
**LIVE**

Wednesday

Scott Stanton Jazz Trio • Sax, Piano & Bass

Thursday

Buena Vista de Corazón • Cuban Son

Friday

Estasis, Latin Trio • Violin, Flute & Piano

Nightly Cover: Q. 35

Lunch Tuesday through Sunday • Dinner Nightly • Sunday Brunch • Reservations Suggested  
5ta Avenida Sur #19, La Antigua Guatemala • 7832-2925 • [www.panzaverde.com](http://www.panzaverde.com)



Our specialties are taken from  
the best traditional cuisines  
worldwide and served with  
an aesthetically pleasing  
presentation.

**Misterios sabrosos del  
mar y de las montañas.**

[www.WELTENRESTAURANT.com](http://www.WELTENRESTAURANT.com)

4a calle oriente No. 21, La Antigua Guatemala  
Tels: 7832 0630, 7832 6967, 7832 6970 Fax. 7832 4335  
Sundays to Thursdays from noon to 10 p.m.  
Fridays and Saturdays until 11 p.m. Closed on Tuesdays  
E-Mail: [reserve@weltenrestaurant.com](mailto:reserve@weltenrestaurant.com)



# Doña Luisa Xicotencatl BAKERY and CAFETERIA

## Fresh Bread & Rolls Daily

Whole Wheat, Raisin, Rye,  
All-Grain, Potato & Onion  
—Banana Bread & Cookies

## Home-cooked Meals

Great Breakfasts  
Sandwiches & Burgers  
Soups & Salads  
Stuffed Potatoes  
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00am to 9:30pm  
4a calle oriente No.12  
Tel:7832-2578 Fax:7832-4332  
La Antigua Guatemala

**WE DELIVER**  
in Antigua



TIENDA  
**DELICIOSA, S.A.**

Antigua's Gourmet Delicatessen  
for 18 years

**Choose from our selection of  
imported products including:**

- ⇒ Great Sandwiches to-go
- ⇒ Cold Cuts & Cheeses
- ⇒ Beer, Wine & Liquor
- ⇒ Meat, Chicken & Fish cuts
- ⇒ Pasta & Sauces
- ⇒ Homemade Bread & Pastries
- ⇒ Gourmet Dips
- ⇒ Spices & Condiments
- ⇒ Prepared Food & Snacks
- ⇒ Fresh Vegetables & Fruits
- ⇒ Household Products

**GREY GOOSE**  
World's Best Tasting Vodka

**ABSOLUT**  
Country of Sweden  
**VODKA**

**NORTON**

**BOMBAY SAPPHIRE**

Bodegas y Viñedos  
**PASCUAL TOSO S.A.**

**POLIAKOV**  
VODKA



**BACARDI**

**MARTINI**

3a calle poniente #2, La Antigua (2 blocks  
north of central park) [tdeliciosa@yahoo.com](mailto:tdeliciosa@yahoo.com)  
Tel: 7832-6500 Telfax: 7832-0713

**Monday - Saturday 9:30am - 6:30pm**



## Pergamino's Restaurant

The elegance and international gourmet flavor accompanied with an excellent selection of wines and personalized service will provide an unforgettable experience.



D.G. SIGNOSNET - www.signosnet.com

## Cafetenango Restaurant

Features traditional Guatemalan and world cuisine with an incredible view of the "Agua Volcano".



Finca Filadelfia, 150 metros norte de la Iglesia de San Felipe de Jesús, La Antigua Guatemala, C.A.

(502) 7728-0800 · USA: (646) 257-4957

ventas@filadelfiaresort.com · hotel@filadelfiaresort.com

www.filadelfiaresort.com



## Filadelfia Tours



Daily pick ups at the Central Park.  
8:30, 10:30 AM and 12:30, 1:30 PM

While in Filadelfia enjoy a variety of fun and exciting activities surrounded by a soothing and elegant ambiance.

We offer our famous coffee tour, coffee cupping and tasting, mountain tour, mountain biking, mule riding, canopy, birdwatching, tennis courts and many others.

Learn and enjoy coffee from the plantation to the cup, daily coffee tours start at 9:00 A.M., 11:00 A.M. and 2:00 P.M.



Premium Guatemalan Coffee Since 1870

Tour + lunch  
Mondays and Tuesdays  
take any coffee tour and eat at Cafetenango Restaurant.  
Choose among 3 options of sandwich and a beverage, for just \$20.00 per person.

In harmony with nature...



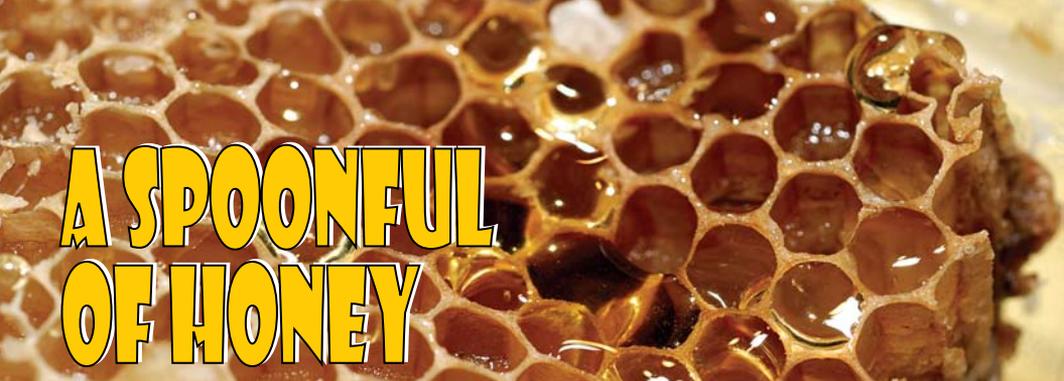
Finca Filadelfia, 150 metros norte de la Iglesia de San Felipe de Jesús, La Antigua Guatemala, C.A.

Front Desk: 77280800 · USA: (646) 257-4957

tours@rdaltoncoffee.com · toursreservations@rdaltoncoffee.com

Tours Reservations: 52034768

www.rdaltoncoffee.com



# A SPOONFUL OF HONEY

**The natural healing properties of honey cover a wide range of ailments, and more uses are still being discovered.** 2nd in a series by Judy Cohen

**D**oña Gavi's tienda, located on 3a Avenida behind the cathedral in La Antigua Guatemala, carries all-natural products, including several types of honey. Her favorite is *gravilea*, which she buys from nearby farms. I learned some of the local folklore on bees and honey from our interview.

"The floripondia flowers are planted to grow up the fences surrounding a coffee finca and protect it from harm," she told me.

"Do you mean physical harm?" I asked.

"No, no, spiritual. It's an old Indian belief. You see, the pink and white floripondia and the yellow flowers of the *gravilea* trees, which shade the coffee plants, have pollens that induce sleep. When the wind blows, these pollens are spread across the Panchoy Valley and make it tranquil."

True or not, it's a lovely story. What is a fact is that honey has made a medical comeback: Its properties have been proven to aid in the healing of deep wounds, diabetic ulcers, open sores, gangrene and second- and third-degree burns where antibiotics have been less effective. Honey is also effective in treating symptoms of bronchitis and asthma.

Germans cannot live in honey because of its antibiotic, antiviral, anti-inflammatory, anticarcinogenic, antifungal and other "anti" properties. Occasionally, a strain of botulism

will survive; that is why there are warnings not to feed honey to babies under a year old.

Honey, unlike sugar, is not full of empty calories. Besides the enzymes added by bees to the flower nectar, it contains trace minerals, vitamins A, B, C, D and K plus proteins and hydrogen peroxide.

One doctor used honey-gauze bandages on children injured in the Iraq war. The parents liked them because they were natural products and didn't have to be changed as often as other bandages. Second- and third-degree burns healed without scars. The doctor said he unquestionably would use this method on any one of his five children as a first choice for those types of injuries.

In 2007, the U.S. Food and Drug Administration approved the use of honey-gauze bandages made by a New Jersey company named Derma Sciences, Inc. Medi-honey bandages are sold in North and South America by Convita L.P. of New Zealand; it also controls the supply of New Zealand manuka honey.

All honey has benefits ranging from mild to strong. But only two honeys have been found so far with enough antibacterial and antifungal strength to heal seriously infected wounds, diabetic ulcers, chronic sores and second- and third-degree burns. They belong to the genus *Leptospermum* (myrtle family). ...continued on following page



# Café Hanchoy Restaurante

Breakfast,  
Snacks,  
Lunch,  
Dinner

**“A Restaurant  
for You, with a  
Family Atmosphere”**

*Traditional Recipes with  
Authentic Antiguan Flavor*  
Open from 7am to 10pm  
closed Tuesdays

Reservations &  
Special Events: Tel: 7832-1249

**LIVE MUSIC ON WEEKENDS**



6a. av.- Norte No. 1-B Antigua  
Telefax: 8326571

## RESTAURANTE **PERSONAJES** *de La Antigua*

Come & visit us for breakfast, lunch, dinner & drinks at night in a beautiful atmosphere, where good music will bring your memories back!

The best coffee experience... and  
**“New Internet Service”**

Serving from 8:00 am to Midnight Happy Hour 6-10 Tuesday to Friday  
6a av. norte # 6, Antigua Tel: 7832-3758 [personajesres@hotmail.com](mailto:personajesres@hotmail.com)



Comment from the REVUE website: UPDATE ON 10 DELICIOUS DESERTS IN ANTIGUA... **“This list is incomplete without having Frida’s Flan mentioned. The best I’ve ever had and I love flan.”** — Duende



# Cafe Condessa

*Home Made  
Delectables  
since 1993*

7am - 8pm Sun-Thu 7am-9pm Fri-Sat  
Breakfast served all day!  
Sunday Brunch 9am-1pm

*Omelets  
Pancakes  
French Toast  
Quiche  
Snacks  
Salads  
Soups  
Cakes  
Pies  
Muffins  
Scones  
Espresso  
Cappuccino  
Ice Cream  
Smoothies*



Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua  
PBX: 7832-0038 - Email: [lastrescondesas@hotmail.com](mailto:lastrescondesas@hotmail.com) - ALL MAJOR CREDIT CARDS



THE FINEST TERRACE VIEW IN ALL ANTIGUA  
GREAT FOOD & THE BEST COCKTAIL BAR IN TOWN

Café Sky

1ST AVENUE SOUTH  
LA ANTIGUA, GUATEMALA  
(502) 7832-7300

RESTAURANTE  
**TE QUIERO**  
Café Teatro Tapas Bar

Monday - Saturday 1a av. norte #9-B  
La Antigua Tels: 7832-6146, 5104-5739

**THE BLACK CAT INN**  
HOTEL, RESTAURANT, BAR  
Awesome Terrace,  
Just 2 blocks from  
Central Park

5a calle poniente #11A, La Antigua  
Tels: 7832-0374, 7832-4698 [WWW.BLACKCATHOSTELS.NET](http://WWW.BLACKCATHOSTELS.NET)

Café No Sé every dive  
1ra Avenida Sur 11c needs a town

[llegalmezcal.com](http://llegalmezcal.com) [cafenosa.com](http://cafenosa.com) [ytupinatambien.com](http://ytupinatambien.com)

**y tu piña también**  
1ra Avenida Sur 18c

## HEALING HONEY cont. from previous page

The flowering plants that these honeys come from are the manuka tree (or jelly bush) in New Zealand and the golden tea tree in Australia.

Seventy-nine varieties of honey were catalogued in these two countries. Only these two tested active (strong) enough to kill or inhibit serious and chronic external skin infections. But, they are not miracle cures. For example, they don't cure infections in the blood.

Activity, or the strength of the two honeys, depends on the area of the country where the bees produced them. Activity ratings run from 10+ to 20+; meaning how fast and well they can heal wounds.

For deep wounds (diabetic ulcers and chronic non-healing sores) an activity level of 16+ to 18+ is recommended. Higher ratings can cause burning sensations. But there are no serious adverse side effects observed in any of the clinical trials of honey bandages.

Interesting fact: Bee pollen has more protein per pound than meat, and if stranded on a desert island, a person could live on bee pollen and water.

In Guatemala, where arable land is so scarce, food so sparse in some areas and diabetes rampant, surely we can find many uses for this honey and test more of our own varieties. ◀



# NICOLAS

Cocina Gourmet Internacional



OPEN DAILY Restaurante y Lounge Lunch 12:00 – 15:00 Dinner 19:00 – 22:00  
4a calle oriente No. 20, La Antigua, Guatemala. Reservas: (502) 78320471  
Web. [www.nicolas.com.gt](http://www.nicolas.com.gt) ~ Mail. [nicolas@tamarindos.com.gt](mailto:nicolas@tamarindos.com.gt)



El restaurante de  
*Las Mil Flores*

*Signature Cuisine  
with Mediterranean Influence*



VISTA REAL  
GRAND CLASS HOTELS - LA ANTIGUA

Located inside Boutique-Hotel Vista Real La Antigua  
3a. Calle Oriente No. 16 "A" La Antigua Guatemala. 300 mt. from the main  
entrance to the city Tel: (502) 7832- 9715, 7832- 9716 [www.vistareal.com/antigua](http://www.vistareal.com/antigua)



# Become the Master

by **Dr. Karmen Guevara**  
HOLISTIC PSYCHOTHERAPIST

**M**ost of us would take great offense if someone were to suggest that we're not the master of our life. Reality can be harsh. If we look it squarely in the face, we'd probably see that we're far from being the master! Who is the master then?

It should come as no surprise that it's Master Ego who holds the reins. Together with its powerful collaborator the Mind, they take complete charge of organizing all of our experiences and determine how we react to the outside world. They jerk us back and forth between the landscape of the past and the future where only sadness, regrets or fears lie. Master Ego fuels the Mind with fears and desires, self-righteousness and indignation. Furthermore, they drag us over the coals of other peoples' business where we constantly struggle against current reality. We've slipped into becoming a slave to the inner turbulence they create in our lives. This is definitely not a path to freedom! As Epictetus summed up, "No man is

free who is not a master of himself."

Grab back the reins, cut the puppet strings and take the three steps towards masterhood.

Master your mind! Tame the endless stream of thoughts—90 percent of them are repetitive and useless!

Take heed of what the Buddha said, "The mind is everything. What you think you become."

Master your time! Focus your energy on the present. Right action is inspired by the power of being fully present. Weak minds lead to weak actions.

Master your communications! Weed out negative words from your vocabulary. Practice speaking truthfully, with words that inspire self-confidence, joy and hope. Use words to create harmony, instead of discord.

Once mind, time and communications are mastered, you're on the road to being a true maestro of life! The road is paved with abundant rewards! 

**FRIDAS**  
Cocina Mexicana & Bar (MR)

Delivery available  [www.lasfridas.com](http://www.lasfridas.com) 

5a Av. Norte # 29  
Antigua Guatemala  
7832 1296

**Gaia**  
Restaurante Mediterraneo

Calle del Arco #35 "A", La Antigua Guatemala Tel. (502)7832-3670

**El Viejo Café**  
French Bakery  
with the  
best Croissants  
in town.  
Great Breakfasts.

6a av norte y 3a calle  
poniente #12  
Tel: 7832-1576  
La Antigua

*Lebensmittel*  
**NATURA**  
FRENCH BAKERY

Sun - Wed: 7am-8pm and Thur - Sat: 7am-10pm



**Super Schmitzel**  
Wiener

Nuevo -  
Internet  
gratis

Carzada Sta. Lucia  
Portal de Comercio No. 8  
(cerca del mercado)

*It's called a pen. It's like a printer, hooked straight to my brain. —Dale Dauten*

*Obstacles are those frightful things you see when you take your eyes off your goal. —Henry Ford*

**LA ESQUINA**  
International Creative Cuisine

6ta. calle poniente No. 7  
(next to La Sala) Tel. 7882 4761

Tue-Sat 12:00 am - 10:00 pm  
Sun 12:00 am - 3:30 pm

Bar  
Bazar  
Restaurant  
Kid's Room

**Thursdays**  
"La Onda Chapino"  
Rum Tasting & Bocas Q85

**Tue-Fri**  
**Happy Hour**  
7:00 - 9:30 pm  
Beers Q13  
House liquors 2 x 1



www.nifunifadeantigua.com



**Ni-Fu Ni-FA**  
Parrilla Argentina

**Steak House**  
Salad Bar  
Live Music every Sunday  
Delivery available

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579



**DINE WITH US OR HOME DELIVERY**



**CHRISTOPHE GOURMET PIZZA**

www.pizzadechristophe.com  
Calle Ancha #27, La Antigua Tel: 7832-2732

**RESTAURANTE JAPONES**

**KABUKI**  
LA ANTIGUA

6a avenida norte #14-A  
Tel: 7832-4969

CUCINA ITALIANA

**Caffè Mediterraneo**

La Antigua  
6a calle poniente #6-A Tel: 7832-7180 (closed Tue)

*Djazza* Restaurant • Café-Bar

**Atención de Primera con el sabor del Medio Oriente e Italia.**

Desayunos  
Almuerzos  
Cenas  
Excelente Café  
Deliciosos Postres

4 Calle Poniente Casa No.20  
Interior Casa Colonial  
Antigua, Guatemala  
Tel. 4147-6440

Horario  
8:00 a 2:00  
todos los días



A solo media cuadra del parque. **WIFI**



**FIAMBRE:** the traditional Guatemalan dish that is shared by families on the Day of the Dead (RUDY GIRÓN)



# La Casbah

*"Simply the Best Discotheque in Antigua..."*

www.lacasbahantigua.com

**MARTES:**  
ALL YOU CAN DRINK DE 21:00H A  
24:00 H COVER Q6000

**MIÉRCOLES:**  
SKYY 2 X 1 TODA LA NOCHE  
COVER: Q30.00

**JUEVES:**  
"LADIES NIGHT"  
PARA ELLAS: ENTRADA GRATIS,  
MARGARITAS Y CERVEZA VICTORIA  
2 X 1 Q30.00

**VIERNES:**  
MÚSICA VARIADA COVER Q30.00  
INCLUYE UNA BEBIDA

**SÁBADO:**  
MÚSICA VARIADA COVER Q30.00  
INCLUYE UNA BEBIDA

*La Casbah Discoteca & Lounge*  
Martes a Viernes de 20:30 a 01:00 Horas.  
Sabado de 20:00 a 01:00 horas

*"Simply the Best Discotheque in Antigua..."*

Sta Avenida Norte # 30 Antigua Guatemala  
Tel: 7832 2640

**Restaurante**



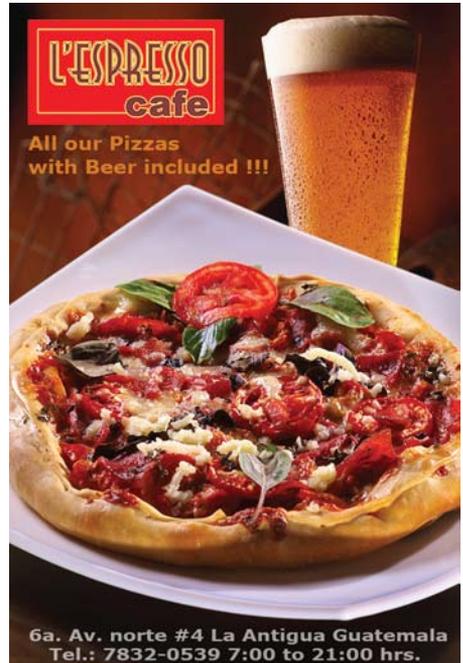
**El Sabor  
del  
Tiempo**

En la esquina más popular de Antigua

**SHRIMP - RABBIT  
STEAKS - PASTA  
-PANINOS-  
GREEK BURGERS**

Variety of special  
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina  
Tel. (502) 7832-0516 • La Antigua Guatemala



**L'ESPRESSO  
cafe**

All our Pizzas  
with Beer included !!!

6a. Av. norte #4 La Antigua Guatemala  
Tel.: 7832-0539 7:00 to 21:00 hrs.



*In a hurry?*  
**Cafe Condesa Express**  
*The best way to go*

- Espresso Bar • Slushes • Natural Beverages
  - Homebaked Goodies • Sandwiches
  - On the park, Open from 6:00 am
  - On the way out of town, 4a calle oriente #51, La Antigua 6:00 am until 6:30 pm daily
- Tel: Park 7882-4249; 4a calle 7832-2128



RESTAURANTE  
**CASA DE COREA**  
 KOREA HOUSE  
*"The Best Korean Cuisine in Town"*



7a av. norte #2, local 5, La Antigua Tel: 4169-8235

*If your heart is a volcano, how shall you expect flowers to bloom? —Kahlil Gibran*

*No wind serves him who addresses his voyage to no certain port. —Michel de Montaigne*

TEATRO CINEMA

**CINE lounge**

La Sin Ventura

**DRINKS  
 MOVIES  
 FOOD**

Tue-Thur: 9:00-22:00hrs  
 Fri-Sat: 9:00-24:30hrs  
 Sun: 9:00-22:00hrs

5a av. sur #8 (2nd floor)  
 7832-0581 La Sin Ventura, La Antigua

A Thomas Lamothe original



THOMAS LAMOTHE/FLI14485@OPTONLINE.NET

**Peroleto**  
 RESTAURANTE

SINCE 1986

Try our fresh fruit salads and the best Ceviches in town.  
 Alameda Santa Lucia Norte No. 34 y 36  
 La Antigua Guatemala (502) 7832 9492  
 www.peroleto.com info@peroleto.com

## La Cueva de los Urquizú



**Excellent "Típica" Meals  
Buffet-style Breakfast,  
Lunch and Dinner.**

*"If you haven't eaten at La Cueva de los Urquizú, it's like you haven't been to Antigua."*

2a calle oriente #9-D, La Antigua  
Tels: 7832-2495, 5656-6157

**Vivero de la Y Café Escalonia**  
plant nursery & cafe

5a. Avenida Sur Final # 36 " C " Antigua Guatemala

60 mts. después de  
Restaurante Panza Verde

☎ 78 32 70 74  
✉ la\_escalonia@hotmail.com

Fax. 78 32 69 97

Restaurantes

**La Fonda de la Calle Real**  
La Antigua Guatemala desde 1975

*Acompañenos a celebrar nuestro*  
**34 ANIVERSARIO**  
*Con la Serenata a la Fondita*

*Domingo, 4 de octubre de 2009 a las 16.00 hrs.*  
*5a avenida norte #5, La Antigua Guatemala*  
*Cantaremos las mañanitas al son del trío Sol Naciente y la Marimba Mi Lupita*  
*Habrà Pastel de Aniversario, Baile de Gigantes y Cabezones*



*You are welcome to be part of our tradition  
and add another line to history with us  
in Antigua Guatemala*

Calle del Arco #28, Antigua Guatemala  
Tel: (502) 7832-3080  
[www.conventohotel.com](http://www.conventohotel.com)



*El Reino  
del jade*



Calle del Arco #28, Antigua Guatemala  
Tel: (502) 7832-1593  
(502) 7832-1597  
[elreinodejade@gmail.com](mailto:elreinodejade@gmail.com)

# Mayan SPA

Looking for the perfect balance ?

Enjoy...



**Herbal Steam Sauna 2 X 1 Mondays & Wednesdays\***  
**50 % Off second package during weekdays\***

Professional ♦ Massage ♦ Facials ♦ Body exfoliations ♦ Waxing ♦ Hair services ♦ Manicure ♦ Pedicure

Mayan Petit SPA 6a Av. norte No. 7 La Antigua Guatemala ☎ 78 32 89 87 / 78 32 89 51

Alameda Santa Lucia norte No. 20 La Antigua Guatemala ☎ 78 32 35 37 / 78 32 35 38

\*Aplican restricciones

HOTEL

## Las Camelias Inn

"A quiet, clean & comfortable place to rest."

19 Rooms with private bath and Cable TV , Parking,  
 Very affordable. Near Santo Domingo & Central Park

3a calle oriente  
 #19, La Antigua  
 Tels:  
 7832-5780,  
 7832-5483  
 www.  
 cameliasinn.  
 com



THIS MONTH'S SPECIAL RATES (includes Continental Breakfast)



*Enjoy the magic and  
 mysticism of La Antigua  
 nights in privacy and comfort.*

- Single: \$30
  - Single for two: \$38
  - Double: \$47
  - Triple: \$68
- Private bath and hot water, 1/2 blk from park

5a av. sur #8, La Antigua  
 Tel. 7832-0581  
 lasinventura@yahoo.com.mx

La Sin  
 Ventura



Enjoy your visit in an authentic colonial house two blocks away from Central Park

*The Finest Family Hotel in Antigua*

Breakfast Service • Wireless Internet • Cable TV  
 Single, Double & Triple Rooms • Private Parking

Resv. tels: (502) 7832-5155, 7832-7965, 7832-7966 TelFax: (502) 7832-0217  
 4a calle oriente #16 haurora@conexion.com.gt www.hotelauroraantigua.com

*If at first you don't succeed, find out  
 if the loser gets anything. —Bill Lyon*

*Following the light of the sun, we left  
 the Old World. —Christopher Columbus*



REVUE le ofrece más valor agregado. Un enlace 'link' en » [www.revuemag.com](http://www.revuemag.com)

*Hotel*  
**Posada de Maria**



★★★★★

*i! A different place!  
For an unforgettable stay...*

We have Bed & Breakfast, free wifi,  
TV with cable and private bath.

1era. Avenida Sur (Calle de los pasos) No. 42,  
La Antigua Guatemala  
www.hotelposadademaria.com  
reservaciones@hotelposadademaria.com  
Tels.: (502) 7832-7684, 7832-7685, 7832-1294

*Hotel*  
**Casa Noble**



★★★★★

Is the Bed & Breakfast most  
exclusive in La Antigua Guatemala.  
We have, free wifi, TV with cable and private bath.

*In an atmosphere of peace  
and tranquility come to know the past...*

2a. Avenida Sur (Calle de Sta. Clara) No. 29,  
La Antigua Guatemala  
www.hotelcasanoble.com  
reservaciones@hotelcasanoble.com  
Tels.: (502) 7832-0864, 7832-0866, 7832-0868

*Business is a combination of war and sport.  
—Andre Maurois*

*The universe lies before you on the floor,  
in the air, in the mysterious bodies of your  
dancers, in your mind. From this voyage no  
one returns poor or weary. —Agnes de Mille*



**Palacio de  
Doña Beatriz**

Suites, Jr. Suites & Villas

Las Gravileas, Calle de los Duelos Tel: (502) 7832-9573  
TelFax: 7832-4053 info@hotelpalaciodebeatriz.com  
www.hotelpalaciodebeatriz.com

SPA



• Clean & comfortable rooms  
• Private bath /hot water  
• Shared kitchen  
• 6 blocks from Central Park  
• Wireless internet for laptops

1a av. norte #22-A TelFax: (502) 7832-2549  
info@lacasademaco.com www.lacasademaco.com



**Charming  
Bed & Breakfast**

Just 2 blocks from the  
Central Park

5a av. sur #11-C, La Antigua Guatemala  
Tel: 7882-4469 ~ www.hotelmesondelvalle.com

Private rooms, double rooms,  
shared rooms, kitchen.  
Family atmosphere, cable TV,  
DVD, free Wi-Fi, hot water,  
laundry service



5a calle poniente #42  
Callejón Landívar,  
La Antigua  
7832-5515

raulcruzval@yahoo.com www.placetostayhotel.com



*Perfection is achieved, not  
when there is nothing more  
to add, but when there is  
nothing left to take away.  
—Antoine de Saint-Exupery*

(CESAR TIJAN/REVUE)

## HOTEL SAN JORGE

A-1 Service ♦ Affordable ♦ Phone / Fax  
 Room Service ♦ Indoor Parking ♦ Pool\*  
 Beautiful Garden ♦ Private Bath /Hot Water  
 Cable TV ♦ Fireplace ♦ Credit Cards ♦ Free  
 Continental Breakfast ♦ Horseback Riding\*

**4a av. sur #13, Antigua**  
 Tel/Fax: 7832-3132, 5390-4736

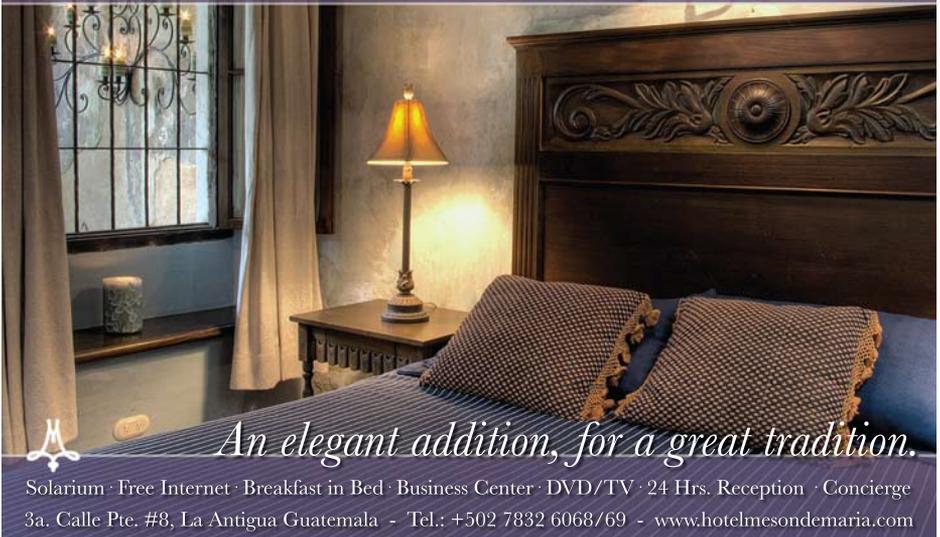
hotelsanjorge@conexion.com.gt • sanjorge@terra.com.gt  
 www.hotelsanjorge.centroamerica.com

\* Extra Charge



## El Mesón de María

La Antigua Guatemala



*An elegant addition, for a great tradition.*

Solarium · Free Internet · Breakfast in Bed · Business Center · DVD/TV · 24 Hrs. Reception · Concierge  
 3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala - Tel.: +502 7832 6068/69 - www.hotelmesondemaria.com



# THE CLOISTER

B E D & B R E A K F A S T



*The Cloister, originally a 17th century cloister, later converted to a private residence, provides a rare opportunity to visit a colonial home. Built in the classic Spanish style with rooms arranged around a central garden courtyard, it is comfortably furnished with private baths and fireplaces in all seven bedrooms.*

**thecloister@gmail.com**  
**www.TheCloister.com**  
**5a avenida norte #23, La Antigua**  
**Tel: (502) 7832-0712**



## CASA MORELIA

*Family-style Guest House*

**Breakfast & Lunch, Healthy local food**  
 By the week or month. Nice, clean,  
 Internet, WiFi, Cable TV, Free Intl. calls  
 Calle de Las Ánimas #10 (in front of Colonia Candelaria) La Antigua  
 Tels: 4285-9510, 7832-0004 [casafincamorelia@hotmail.com](mailto:casafincamorelia@hotmail.com)



## hotel Las Rosas

- **Comfortable Rooms**
- **Private Bath/Hot Water**
- **Terrace**

1.5 blocks from Central Park  
 6a av. sur #8, La Antigua  
 Tel. +(502) 7832-0644  
[www.hotellasrosasgt.com](http://www.hotellasrosasgt.com)

**Special rates for groups and extended stays**



## EL HOSTAL

**Bed & Breakfast**

- **Dorm Beds**
- **Private Rooms**

la avenida sur No. 8, La Antigua Guatemala  
 Tel. (502) 7832-0442 ~ [elhostal.antigua@gmail.com](mailto:elhostal.antigua@gmail.com)

## BORDER CROSSING



He will be truly missed by family and friends, as well as the many guests who have enjoyed his hospitality at the Hotel San Jorge

**Salvador Herrera**  
 1927-2009

*Just as I shall select my ship when I am about to go on a voyage, or my house when I propose to take a residence, so I shall choose my death when I am about to depart from life.*

—Seneca

 **Ponga un banner en [www.revuemag.com](http://www.revuemag.com) por Q100 adicionales por mes**



- Friendly dealings
- Exclusive Internet
- Free Wireless Internet (WI-FI)
- Safe Box
- Jacuzzi and Roof garden
- Voicemail box in each room
- Tours and Hand made souvenirs
- Meals and Room service



SABRE-44294

AMADEUS-GUA891

APOLLO-29316

WOLDSPAN-7891

**3a. av. norte # 9 La Antigua Guatemala**  
**Tel. 7832-3850, 7832-3851, 7832-3852**  
*1<sup>st</sup> block from the central park*

**[www.elcarmenhotel.com](http://www.elcarmenhotel.com)**

[hotelcarmen@conexion.com](mailto:hotelcarmen@conexion.com)    [info@elcarmenhotel.com](mailto:info@elcarmenhotel.com)

**Comfort and Quality Service**  
**BED & BREAKFAST**

2a av. norte No. 3 (2 blks from Central Park) &  
 7a calle final & Calle de Chipilapa No. 17  
 La Antigua Guatemala  
 Reservations: (502) 7832-3031, Telfax: 7832-0275  
[hotelcasaovalle.com](http://hotelcasaovalle.com) ~ [casaovalle@yahoo.com](mailto:casaovalle@yahoo.com)

**Casa Ovale**  
**Chipilapa,**  
*a private and*  
*comfortably*  
*furnished house*  
*just for you!*

p o s a d a DEL ÁNGEL

4a avenida sur #24A, La Antigua  
 Tels: (502) 7832-5303, 7832-5244  
[elangel@posadadelangel.com](mailto:elangel@posadadelangel.com)  
[www.posadadelangel.com](http://www.posadadelangel.com)

**Where travelers with taste discover service with style.**

hostel 5

**Best Hostel in Town!!**  
 Cheap Dorms ~ Private Bath  
 Free Breakfast ~ Free Lockers ~ Free WiFi  
 4a av. norte #33, La Antigua Tel: 7832-5462  
[hostel.five@gmail.com](mailto:hostel.five@gmail.com)    [www.hostelworld.com](http://www.hostelworld.com)

*Bed & Breakfast*

*La Villa Serena*

Tels: 7832-8448, 7882-4426  
 Callejón del Espíritu Santo #16, La Antigua  
[www.lavillaserenaantigua.com](http://www.lavillaserenaantigua.com)

Promote your business to more people for less cost-per-unit with REVUE

## Why it's not "Colón Day" cont. from page 20

like Colombo. And, according to the admiral's recently discovered memoirs, there was aboard the *Santa María* a shipmate named Lieutenant Colombo, who was absent-minded and who incessantly badgered the admiral by objecting, "There's just one more thing ..." This nearly kept the Americas from being discovered. Meanwhile, the debate continued over whether to change Colónbus to Colombo.

After four years, the town had grown big enough to have a stop sign, the better to regulate equine traffic. By this time the colonists, who all wore blue jackets (because they had gone to a blue-jacket clearance at the Hartford Goodwill before migrating westward) decided that they could use neither Colónbus nor Colombo, since neither had the right ring when placed before "Blue Jackets." This name, it was universally agreed, would be the name of the NHL franchise, in case it ever came into existence (and there was still nobody willing to take the chance that it wouldn't). And so, Fred and Jed suggested a Latinized compromise: Columbus.

Another problem arose, however, after they erected a statue of Columbus in the town square. Louisa thought that his *first* name sounded too much like "Crystal Ball." Since she was a campaigner against divination, she argued that Cristóbal could not be engraved on the pedestal plaque. It suggested that the admiral had consulted familiar spirits in order to make his landfall.

Louisa knew that the Spaniards had introduced uncool stuff like the Inquisition to the Americas. And that they had ethnocentrically abolished certain cool stuff (like human sacrifice) that had existed there previously. But she

also recalled that the Spaniards had brought Christ, through the agency of selfless men like Bartolomeo de las Casas. So Louisa suggested changing Cristóbal to Christopher, which means "Christ bearer."

This caught on, since by the mid 1980s, more baby boys in North America were named Christopher than any other name, according to the U.S. Census Bureau. (Yeah—really!)

Now, someone may write me to say that the foregoing is fanciful. And there is indeed another explanation of how we got from Colón to Columbus. It is that, in 1492, all educated Europeans, from Lisbon to Warsaw, still communicated with each other through the lingua franca of Latin. In the spirit of unity, many great thinkers adopted Latinized names or pseudonyms, a practice lasting nearly to the present. The father of modern taxonomy, for instance, was from Sweden yet he called himself Carolus Linnaeus. And that is how Admiral Colón, as a pledge to this big Latin club, became (according to this prosaic explanation) Columbus.

Since my three sons are Guatemalan as well as U.S. nationals, they must learn both names, even though Hallmark has still not figured out a way (as they did for St. Patrick's Day) to create a frivolous demand for greeting cards on "Columbus Day."

Readers (and you, too, Matt), there's little chance of going back. They won't rename Columbus Day "Colón Day" since people might conclude that enemas are what is being celebrated, and behavior at college frat parties is bad enough as it is. So Fred, Jed and Louisa—or whatever your real names were—we salute you. 

---

*The best measure of a man's honesty isn't his income tax return. It's the zero adjust on his bathroom scale.* —Arthur C. Clarke

*High achievement always takes place in the framework of high expectation.*  
—Charles Kettering



**Casa Madeleine** is a distinctive boutique Hotel and Spa in La Antigua Guatemala with **6 Beautiful decorated and furnished rooms.**

Calle del Espiritu Santo #69, La Antigua  
Tel: (502) 7832-9348 ~ Fax: 7832-9358  
frontdesk@casamadeleine.com ~ www.casamadeleine.com

We welcome you with friendly service and a family atmosphere



## Hotel Casa Santana

Comfortable Rooms (single, dbl, trpl) - Full Breakfast included - WiFi Internet  
Cable TV - Large Gardens - Private parking - Charming corridors

7a av. sur #11, Antigua Guatemala ( 3 blocks from central park)  
Tel: 7832-2823 e-mail: h.casasantana@gmail.com



*At no time are we ever in such complete possession of a journey, down to its last nook and cranny, as when we are busy with preparations for it. —Yukio Mishima*

*Sailed this day nineteen leagues, and determined to count less than the true number, that the crew might not be dismayed if the voyage should prove long. —Christopher Columbus*



Luxury Suites,  
Apartments,  
Gardens and a  
spectacular view  
from the terrace  
and Cafe Antaño.

5a Avenida Sur #31, La Antigua Guatemala  
Telfax: 7832-9539 - www.villadeantano.com

*Just got back from a pleasure trip:  
I took my mother-in-law to the airport.  
—Henny Youngman*



Tel.: 7832 2925  
www.panzaverde.com  
5a avenida sur # 19, La Antigua

### BED & BREAKFAST



Callejón del Hermano Pedro #2  
La Antigua Guatemala  
Tel: 7832-0360

Reservations: Antigua Tours by Elizabeth Bell  
7832-5821, 7832-2046  
www.hotelcasaconcepcion.com



5Av. Sur No. 45, La Antigua Guatemala  
Tels.: 7832 6181 • 7832 6083

[www.hotelcasaquinta.com](http://www.hotelcasaquinta.com)  
[info@hotelcasaquinta.com](mailto:info@hotelcasaquinta.com)

*Vilaflo*  
Hotel

*Let us pamper you, during your stay in Antigua. Our doors are newly opened to welcome you as our special guest at Vilaflo Hotel*



*Reservations: Cel. 502.5526.8888, Tel. 502.7888.6980/81 - [info@vilaflohotel.com](mailto:info@vilaflohotel.com) - [www.vilaflohotel.com](http://www.vilaflohotel.com)  
Lote 17, Condominio El Cortijo de las Flores, Km. 48.5, Carretera a Ciudad Vieja, Sacatepéquez*

*Where every corner holds a secret and tells its own story*



The ideal Boutique Hotel for those who look for cozy, private spaces and Grand Class Service.  
Located in a beautiful early XVIII century colonial house.



**VISTA REAL**  
GRAND CLASS HOTELS- LA ANTIGUA

3a. Calle Oriente No. 16 "A", La Antigua Guatemala. 300 mt. from the main entrance to the city  
Tel: (502) 7832- 9715, 7832- 9716 [www.vistareal.com/antigua](http://www.vistareal.com/antigua)

**un paseo por la Antigua**  
*Hôtel de Charme*

[www.unpaseoporlaantigua.com](http://www.unpaseoporlaantigua.com)

**café français enchanté**

**juntos en la Antigua por su evento,  
un chef francés y un designer  
les ofrece un momento inolvidable**

**café enchanté & un paseo por la Antigua**

para cotizar sus eventos:

**Design Hotel Un Paseo Por La Antigua calle de los duelos las gravileas antigua 7832.3354**  
**Café Français Enchanté 20 calle 25-96 zona 10 la plaza -guatemala 2366.9000**



Learning can be fun and interactive as participants in the RWCT workshop find out.

## Teaching to Think cont. from page 21

initiated by the *Consejo de Lectura* or reading council. Experience has shown that the benefits of RWCT go beyond the classroom to help children become better citizens. As Mrs. Rosales explains, “Developing critical thinking in students is the key to fomenting positive change in Guatemala.” Mrs. Rosales would like to see more workshops take place to create a ripple effect on the country.

But as Olga Pérez de Girón, director of the San Cristóbal El Bajo grammar school, says: “We come here to better ourselves, but we could never afford to pay for this level of training.” Lack of government funds for training is a common problem. That is why this RWCT workshop is sponsored by *Empresarios por la Educación*, Entrepreneurs for Education. *Empresarios por la Edu-*

*cación* is a non-profit organization whose mission is to utilize the skills, energy and resources of the private sector for the good of public education.

*Empresarios* has recently established a chapter in Antigua and is developing several projects to improve the area’s schools in addition to the RWCT workshops. For example, *Empresarios* will coordinate English-speaking volunteers to help public school English teachers to improve their pronunciation, vocabulary and grammar. Over time, this and other projects will help develop a nation of thinkers who can build a better future for Guatemala. 📖

*Empresarios por la Educación:*  
[www.empresariosporlaeducacion.org](http://www.empresariosporlaeducacion.org)  
*Reading and Writing for Critical Thinking:*  
[www.ct-net.net](http://www.ct-net.net)





**posada**  
**el enSueño**

Three Luxury Suites  
Gourmet Breakfast  
Cable TV - Mini Bar  
Lap Pool

La Antigua Guatemala, Calle del Agua, Callejón la Ermita final, Santa Ana / Tel.: (502) 7832-7958  
Email: posadaelensueno@conexion.com / www.posadaensueno.com




3 blocks from Central Park

**Hotel Panchoy**

21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. CableTV, Safe Box, Mini-Bar.  
Tels: (502) 5201-7468, 2369-6484, (502) 7832-1020, 7832-0937  
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala  
info@hotelpanchoy.com ~ www.hotelpanchoy.com



**CASA RUSTICA**

HOTEL & CAFÉ

private bath, hot water, cable TV, free Wi-fi, laundry, shared kitchen, bag storage, 2 gardens, 3 terraces

6a av. norte #8, La Antigua (1 block from central park) T: 7832-3709  
casarusticaqt@hotmail.com www.casarusticaqt.com

The most charming place in Antigua

**HOSTAL SAN NICOLAS**

Cozy Rooms with Private Bath  
Lovely Garden  
Excellent Service

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle  
Tel: 7832-2915 hostalsannicolas@inteln.net.gt  
Fax: 7832-9751 www.hostalsannicolas.com

Posada **El Antaño** "A place for you to feel at home."

11 Comfortable Rooms w/ fireplace, private bath, TV.  
1 Suite w/ jacuzzi, fireplace, volcano view.  
Restaurant, Terrace, Internet, Parking, Special Rates  
6a av. norte #36, Antigua Tel/Fax: 7832-7351, 7832-0134 www.posadaelantano.com

**Hotel La Taluana**

Quiet & Relaxing,  
Rooms w/ hot water  
Convenient location  
7a av. sur #3 La Antigua  
Tel: 7832-1223  
latatuana@hotmail.com www.latatuana.com



**Hotel Casa de las Fuentes**

COMFORT & ELEGANCE • Near San Sebastián Park  
Private Bath • 2 Lovely Gardens • 24 Dbl Rooms  
Convention Room • Credit Cards accepted  
Av. El DESENGAÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316  
La Antigua email: casadelasfuentes@hotmail.com



REVUE offers web updates via email

<b>OFICINAS CENTRALES y VENTA DE BOLETOS</b> 7a Ave 19-44, zona 1 Tels: 2232-3661, 2220-6018 Fax: (502) 2220-4902 www.transgalgosinter.com		 <b>TRANS GALGOS INTER</b> ★★★★★		<b>SERVICIOS ESPECIALES:</b> Renta de Buses, último modelo, dentro y fuera del País. Tel: 2220-6904 /05, 2230-5058	
<b>A TAPACHULA EN PRIMERA CLASE.</b>					
<b>SALE GUATEMALA</b>		<b>LLEGA TAPACHULA</b>		<b>SALE TAPACHULA</b>	
7:30, 13:30 & 15:00		14:30, 19:30 & 20:00		6:00, 9:30 & 14:30	
CUBRIENDO CONEXIONES A:		■ EL NORTE DE MEXICO ■ E.E.U.U. ■ CANADA		Via terrestre con: Cristobal Colón, ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Via aerea: Reservación y venta de Boletos a través de Exytur. Tel: 2253-9131	

<b>TURANSA</b> 		AGENCIA DE VIAJES OPERADORA DE TURISMO		<b>EVERYTHING GUATEMALA!...</b> Tours, Transportation, Shuttles, Hotels & more. Worldwide Air-tickets, Professional Staff, High quality service, Individuals or Groups	
<b>Antigua:</b> 5a calle oriente #10-A Tels: (502) 7832-2928, 7832-4691 Fax: 7832-4692					
<b>Guatemala City:</b> Km. 15 Carr. Roosevelt, Super Centro Molino Locales 68-69 Tels: (502) 2433-6080 /81 Fax: 2433-6452					
<b>New Branch:</b> Calz. Aguilar Batres 34-77, z.12 local 201 Tels: (502) 2470-1296/ 97, 2442-3034					
www.turansa.com info@turansa.com <b>24 HOUR ASSISTANCE (502) 5651-2284</b>					

	<b>TRANSPORTES TURÍSTICOS</b>		Shuttle Service Organized Tours. Packages and more...		<b>24</b> HOUR ASSISTANCE
	<b>ATITRANS</b>		7832-3371, 7831-0184, 5935-8233 6a av. sur #8, La Antigua		
	<b>TOUR OPERATOR</b> info@atitrans.com www.atitrans.com ventas@atitrans.com		GET IN TOUCH WITH US IN: • Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala Serving with the Best Quality, Safety and Insurance since 1992		



© DON WILBRECHT

# SINFRONTERAS

## Our Services

- National & International Flights
- Tours a la Carte
- Volcano Tours
- www.shuttleguatemala.com
- Special Tours
- Canopy
- Shuttles

## Our Goal, Your Satisfaction !

5a ave Norte 15A Antigua Guatemala  
Tel 502-77204400 - Fax 502-77204444  
www.sinfront.com - sinfront@sinfront.com

## Lax Travel Antigua

### TRAVEL AGENCY

Tels: 7832-1621, 7832-2674  
3a calle poniente #12 Esquina  
laxantigua@intelnett.com

**You won't find better airfares than ours!!!**  
**Wholesale Prices ISIC, ITIC Cards Welcome**

## ROGER'S TOURS

Hunabku Travel & Adventure  
Tels: 7762-6060, 7762-1740  
www.rogerstours.com

### We specialize in Adventure Tours

Shuttle, trekking, kayaking, canopy, paragliding, hiking, mountain biking, bilingual guide service & more

Av. Santander, Panajachel  
www.hunabkutours.com

## Adventure/Relaxation Excursion

"The best in Guatemala"

### Pacaya Volcano and Thermal-water Spa

\$125.00

## santa teresita

Reservations 6644-1000 or visit [www.santateresita.com.gt](http://www.santateresita.com.gt)

Send your comments [feedback@revuemag.com](mailto:feedback@revuemag.com)

# Litegua Express

SU ENCOMIENDA RAPIDA Y SEGURA

## INTERNACIONAL

- International courier
- Local courier and money transfer
- Passenger transportation to Guatemala City Central location for CLASS, PLUS and SPECIAL travel service

**Delivery Service World Wide**

**Destinations:**

- Guatemala City
- Antigua Guatemala
- El Rancho
- Teculután, Zacapa
- Hotel Valle Dorado, Rio Hondo
- Mayuelas
- Gualán
- Chiquimula
- Jocotán
- El Florido
- Amates, Izabal
- Morales, Izabal
- Rio Dulce
- Puerto Barrios
- Santo Tomás de Castilla

ANTIGUA GUATEMALA  
4a calle Oriente # 48  
Tel.: 78329850

**¡Llámala!**  
**(502) 2220-8840**  
**www.litegua.com**

WORLD CLASS BOATS & CREWS

WORLD CLASS FISHING

WORLD CLASS SERVICE



-Guatemala-



PHOTO © SCOTT KERRIGAN, MARK HATTER

CasaViejaLodge.com

Toll Free (866) 846-9121 South Florida (786) 243-1552



**TIKAL ONE DAY TOUR**  
**SPECIAL PRICE DURING SEPTEMBER**  
**VIA TACA REGIONAL.**



**Complete Travel Services**

Transports, tours,  
 hotel reservations  
 and information  
 for **GROUPS** and  
**INDIVIDUALS.**

**International and  
 Domestic flights at  
 competitive prices.**

**Teacher and student  
 discounts available.**

**\* Bilingual staff \***

**RECOMMENDED BY ALL  
 MAJOR TRAVEL GUIDES**



**Peace Corps 5% off**

7a. Ave. Sur #8  
 Antigua, Guatemala  
 Tel / Fax: + (502) 7832 4202  
 info@RainbowTravelCenter.com  
 www.RainbowTravelCenter.com



GUATEMALA  
*Sport  
 Fishing*

**Charter Desk**  
 now at Marina Pez Vela,  
 Puerto Quetzal

**TEL: 5709-8697**

Deep-sea or Coastal Fishing & Ocean Safaris  
 with "Team Parlama" Charter Services

Full Day, Half Day and  
 by-the-hour Excursions

*Río Dulce Excursions also available:  
 call 5691-0360*

# SPORTFISHING



Sailfish, Marlin, Dorado, Yellowfin Tuna & Roosterfish  
 Internationally recognized bilingual captains  
 Modern, well maintained boats with top quality equipment



## Rods & Reels Sport Fishing Adventures

[www.rodsandreelssportfishing.com](http://www.rodsandreelssportfishing.com)  
 for info on daily rates or packages:  
 5251 4809 or 5502 5353



## Surf in Guatemala

- Surf School
- Surfing Trips
- Surf Shop

[www.globalsurfguatemala.com](http://www.globalsurfguatemala.com)

4ta. Calle poniente No. 16A, Antigua Guatemala, Tel: (502) 7832-1075 / 5588-6655



## Monja Blanca

Expeditions  
 Travel Agency & Tour Operator  
 Shuttles & Tours throughout Guatemala

4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 5547-0405 [agenciamonjablanca1@yahoo.com](mailto:agenciamonjablanca1@yahoo.com)

We offer you Shuttle Services, Tourist Information, Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano, Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela, Tikal and more...

## Transportes REBULI

50 years experience in transportation services

Tel: 5306-9917  
[info@toursrebusa.com](mailto:info@toursrebusa.com)



### DAILY DEPARTURES:

- Antigua to Monterrico 5:30am & 2:45pm (from the Antigua Terminal)
- Monterrico to Antigua 5:50am & 2:50pm (via Puerto Quetzal, Escuintla)
- Antigua to Panajachel 6:50 am (pullman bus)
- Panajachel to Antigua 10:50am (pullman bus through to Guatemala City)



Promote your business to more people for less cost-per-unit with REVUE

**Posada de Santiago**  
HOTEL y RESTAURANTE

Stone Cottages, Suites,  
Hacienda and Group Dormitory

- Gourmet Dinners • Internet
- Mountain Bikes • Horseback Riding available
- Heated Swimming Pool • Sauna • Hot Tub

On the Lake, 1 km south of Santiago Atitlán  
Tels: 7721-7366 Fax: 7721-7365  
Cel: 5784-9111 posadasantiago@gmail.com  
www.posadadesantiago.com

Pool, Sauna & Hot Tub

VILLAS  
**B'ALAM YA**  
Lago de Atitlán

*travel  
tranquility  
transcendence*

With Six Distinct Properties  
to Satisfy The Needs of Any Traveler

A MESÓN PANZA VERDE Property • 7832-2925 www.panzaverde.com

**HOTEL** *Your Hotel in Panajachel  
in Calle Santander*



- Comfortable rooms - CableTV
- Private bath w/ hot water
- Parking - Laundry

3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,  
Panajachel - Tels: 7762-2915 /17  
Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com

**El Aguacatal**  
**El Rosario-Don Moisés**

Bungalows familiares Cable TV  
Cel: 5204-9333 Telefax: 7762-1482  
atitlandonmoises@hotmail.com  
[www.atitlandonmoises.com](http://www.atitlandonmoises.com)

From: Antigua, Panajachel, San Pedro, San Marcos, Xela  
To: **San Cristobál las Casas** Every Day

**Eternal Spring**  
Av. Santander, Panajachel, Guatemala.  
(502) 7762-6043, 7762-6094. 24 hrs: 5464-6601  
eternalspring\_reservations@hotmail.com  
MEXICO D.F., OAXACA, CANCÚN, MÉRIDA, LA ANTIGUA, CHICHI, TIKAL & MORE

The only vegetarian restaurant in Panajachel

**Cafe Bombay** tofupan • falafel  
pita sandwiches  
burritos • lasagna • pad thai • curry  
gado-gado • vegetarian filet  
miso soup • homemade ginger ale



Calle Santander (100 mts from the lake) Tel: 7762-0611

**EL CHAPARRAL**  
**Hotel & Travel Agency**



Comfortable rooms w/ cable TV, private bath,  
hot water, private parking, heated pool, WIFI  
[www.panajachel.com/chaparral](http://www.panajachel.com/chaparral) Reservations: 7762-0540  
Final Calle Santander, Panajachel, Sololá

*I have a new philosophy. I'm only going to  
dread one day at a time. —Charles M. Schulz*

**TRANSPORTES TURÍSTICOS**

**ATITRANS**

—TOURS—  
—SHUTTLES—  
& more

► Antigua ► Quiriguá ► Lake Atitlán  
► Tikal ► Río Dulce ► Chi Chi  
Panajachel: Calle Santander (next to Hotel Regis)  
Tel: 7762-0146, 7762-0152 [www.atitrans.com](http://www.atitrans.com)



**HELP US  
HELP THEM**

WITH YOUR SUPPORT  
WE CAN ERADICATE  
THE PROBLEM OF  
OVERPOPULATION  
& ANIMAL CRUELTY



- Sterilization
- Vaccinations
- Adoption & Foster Care
- Humane Education

MAYAN FAMILIES  
■ 501.(c).(3) Non Profit Charity  
[www.mayanfamilies.org](http://www.mayanfamilies.org)  
Enquiries: 4511 0456

(SMITH & RIEGEL/ATITLAN.NET)



**Hotel Dos Mundos**  
Panajachel, Guatemala

# An Oasis of Peace and Tranquility!

- \*Pool
- \*Parking
- \*Laundry
- \*Gardens
- \*Cable TV
- \*Security boxes
- \*Travel Agency
- \*Conference Room
- \*Room service from our authentic Italian Restaurant "La Lanterna"

www.hoteldosmundos.com    dosmundos@atitlan.com    h2mundos@intelnet.net.gt  
Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127    Panajachel, Calle Santander 4-72, Z2

**HOTEL Fonda del Sol**  
h\_fondadelсол@yahoo.com  
15 Confortables habitaciones  
Parqueo • Lavandería • Jardín  
Calle Principal 1-74, Z.2 Tel: 7762-1162 Panajachel

**PRIMAVERA**  
hotel    www.primaveraatitlan.com  
Understated Elegance  
In the heart of Panajachel    Calle Santander  
Tel: 7762-2052 ~ Fax: 7762-0171

**Rancho Grande Inn**  
Lonely Planet says:  
"Pana's best place to stay."  
Pool - Bungalows  
www.ranchograndeinm.com  
ranchograndeinm@gmail.com  
Tel: 7762-2255, 7762-1554 Fax: 7762-2247

**CIRCUS BAR**  
www.circus-bar.com    Tel: (502) 77622056

## LAGUNA LODGE



ECO-RESORT & NATURE RESERVE

'Eco-Boutique Hotel'



Tecun Uman Suite



Sweeping Lakefront Views



Jaguar Suite

LagunaLodgeAtitlan.com  
7823-2529

RECOMMENDED BY

CONDÉ NAST  
JOHANSENS

## Kite Making cont. from page 19

offered boiled *güisquiles* (a green vegetable), sweet corn, and *chilacayote* (sweet squash), along with *chicha*, a hot fermented corn beverage.

Eventually, there is a procession through the streets, with residents playing the harp and accordion to the delight of the public. The townspeople travel with the procession from house to house throughout the night, sharing traditional foods and alcohol along the way.

At 4:00 a.m. on November 2, the procession moves toward the cemetery with candles. The townspeople raise the giant kites one last time to guide the spirits back to heaven. Later that evening, kites torn by the winds are burned inside the cemetery, the smoke guiding vagabond spirits to the skies. The surviving kites are exhibited in the local Catholic church during a *novena* for the deceased, after which they are burned and the ashes buried in the cemetery, completing the annual ritual for the Day of the Dead in Santiago Sacatepéquez.

Kites from Santiago Sacatepéquez will be on exhibit at the Fundación Nahual (2a av. norte 6-B, La Antigua. tels: 7832-0167, 5985-4954) throughout the month. Since 2004, the Fundación Nahual has conducted public kite-making workshops led by young kite builders from Santiago Sacatepéquez. One of the Nahual Association's goals is to strengthen local Kaqchikel youth groups by giving them opportunities to teach about their cultural traditions. For more information, visit or call the Fundación. 



Send your comments [feedback@revuemagco.com](mailto:feedback@revuemagco.com)



- Restaurant, National & International food
- Room Service ▸ Telephone & cable TV
- Internet (business center)
- Laundry ▸ Roof Parking
- Hall for special events, capacity for 100 persons



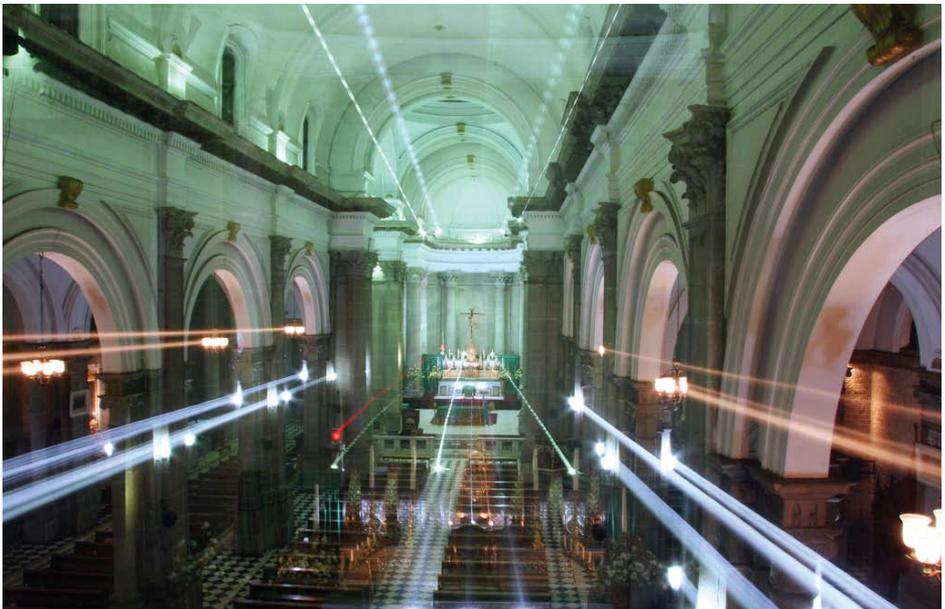
29 avenida 4-38, z. 1, Quetzaltenango

Tel: (502) 7761-4288 Tel/Fax: (502) 7765-4272

Cel: (502) 5600-6894, 5728-8807

E-mail: [info@hotelmayaland.com.gt](mailto:info@hotelmayaland.com.gt)

Web: [www.hotelmayaland.com.gt](http://www.hotelmayaland.com.gt)



Iglesia Catedral de Xela —Harry Díaz [www.flickr.com/photos/harrydiaz](http://www.flickr.com/photos/harrydiaz)



**Asociación Pop Wuj**  
 info@pop-wuj.org  
 oficina@pop-wuj.org  
 www.pop-wuj.org

One-on-one Spanish instruction in a spectacular setting and the opportunity to help the people of Guatemala while you learn. Regular Immersion Program, Social Work Program and Medical Spanish Program. Volunteer opportunities available.  
 1ª Calle 17-72, zona 1, Quetzaltenango. Telefax: (502) 7761-8286



**RESTAURANT SAVOR DE LA INDIA**  
 Indian food (Vegetarian, non-vegetarian and vegan options. Chef from India)

Open Tues – Sun, 12pm–10pm Tels: 7761-9957, 5280-1869  
 2a calle 2-34, Callejón 13 (between 15av “A” & 16 av) zona 1, Quetzaltenango. [saborindia@yahoo.co.in](mailto:saborindia@yahoo.co.in)

**LA DEMOCRACIA SPANISH SCHOOL**  
 A private business with a social conscience  
 Special rates for volunteers

*“La democracia, algo que todos aspiramos”*

9a calle 15-05, zona 3 Quetzaltenango  
 Tels: 7767-0013, 7763-6895, 4085-0533  
[info@lademocracia.net](mailto:info@lademocracia.net) [www.lademocracia.net](http://www.lademocracia.net)



**THE BLACK CAT XELA**  
 HOSTAL, BAR, RESTAURANT

13 avenida 3-33, zona 1 Quetzaltenango Tel: 7761-2091 [www.blackcathostels.net](http://www.blackcathostels.net)




**100% Coffee roasted & ground**

The finest Guatemalan Highland Coffee roasted in your presence in our Coffee Specialty Shop

Take it home or enjoy some in our café, all imaginable variations of coffee drinks

C.C. Mont Blanc, 3 fl. Tel: 7765-4870  
[info@bazardecafe.com](mailto:info@bazardecafe.com) [www.bazardecafe.com](http://www.bazardecafe.com)

*No man is exempt from saying silly things; the mischief is to say them deliberately.*  
 —Michel de Montaigne



**REVUE tiene la distribución más efectiva**

con el mejor café gourmet

Local 113 Torre Pradera, Xela  
 Tel. 7930-4361  
[danielyancor@gmail.com](mailto:danielyancor@gmail.com)

Wifi **teja** *café*  
 Una tentadora experiencia



*People always fear change. People feared electricity when it was invented, didn't they? People feared coal, they feared gas-powered engines... There will always be ignorance, and ignorance leads to fear. But with time, people will come to accept their silicon masters.*  
 —(attributed to) Bill Gates

*To think that the new economy is over is like somebody in London in 1830 saying the entire industrial revolution is over because some textile manufacturers in Manchester went broke.*  
 —Alvin Toffler

*It is not the going out of port, but the coming in, that determines the success of a voyage.*  
 —Henry Ward Beecher



Cúpulas Catedral y Casa de la Cultura  
 —Harry Díaz  
[www.flickr.com/photos/harrydiaz](http://www.flickr.com/photos/harrydiaz)

# Dicap

RESIDENCE  
www.dicapresidence.com.gt

Central location minutes away by foot from Xela's historic sites, restaurants and night life.



## ECONOMIC, COMFORTABLE, SECURE AND CENTRAL

- Single or double occupancy with separate beds, on a monthly basis.
- Dramatic views from Xela, weekly sheet cleaning and extra comforts.

6a calle 9-24, z. 1, Quetzaltenango, Guatemala • Tel. 5287-1921, 7761-1465

*When I was a boy the Dead Sea was only sick.*  
—George Burns

*Humor is just another defense against the universe.* —Mel Brooks

**NORTH & SOUTH**  
**BOOKSTORE**  
8a calle y 15 av. 13-77,  
Zona 1 Tel: 7761-0589

- literature
- travel guides
- maps • postcards
- Spanish textbooks
- organic coffee



**RESTAURANT LOUNGE**  
**CHINESE CUISINE**

18 av. 4-44, Zone 3  
Tel: 7767-4396  
Fax: 7767-5547

[www.trafficman.com/xelapages/shailong/](http://www.trafficman.com/xelapages/shailong/)

## HOTEL MODELO



*"Your home away from your home"*  
Founded in 1892

14 avenida A 2-31, z.1 Quetzaltenango  
Tels: (502) 7761-2529, 7763-0216  
Fax: 7763-1376 hotelmodelo1892@yahoo.es



**#1 in**

Pasta \* Wine \* Cakes  
and the Best Pizza in Xela!  
(home delivery service)

PBX: 7761-2521, 7761-9439  
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita 2do Niv, Quetzaltenango



**Casa San Bartolomé**  
*Bed & Breakfast*  
*A different option in Xela*

2a av 7-17, z.1, Barrio San Bartolomé  
Quetzaltenango Tels: 7761-9511, 5574-9049  
[casasanbartolome@yahoo.com](mailto:casasanbartolome@yahoo.com) [www.casasanbartolome.com](http://www.casasanbartolome.com)



Restaurant  
**WOON KOOC**  
**CHINESE FOOD**

旺角酒家  
DINING - TAKE-OUT - DELIVERY  
Tels: 767-6029 /31 Fax: 763-5394  
4 Calle 13-28, Zona 3 Quetzaltenango

# LINKING

## *the Past with the Present*

**O**mate textiles often reveal historical records and can be a visual language, but what about a common maguery net bag? In one remote Guatemalan village this utilitarian object can tell us something about the people who make them.

In most of the country net bags or *morrales* are made using various looping techniques. This method is very old and is also found in other Latin American countries, Northern Australia and Papua New Guinea. In other regions such as around San Cristóbal de las Casas, Chiapas, Mexico net bags are made by linking together strands of fiber. This is

also how morrales are made in one village of Huehuetenango.

The reason for this is that about 100 years ago a Catholic priest came to live in a place called Peb'an, Chiapas. He was disliked by the townspeople so they made him a meal out of vultures. One of the maids had pity on him and gave warning, after which he got angry and cursed the town with pests and bats. The residents fled in many directions, taking their culture and customs with them. Today, descendants of this village live in San Andrés Huista, Jacaltenango, where a few men still create bags in the manner of their ancestors.



**Man making a morral, note linking technique**  
(San Andreas Huista)



**Splitting maguery leaves with bone tool after soaking in water for 2-3 weeks, then pounding to remove outer leaves** (San Andrés Huista)



## DOS MUNDOS PACIFIC RESORT

monterrico



pools ~ gardens ~ lounge bar ~ restaurant ~ beach front ~ tours  
reservations: (502) 7848-1407, 7848-1771 ~ [www.dosmundospacific.com](http://www.dosmundospacific.com)

Sunny & clear  
345 a year!

HOTEL

Hawaiian Paradise [www.hawaiianparadise.com](http://www.hawaiianparadise.com) tel. 5361-3011  
 Johnny's Place [www.johnnysplacehotel.com](http://www.johnnysplacehotel.com) tel. 5812-0409 & 4369-6900  
 Casa Bella [www.casabellamonterrico.com](http://www.casabellamonterrico.com) tel. 7821-3088  
 Atelie del Mar [www.hotelateliedelmar.com](http://www.hotelateliedelmar.com) tel 5752-5528  
 Villa Kairos [www.hotelvillakairos.com](http://www.hotelvillakairos.com) tel. 5508-5545  
 Cafe del Sol [www.cafe-del-sol.com](http://www.cafe-del-sol.com) tel. 5810-0821  
 Utz Tzaba [www.utz-tzaba.com](http://www.utz-tzaba.com) tel. 5318-9452  
 Dulce y Salado [www.dulceysaladoguatemala.com](http://www.dulceysaladoguatemala.com) tel. 4154-0252 & 5579-8477  
 Honolulu [www.honoluluhotel@gmail.com](mailto:www.honoluluhotel@gmail.com) tel. 4005-0500 & 4503-0386

MONTEERRICO HOTEL ASSOCIATION



Eco Hotel  
**Playa Quilombo**  
de Cucurumbé

Barra El Jiote - Moyuta



[www.playaquilombo.net](http://www.playaquilombo.net)  
5206-7984 2232-6879



*Sun and Sea —Mario Beaulieu [www.johnnysplacehotel.com](http://www.johnnysplacehotel.com)*





HOTEL & RESTAURANT  
**Atelie del Mar**  
Comfortable, Clean Rooms  
Delicious Food - Art Gallery  
Biggest Pool in Monterrico  
Free Internet for our guests

Monterrico Tel: 5752-5528  
www.hotelateliedelmar.com

info@hotelateliedelmar.com



**Hotel Pez de Oro**  
Restaurant Italiano  
Monterrico Beach, Taxisco

Reservations:  
L'Elegance  
Guatemala City  
Tel: 2368-3684  
pezdeoro@intelnet.com

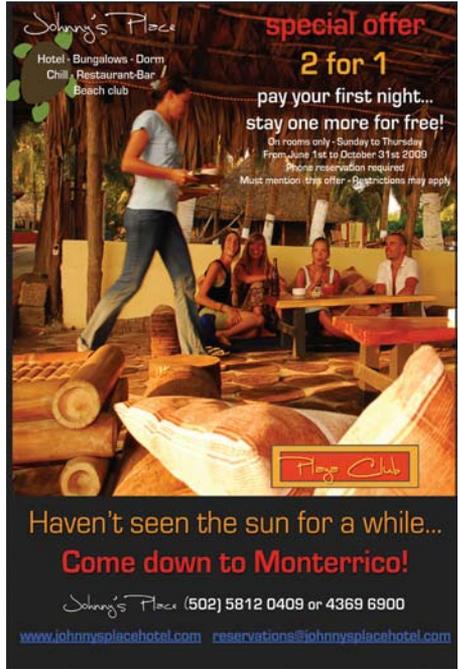
Monterrico:  
7920-9785  
www.pezdeoro.com



**Café del Sol**  
Beach Hotel & Restaurant

As close as you can get

Playa de Monterrico Tel: 5810 0821 www.cafe-del-sol.com



**Johnny's Place**  
Hotel - Bungalows - Dorm  
Chill - Restaurant-Bar  
Beach club

**special offer**  
**2 for 1**  
pay your first night...  
stay one more for free!

On rooms only - Sunday to Thursday  
From June 1st to October 31st 2009  
Phone reservation required  
Must mention this offer - Restrictions may apply

Haven't seen the sun for a while...  
**Come down to Monterrico!**

Johnny's Place (502) 5812 0409 or 4369 6900  
www.johnmysplacehotel.com reservations@johnmysplacehotel.com

**HOTEL, RESTAURANTE Y TURICENTRO DON CARLOS BEACH**



Venga a disfrutar el ambiente familiar en nuestras tres piscinas, playa privada iluminada y cómodos bungalows

Estamos ubicados a 2 km adelante de Monterrico, La Curvina Guazacapán, Santa Rosa Reservas tel: 5414-0198, 5690-5588  
www.doncarlosbeach.com



**HOTEL HONOLULU**

*On the beach...*

**HONOLULU HOTEL AND RESTAURANT**  
BUNGALOWS - POOLS  
MONTERICO, km 8, hacia HAWAII www.hotelhonolulu.com  
Reservations: 4005-0500, 4503-0386 honoluluhotel@gmail.com

*Happy the man who, like Ulysses, has made a fine voyage, or has won the Golden Fleece, and then returns, experienced and knowledgeable, to spend the rest of his life among his family.*  
— Joachim du Bellay

*I distrust camels, and anyone else who can go a week without a drink.* — Joe E. Lewis

**BEACHFRONT HOUSE WITH POOL FOR RENT IN MONTERRICO**

3 bedroom, living room, dining / equipped kitchen.

**Casas Playa Paraiso**  
Monterrico Hawaii  
Reservations: 5517-7328



 **REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio**

## Vida Amor De Paz cont. from page 17

Poland and Barcelona and is scheduled to appear in Italy, Egypt, the U.S., Copenhagen and Argentina.

De Paz's adventure and resulting film already make her stand-out. But the mission could very well have earned her an achievement of a true pioneer. The Guatemalan personality just could be the very first Latin American to reach the North Pole. Currently, a woman from Vera Cruz, Mexico, is making the claim. But her trip was completed one year later than De Paz's.

"Still, I don't know. I guess I should look into that," De Paz remarked.

But for the moment she is too busy looking into transforming her documentary into a book as well as writing a science-fiction

novel based on Mayan history. De Paz reports that she is also considering a television show and adds that she has every intention of continuing to develop more film projects. She is also helping organize a new campaign that aggressively urges Guatemalans to become more directly involved in protecting their natural habitat. De Paz asked me to keep the details "hush-hush" for now, but the project is scheduled to go live in about a month.

Still, all these plans are not enough. When asked, "what's next?" The non-stop "grandmother" quickly asserted: The South Pole. 📍

*You can find a 10-minute preview of De Paz's documentary on Youtube by searching for: From the Maya to the North Pole.*



De Paz and the TARA team in front of the ship that brought them most of the way



**Hotel • Restaurant  
Conference rooms  
Zoo • Gymnasium  
Private parking**

[www.parkhotelresort.com](http://www.parkhotelresort.com)  
Santa Cruz Verapaz, A.V. Km. 196.5  
Carr. to Cobán Tel/Fax: 7952-0807, 7952-0809 /10 /31



**Hotel  
La Posada De Don Antonio**  
*un lugar con historia y grandes acentos*

5a. ave. 1-51-2-4, Cobán, A.V. Guatemala, C. A.  
Teléfonos: (502) 7951-4287 // 7951-1792 • Telefax: 7951-4751  
e-mail: [laposadadedonantonio@yahoo.com.mx](mailto:laposadadedonantonio@yahoo.com.mx)

*There comes a time in every man's life, and I've had plenty of them. —Casey Stengel*



**Cozy Cottages B&B  
Agrotourism**

Km. 82.5 Carr. Interamericana,  
Pasajinak, Tecpán  
Tels: 2365-7106, 2369-8618  
[www.sanricardofarm-lodge.com.gt](http://www.sanricardofarm-lodge.com.gt)  
[information@sanricardofarm-lodge.com.gt](mailto:information@sanricardofarm-lodge.com.gt)



**A new way to  
Travel & Relax...**

*Try the Rural  
Network of Lodges  
in Guatemala.*

**TECPÁN**  
• Finca Chichavac  
• Finca Chirijuyu  
• San Ricardo Farm & Lodge

**QUETZALTENANGO**  
• Eco-Saunas Las Cumbres

**BAJA VERAPAZ**  
• RamTzul

**RETALHULEU**  
• Comunidad Nueva Alianza  
• Finca El Patrocinio

**HUEHUETENANGO**  
• Unicornio Azul

**QUICHÉ, JOYABAJ**  
• Finca Chuacoral

[www.posadasruralesdeguatemala.com.gt](http://www.posadasruralesdeguatemala.com.gt)  
INFO: tel. 2369-3215  
[posadasrurales@camtur.org](mailto:posadasrurales@camtur.org)




Molino Helvetia S.A.  
Tel: 7840-4147  
[www.molinohelvetia.com](http://www.molinohelvetia.com)



**KADE  
PAIZINOS**  
Restaurant & Delicatessen Km. 86.5 Carretera  
Interamericana, Tecpán Tels (502) 7840-3806

**RESTAURANTE**  
Abierto de Lunes a Domingo  
de 6:00am a 4:00pm

**El Pedregal** Santa Apolonia  
Como en su casa

Km. 90 carretera a Santa Apolonia, Tecpán  
Tel: 7840-3055 [elpedregaltecpan@yahoo.com](mailto:elpedregaltecpan@yahoo.com)



**Chichoy 2** | **Chichoy 1**  
Tel.: 5219 7092 | Tel.: 5219 7789  
Km. 78 | Km. 102

- Comida típica
- Salón de eventos
- Servicio a domicilio

*The authentic Guatemalan flavor*



**RESTAURANTE  
KATOK**  
[www.ahumadoskatok.com](http://www.ahumadoskatok.com)

*Enjoy a  
magic place  
in Guatemala*

Restaurante Katok  
Km. 87.5 carretera Interamericana  
Tecpán Guatemala, Chimaltenango.  
[restecpan@ahumadoskatok.com](mailto:restecpan@ahumadoskatok.com)  
Phones:  
(502) 7840-3384  
(502) 7840-3387

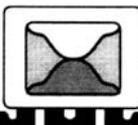
## Come & Relax in your Tropical Resort

Located on a beautiful island on the Río Dulce

- Comfortable rustic wooden bungalows with AC, some built over the water
- Bar & Restaurant
- Swimming pool
- Tennis court



Reservaciones:  
 Tels: +(502) 4145-3901  
 5847-8060 Fax: 7930-5492  
 email: [catamaran@itelgua.com](mailto:catamaran@itelgua.com)  
[www.catamaranisland.com](http://www.catamaranisland.com)



**HACIENDA  
 TIJAX**  
**Jungle Lodge**  
 RIO DULCE

Eco-Farm • Reforestation Project  
 Horseback riding • Bird Sanctuary  
 Jungle Trails • Swimming • Picnics  
 Bar & Restaurant • Full service Marina  
 Tours & Daysails • Camping • more...

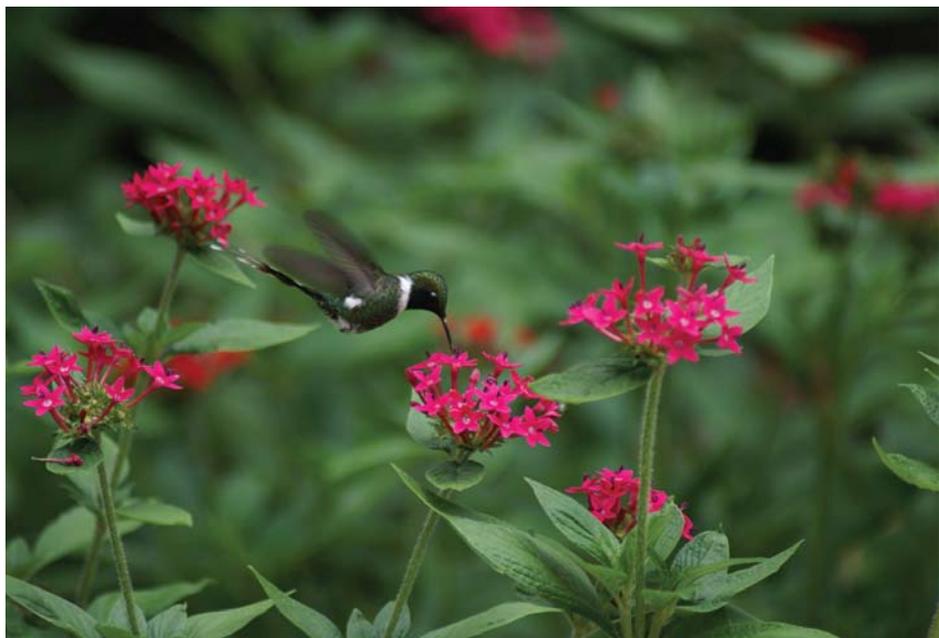
Spanish, English, French and Italian spoken.  
 Email: [info@tijax.com](mailto:info@tijax.com) Resv. Tel: 7930-5505/07  
[www.tijax.com](http://www.tijax.com)

**BRUNO'S**

*has EVERYTHING for Boaters and Travellers:*



Marina • Restaurant • Sports Bar • Hotel  
 Swimming Pool • River Tours • Rental Cars  
 Charter Cruises • U.S. Sat. TV • 24-hour Security  
 Easy town access • Internet Café/Communications  
 Chandlery • Wood & Welding Shop • Sail Loft  
 Hot Showers • Trash Service • Ice (block & cube)  
 Contact us at Tel: (++)502) 7930-5174  
 TelFax: 7930-5175 E-Mail: [rio@guate.net.gt](mailto:rio@guate.net.gt)



(CESAR TIJAX/REVUE)

PARQUE NATURAL  
**IXPANPAJUL**  
 PETEN GUATEMALA

www.ixpanpajul.com

puentes colgantes, hanging bridges,  
 safari nocturno, spot lighting, Tarzan  
**Canopy Tour**, área para acampar,  
**camping area**, observatorio de aves,  
 bird watching, cabañas, cabins y más,  
 and more.




Km. 468 de (from)  
 Río Dulce a (to) Flores, Petén  
 Telefonos: (502) **2336-0576**,  
 (502) **5619-0513**  
 Teléfono en el Parque  
 (Park's Phone): (502) **4146-7557**  
 a 10 Kms. del aeropuerto  
 (at 10 Kms. from the airport)



**Finca Ixobel**

Guest Cottages, Private rooms, Dorms  
 (budget accom.) "Tree-houses" & Campground.  
 Restaurant & Bakery, Eco-tours: Caving,  
 Horseback riding, Swimming, Jungle Treks



Tel: 5410-4307 info@fincaixobel.com POPTÚN, PETÉN  
 www.fincaixobel.com

Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante

**Mon ami**

Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum 4x4 vehicle.  
 Tickets for Tikal, Belize, Chetúmal & Palenque

Next to the Biotopo Cahú, El Remate, Flores  
 PETÉN Tels: 7928-8413, 5805-4868  
 hotelmonami@hotmail.com www.hotelmonami.com




Bar  
 Restaurant **ABORDO**

steaks, white fish, chicken, pastas, hamburgers,  
 refreshing beverages and spectacular sunset views

At Isla de Flores, west side, in front of Isleta Santa Barbara  
 Tels: 7867-5320, 4347-9797

*Zeal is a volcano, the peak of which the grass  
 of indecisiveness does not grow. —Kahlil Gibran*

*I rate enthusiasm even above professional skill.  
 —Edward Appleton*

Stopping your advertising to save money  
 is like stopping your watch to save time.

www.revuemag.com  
 publicidad@revuemag.com  
 PBX: 7832-4619

On Lake Peten Itza

HOTEL & RESTAURANT

**La Casa De Don David**  
 www.lacasadedondavid.com

in El Remate NEAR TIKAL ... from \$19 - \$26pp /dbl  
 Tels: 7928-8469, 5306-2190 info@lacasadedondavid.com



**TO PLACE A CLASSIFIED:** Write out what you need to say and drop it off at any of our offices—or, fax or email us your ad and deposit the payment into our business account (we need a scan or fax of the deposit slip before we can place your ad). The rate for a classified ad is **Q120 for 25 words** (or less) for a month with a distribution of 20,000 magazines. Q3.00 per extra word (max. 40 words), no extra charge for some bold, caps or underline. Add Q50 for yellow highlight background. Please email to: [classifieds@revuemag.com](mailto:classifieds@revuemag.com)

## ANNOUNCEMENTS

**SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS:** Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

**AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA:** Mon. 6-7pm Discussion & Thurs. 6-7pm Step/Big Book (Doña Luisa's Restaurant 2nd floor, 4a calle oriente #12). [www.anti-guaguatemala.com](http://www.anti-guaguatemala.com) and [www.lakeatitlan.com](http://www.lakeatitlan.com)

**HELP NEEDED!** Our autistic children die due to lack of clinical resources & education. Help us in getting equipment for the clinic of tomography, neurology and encephalography. If you wish to volunteer or donate, please call 5470-1536, 5915-3982 or [info@spanishforlove.org](mailto:info@spanishforlove.org) [www.spanishforlove.org](http://www.spanishforlove.org)

**CLUB ROTARIO:** Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua. (Last Wed. of the month, please call Alma). Tel: 7832-7600.

**THE LIGHT OF GOD IS IN EVERYONE:** Join us for silent meeting in the manner of Friends (Quakers) on the first Sunday of the month. Contacts: 7832-5653, 7849-5970 [marдуман@earthlink.net](mailto:marдуман@earthlink.net), [progresar@hughes.net](mailto:progresar@hughes.net)

**PANAJACHEL CHRISTIAN FELLOWSHIP:** Lake Atitlán's English-language church meets Sundays, 9am at member households. Visitors welcome! More info. 7762-1581 (Wayne)

**ST. MARKS ECUMENICAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH.** Sundays 11:30am. Chapel of Obras Sociales del Hermano Pedro, corner 6a calle & 3a av., La Antigua. Tel: 5293-1076, 5492-5707.

**US Citizen in Guatemala?** Your vote counts! Be a registered voter in your state and receive an absentee ballot to vote in the November 10, 2010 mid-term election. [www.votefromabroad.org](http://www.votefromabroad.org). Participate in local events with Democrats Abroad Guatemala. For questions contact John Chudy 7832-4581 or [democratsabroad\\_guate@yahoo.com](mailto:democratsabroad_guate@yahoo.com).

**NEW LIFE & PEACE FELLOWSHIP:** English & Spanish Service, Sun. 10:30am, Wed. 7pm Bible studies & youth groups (Spanish). San Pedro El Panorama, Lote 10 Sección D, La Antigua. Tels: 7821-0742, 5042-0159.

**SE BUSCA  
EJECUTIVO(A) DE  
VENTAS CON EXPERIENCIA**



Enviar CV a: [ventas@revuemag.com](mailto:ventas@revuemag.com)  
o contactar a John al 7832-4619

## HEALTH SERVICES

**DR. BOCALETTI, Family Practitioner, Tropical Disease Diploma:** Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English, German spoken. **Pap smears done by female technician.** Mon-Fri afternoons 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral) Tel. 7832-4835.

**CENTRO DE PARTO NATURAL:** 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBCA. Info: 5709-2308, e-mail [hannahcdp@gmail.com](mailto:hannahcdp@gmail.com) Guatemala City-house calls in la Antigua.

**HEALING HANDS THERAPY SPA:** Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A Call Micky Morrison for appt 7832-1648, 5393-2311.

## FOR SALE

**LAWNMOVER,** Murray 20-inch cut with 4.5 hp Briggs & Stratton engine. Two months old. Q1550. Call John Chudy, 7832-4581.

**COFFEE TABLE,** mahogany and white marble. Q2,000. **MESA DE CAFÉ,** caoba y mármol blanco. Q2,000. Tels: 5753-4013, 7832-8417.

**ARTICULATED LADDER** in good shape Q1,450. **ESCALERA ARTICULADA** en buenas condiciones. Tels: 5753-4013, 7832-8417.

**BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL:** Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

**USED BOOKS (fiction & non-fiction),** collector books, shoes, clothing & jewelry (new and vintage), large size blouses for women, handbags, handkerchiefs, hats, CDs, books on tape, postcards, crafts, handmade candles & much more. Visit us at Revue building, 4a calle oriente #23, La Antigua. Sales benefit AWARE (Animal Welfare Association Rescue/Education) in Sumpango. Donations gratefully welcomed!



**Babysitting Service for your Pet.**

Registered Establishment with lots of T.L.C.  
Call: 2478-1649

**English Speaking Devotional Church Service**

every Sunday from 5 to 6pm. Included will be singing, reading scriptures, brief talk, Lord's Supper and discussion.

All faiths are invited.

Church of Christ (behind Escuela de Cristo)  
Calle de Belén #11, La Antigua Tel: 5428-9421



WE SPEAK ENGLISH,  
DEUTSCH, ESPAÑOL,  
NEDERLANDS, DANSK,  
NORSK, SVENSKA.

**We help you to:**

- Increase your PC's efficiency
- Secure and back-up data
- Extend your PC's life
- Reduce down time of your PC
- Save costs through use of IT

**CALL NOW: 55-222-111**

*Innovation distinguishes between a leader and a follower. —Steve Jobs*



New & Used  
**BOOKS**  
in English and Spanish

Large selection of  
**T-SHIRTS**

5a avenida on the park, La Antigua



**LA BIBLIOTECA**

5a Av N. #2 (2nd floor), on the park, La Antigua

Community Library -- 5000 visits per month.

Administered by the Fundación Cultural Duane Carter

— Donations gratefully accepted —

fdcantigua@hotmail.com

Tels: 7832-8381, 7832-8384 Fax: 7832-3651

*Our work is the presentation of our capabilities.*  
—Edward Gibbon

**IMMIGRATION SERVICES**

**VISAS & RESIDENCIES** for: \*Tourists \*Investors

\*Missionaries \*Pensionistas \*Business Owners

Temporary or Permanent - Work Permits - Legal Advice

Tels: 2335-3220 /3031 /2849 Fax: 2335-3485

12 calle 1-25, z.10, Edif. Géminis, Torre Sur, level 11,

Off. 11-11, Guatemala City <imgserv@yahoo.com>

*The horse I bet on was so slow, the jockey kept a diary of the trip. —Henny Youngman*



**Great Bargains!**

- Large selection of  
New and Used  
**BOOKS**  
**CLOTHING**  
**HOME ACCESSORIES**  
**KITCHEN WARE**  
**CRAFTS** and  
**MISCELLANEOUS**  
**FUN STUFF**



THE BEAUTIFUL ART OF ORESTES SÁNCHEZ  
IS AVAILABLE AT:

**Tienda Solidaridad**

Proceeds benefit A.W.A.R.E.  
and other Animal Protection programs

4a calle oriente #23  
La Antigua



**INSTRUCTION**

**HORSEBACK RIDING**, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructor. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables**. New Tel #: 7830-6669, 5408-7057.

**MEDITATION COURSE**, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.) For more info. please call or drop by (mornings only), Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

**YOGA**: Taught by Rae Ishee, Liz van Leeuwen and Nancy Payne. Different levels & all welcome 7 days a week. Yoga Q40-Q50 Mon: 7:30-9:00 am, Tues. 8:30-10am, Wed. 10-11:30am, Thurs. 8:30-10am, Fri: 8:30-10am, Sat. 9-10:30am, Sun. 9-10:30am. Galería Panza Verde, 5 av. sur #19. pr@panzaverde.com Tel: 7832-7920 or 5262-8161, or nancys.payne@gmail.com

If you think that La Antigua doesn't offer the education you wish for your kids, visit **COLEGIO KOSTKA**. We offer 1st through 3rd grade. Every year we grow one grade. Completely bilingual. Advanced math, science & technology. Personalized tutorships, sports, family school, bus service, security. Road to San Bartolomé Becerra 23-A, PBX: 6620-4584 and 5902-4058.

**ART WORKSHOPS IN GUATEMALA**: Photography with Doug Beasley begins **Oct 26**. Weaving Tour: The Sequel Begins **Nov 12**. For more info see [www.artguat.org](http://www.artguat.org)

**ATTENTION FREELANCE WRITERS**

Please contact the REVUE magazine for article submission guidelines. [editor@revuemag.com](mailto:editor@revuemag.com)

**Enjoying your time in Guatemala?  
Want to give something back?**

WINGS provides educational talks and information, financial resources and access to reproductive health services for low-income, rural and indigenous Guatemalans. We help Guatemalans have the opportunity to make informed choices about their reproductive health and so improve their quality of life.

*Our three main programs are:*

- \* Family Planning
- \* Youth Reproductive Health Education
- \* Cervical Cancer Screening



Please support our work with a donation

\$25 provides all reproductive health education materials to fully train five men in our new WINGS for MEN project.

\$75 provides cervical cancer detection and treatment for five women

\$100 provides all educational materials to fully train one teen to become a health peer educator.

Donate online at: [www.wingsguate.org](http://www.wingsguate.org)  
or email us: [info@wingsguate.org](mailto:info@wingsguate.org)

WINGS is a U.S. registered, 501(3) non-profit organization based in La Antigua Guatemala.

**FUN STUFF**

**RAVENSCROFT RIDING STABLES**: Tel#: 7830-6669 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

**FREE TOUR AROUND MACADAMIA FARM!** Free samples of our chocolates, nuts etc. Free facials with our cosmetic products. Learn & contribute to our sustainable development project. Call or e-mail for reservations [exvalhalla@gmail.com](mailto:exvalhalla@gmail.com) 7831-5799, 5889-4925, 5675-9530/English.

**FOOD & LODGING**

**ROOMS WITH SHARED BATH AND KITCHEN** at CasaSito Volunteers' House – Antigua, 7a av. norte. Price: Q1,000 p/p for 2 weeks, Q1,500/mo. p/p for single room, Q1,100/mo. p/p for double room, includes internet/wireless and water/coffee/tea. CasaSito Volunteers' House is a charity project, all proceeds are used to support the education program of Chocantari Nursery. Info: [www.casasito.org](http://www.casasito.org) or call 5993-1633.

**EMPLOYMENT**

**BILINGUAL ASSISTANT NEEDED** for short term art program starting Oct 22. Flexible hours. Must be responsible and enjoy people. Email: [fourre@artguat.org](mailto:fourre@artguat.org)

**RESPONSIBLE LADY** looking for job as a maid in La Antigua area. Will do all the housework (cleaning, cooking, etc.) Good recommendations. Call Delmy: 4300-8654, Spanish only.

Help wanted! Bilingual international **CUISINE CHEF** wanted for service in private homes, 5-6 nights a week. Call Judy 7832-9871.

**SE BUSCA EJECUTIVO (A) DE VENTAS CON EXPERIENCIA**. Enviar CV a: [ventas@revuemag.com](mailto:ventas@revuemag.com) o contactar a John al 7832-4619

**Looking** for a bilingual person interested in working for the best tour operator in the region. Job requirements: Bilingual (Spanish/English), knowledge in general computer programs, good public relations skills, creative, general knowledge of the country and experience in handling groups and organizing events. Contacts: Julio Benard, email: [julio.benard@viaventure.com](mailto:julio.benard@viaventure.com) or Beat Brunschwiler: [beat.brunschwiler@viaventure.com](mailto:beat.brunschwiler@viaventure.com) Tels: 5507-7216, 5778-4100 or 7832-2509

**VISA EXTENSION**

**JOSE CAAL** will do your Visa Extensions.  
ENGLISH SPOKEN Tue & Thur: 2pm to 4pm  
7a Calle Poniente #2A La Antigua

## SERVICES

**INTERNET SERVICE: No contracts-immediate connection.** Fast & reliable internet for your home, apartment or business. Choice of speeds, no downtime, skype active. Antigua, San Pedro las Huertas, San Pedro el Alto, Ciudad Vieja, Jocotenango, all surrounding areas & any condominio. Daily, weekly or monthly accounts. 7-day customer support. Tel: (502) 5777-6675, [www.veridas.com](http://www.veridas.com)

**SWORN (LEGAL) TRANSLATOR:** Legal and free translations, Spanish/English. Tels 2261-0792, 5417-9079. We also work ads in FREEHAND AND PHOTOSHOP in both languages.

**ACADEMY & BEAUTY SALON "IMAGEN"** offers courses & services of relaxing and reflexology massage. Facials, manicure, pedicure, haircuts, depilation & more. Calzada Santa Lucia norte #26, La Antigua. Tel: 5298-9365, 5083-0329, 5653-8761.

**RETIRED U.S. TAX SPECIALIST:** Now residing in Guatemala, accepting new clients living in Central America who want to reduce or eliminate U.S. tax obligation. Charge is % of tax actually saved. 24 years experience in individual and corporate tax planning and preparation. Contact: Steven Pittser, email: [stevenpittser@yahoo.com](mailto:stevenpittser@yahoo.com) or tel: (502) 4374-1199.

## SERVICES

**HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE:** Digital cameras, IP-ods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces**, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

**PROFESSIONAL STAINED GLASS WORKSHOP - LA ROSA DE CRISTAL.** Windows, doors, lamps, etc. to your specification. 30+ yrs experience. 3a calle poniente #3, between 4a av & 5a av. Tels: 5179-6892, 7832-8702. Website: <http://theglassrose.page.tl>

**HANDYMAN** General services: electrical work, painting, repairs, etc. Tel: 4559-2470 Daniel.

**STERLING FOUNDRY:** Fine arts & architectural bronze casting. Lost wax ceramic shell & sand casting. Quality & service. Call Gregorio (Spanish) Tels: 5965-4093, 7943-9750, 7943-9393 or Rae (English), Tels: 7882-4282, 5490-8905

**LARGE APPLIANCE REPAIR:** Washer/dryer, stove, etc. YA NO BUSQUE QUIEN REPARE su lavadora, secadora o estufa eléctrica, yo se la reparo en su casa. Llárame: 2475-5399, Oscar Chacón. Trabajos garantizados.

*I learned the value of hard work by working hard.*

—Margaret Mead



## How do I know if my dog has dental problems? He won't open his mouth to let me look.

Any of the following might be indicators of dental disease: offensive breath, nasal discharge, face pawing or rubbing, decreased interest in chews, head-shyness, increased passiveness or aggression. These could be indicators of periodontal disease, trauma or misaligned upper and lower teeth.

A simple extraction involves breaking down the ligament that attaches a tooth's root to the bone and removing the tooth with forceps. This is generally done when there is already bone loss due to existing periodontal disease. With a tooth that needs to be surgically removed, an incision is made on the gums over the tooth, a flap is created, healthy bone is taken from the tooth's side and then the tooth is removed. Following a tooth extraction, dogs should be fed soft foods and given pain medications for three to five days.

A root canal (endodontic therapy) involves removing the tooth's contents—nerves, blood vessels and connective tissue—and then sealing the tooth. This is frequently done with fractured teeth.

What is most commonly seen is a buildup of plaque (hardened bacteria), which causes an infection of the gums leading to bone loss.

A dental cleaning takes about an hour, requires general anesthesia and involves the removal of all plaque on the teeth and under the gum line, polishing and a fluoride treatment. This plaque buildup can help be prevented by giving dry concentrate (vs. wet), special dental chew toys and daily teeth brushing with special, poultry-flavored toothpaste.

When you take your dog into the veterinarian for annual vaccinations, please be sure that his teeth are checked and recommendations for dental care are given. ----



CASA NOVA

Each Century 21 office is independently owned and operated

3ra. Calle Oriente # 29, La Antigua Guatemala  
 Across from Casa Santo Domingo Hotel  
 Tels.: (502) 7832-8729 / 30 / 31  
 E-mail: info@c21.com.gt

More than 650 properties

www.C21.com.gt



El Calvario \$375.00



San Pedro El Alto \$650.00



San Bartolo \$850.00



Jocotenango \$140,000.00



Central Antigua \$198,500.00



San Felipe \$260,000.00



San Pedro El Alto \$350,000.00



CAMARA DE CORREDORES DE BIENES RAICES DEGUATEMALA

*An economist's guess is liable to be as good as anybody else's. —Will Rogers*

*If all the economists were laid end to end, they'd never reach a conclusion. —George Bernard Shaw*

**REAL ESTATE: FOR RENT**

**REAL ESTATE: FOR RENT**

**ANTIGUA AREA**

**BEAUTIFUL FURNISHED HOUSE:** Near la Alameda & parque Santa Rosa. 2 bdrm, din, kit, 2 patios. All services included. For an appointment call JM Magaña 5506-8417.

**FURNISHED STUDIO APARTMENT:** Bath, liv/din, fully-equipped kitchen, hot water, cable. By the week or month. equinoterapiakej@hotmail.com Tel: 7832-5790, 5600-5498.

**BEAUTIFUL FURNISHED APARTMENT,** Conveniently located in access-controlled complex. 3 bdrm, large closets, 2½ baths, liv/din, fully-equipped kitchen, hot water, washer & dryer ready. Cable, internet access & other services incld. \$525/mo. Tels: 7832-5390, 4216-8175.

**FAMILY HOME STAY FOR RETIREES,** quiet, guided tours, private Spanish classes (optional). Healthy abundant food. Also apartments with private kitchen & TV. By month or by the year. Calle del Burrito #12-A, Barrio San Luititas. Tels: 5373-5654, 7832-5075. karupi.812@gmail.com

**BEAUTIFUL NEW HOUSE,** unfurnished. 4 bdrm, 3 bath, livrm, dinrm, kitchen. Garden, sun terrace, water tank. 24-hr security. Tels: 5505-5717, 7832-3774.

**ANTIGUA AREA**

Central Antigua, **BEAUTIFUL AMPLE HOUSE.** 5 bdrms, 3 baths, livrm, dinrm, spacious kitchen w/fridge, stove/oven, dishwasher, garage/many cars +2bdrms apartment sharing a/huge garden. Price: US\$2,000. Tels: 4618-0277, 4269-0405 info@colonialhomes.com.gt

**5 BEDROOMS, 3 BATHROOMS,** lg kitchen, big yard, some appliances. Includes nice rental unit. Modern conveniences. Rent \$2,200. Tel: 5855-6724.

**APARTMENTS-EFFICIENCIES ANTIGUA,** in Antigua's center, short or long terms, equipped & furnished. Neat. emailme@antigua-efficiencies.com Tel: 5400-1928 www.antigua-efficiencies.com

**WANT A PAID SABBATICAL?** We're looking for a big (5 bed min.) house w/in walking distance to central plaza, La Antigua, to rent for one year beginning in January 2010. sroclaj@yahoo.com; Tel: 5212-4062.

**BEAUTIFUL APARTMENTS:** 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, WiFi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. artceramico12@hotmail.com Tel: 7832-7141, 5096-6740.



**RE/MAX**  
*Colonial*

In Antigua, we are your best option in Real Estate

5a calle oriente #6, La Antigua Guatemala  
PBX: (502) 7882-4046 & U.S. (305)433-4364  
[www.remaxcolonial.com.gt](http://www.remaxcolonial.com.gt)  
*Each office is independently owned and operated*

CAMARA DE CORREDORES DE BIENES RAICES DE GUATEMALA



**SOLUTIONS ANTIGUA**  
Real Estate / Bienes Raices  
Construction / Constructora

3a calle oriente #15, La Antigua Tels: 5993-8844,  
5285-6020 [solutionsantigua@yahoo.com](mailto:solutionsantigua@yahoo.com)  
[www.solutionsantigua.com](http://www.solutionsantigua.com)

*Inversiones con Vision*

**Ylara Real Estate**

**SALES & RENTALS** *Furnished or unfurnished*

5a av. sur #34-A, La Antigua Tels: 5998-4158, 7832-8066  
Fax: 7832-8066 [negocios\\_opcion@yahoo.com](mailto:negocios_opcion@yahoo.com)

**REAL ESTATE: FOR RENT**

**ANTIGUA AREA**

**BEAUTIFUL FURNISHED APARTMENT:** Very exclusive area, 2 bdrm w/bath, hot water, liv/din, fully-equipped kit, cable TV, internet, family livrm, fireplace, terrace, laundry, garage. Tels: 5910-2615, 7832-7036

**LAS GOLONDRINAS APARTMENTS:** Antigua G., bedrooms: cable TV, private hot showers; apartments with complete kitchen, Wifi. "Different sizes-different prices". Daniel Ramirez Ríos. Tels.: 7832-3343, 5713-6429 [drrios@intelnet.net.gt](mailto:drrios@intelnet.net.gt) [www.lasgolondrinasapts.com](http://www.lasgolondrinasapts.com)

**FURNISHED APARTMENTS,** services incld, 4 blocks from Central Park, Q1750 /mo. Tel: 5308-5770, 5704-0212.  
**APARTAMENTOS AMUEBLADOS,** servicios incluidos. 4 cuadras del parque central, Q1900. Tels: 5308-5770, 5704-0212.

**COZY STUDIO APARTMENT:** Furnished, maid service (optional), cable TV. 7 blocks from Central Park. \$275. Tel: 5513-1141, 5533-4411.

**QUETZALTENANGO**

**APARTMENTS** fully-furnished and equipped include: Cable TV, free gas for first month. Deposit required. Contact Lidia de Mazariegos, 4a. calle 15-34, Zona 1, Quetzaltenango, Tel: 7761-2166.

**APARTMENTS FURNISHED OR UNFURNISHED.** 2 bdrm, 2 1/2 bath, 2 liv, din, kit, garden, garage, patio, laundry, fireplace, family livrm, terrace, hot water. Tel: 5861-5053, [clinicagina@msn.com](mailto:clinicagina@msn.com).

**ANTIGUA REAL ESTATE**

*A new concept of real estate agency in Antigua*  
Open Mon - Sat from 8:00am to 6:00pm

4a calle oriente #4, La Antigua Tel/Fax: 7832-3833  
[antiguarealestate@hotmail.com](mailto:antiguarealestate@hotmail.com)

**REAL ESTATE: FOR RENT**

**LAKE ATITLÁN**

**JUCANYÁ, PANAJACHEL** 3 Bedroom Flat \$500, fully-furnished, views, parking, washer-dryer, great location, upscale, safe and secure. Tel: 5932-5963, [acomodaciones+turvey@gmail.com](mailto:acomodaciones+turvey@gmail.com)

**SMALL HOUSE SAN MARCOS LA LAGUNA:** 1 bedroom, kitchen, bathroom, small garden Q1000 per month.

**ROOM WITH A VIEW AT LAKE ATITLÁN:** Xoco Villas in Santa Catarina Palopó offers spectacular views, unique gardens, mountain walking trails and more. Inquiries (502) 5202-7892. Visit us at [www.xocovillas.com](http://www.xocovillas.com)

**FULLY-EQUIPPED APARTMENT 100 METERS FROM THE LAKE** just past Jucanyá Panajachel. Quiet, exclusive, terrace, views, parking, cable & internet available, upscale. \$350, 5932-5963, [acomodaciones+pach@gmail.com](mailto:acomodaciones+pach@gmail.com)

*Most people have the will to win, few have the will to prepare to win. —Bobby Knight*



Just tell 'em, "lo vi en la revista REVUE"



# Antigua Realty

Consultoría en Bienes Raíces

Tel: (502) 7882-4021 ~ Telfax: (502) 7832-2865 ~ 6ª calle poniente No.8, La Antigua Guatemala  
 info@antiguarealty.net ~ www.antiguarealty.net

## SERVICES

- Properties for Rent and Sale
- Consultancy, Planning, Development,
- Promotion and Sale of Housing Projects
- Blueprints (Topography)
- Design and Construction
- Maintenance and Management
- Legal Consultancy

## REAL ESTATE: FOR RENT

### GUATEMALA CITY

**GUATEMALA, ZONE 10**, next to McDonalds and Holiday Inn. 2 bedrooms 2 baths with service quarters. Fully-furnished. \$850.00 Email:hallazgosa@yahoo.com Tels: 4341-5127, 5801-7369.

**2 ROOMS AVAILABLE IN SHARED APARTMENT, ZONE 10** fully furnished. Guatemala City. Info 2337-1004.

**EFFICIENCY APARTMENT, FURNISHED & EQUIPPED.** For Christian Missions. Near Pricesmart, CC Pradera & banks. Easy bus access. Secure area. Short/Long term. \$300/month, includes light, cable TV, water, parking. 20 calle 19-52, int. 7. Tel: 2368-2321. English spoken.

**LOOKING FOR ROOMMATE TO SHARE SPACIOUS APARTMENT** on Avenida Las Américas, zona 13, Guatemala. Parking space, security, view. US\$250 a month plus utilities. sharedflat.guate@gmail.com

### MONTEERRICO

**MONTEERRICO: BEACH HOUSES**, 8, 10, 16 persons capacity, A/C, filtered individual pools, fully-equipped, TV/DVD/CD, daily, weekly, weekend rates. Ranchos w/hammocks. Tels: 5707-9464, 5646-1765 www.pelicanosguatemala.com

## BUSINESS OPPORTUNITY

**VERY FAMOUS & SUCCESSFUL RESTAURANT/BAR FOR SALE IN LA ANTIGUA GUATEMALA:** Promoted within Worldwide Travel Guide Books including The Lonely Planet/Rough Guide. The restaurant has 115 seats on 2 levels including a Terrace Bar with magnificent views of the city & surrounding volcanoes. This is a favorite restaurant of both local & international clients with a broad menu that caters to all! Priced to sell with a two-year return on your investment. Email: tmerpaw@msn.com

**PANAJACHEL CÉNTRICO** Vendo Fonda del Sol. Incluye hotel casa y locales comerciales, totalmente equipados y funcionando. Interesados tel: 5936-1099.

**SE RENTA BAR Y RESTAURANTE, La Antigua**, amueblado y equipado+ apartamento amueblado y equipado. Trabaje y viva en un solo lugar. Citas al 5901-5190 (Ricardo) ¡Aproveche la oportunidad!

**PALÍN / ESCUINTLA:** Excellent opportunity, 8 manzanas (13.6 acres), flat land, access from Carr. Pacífico, ideal for residential development, storage spaces, factories or recreational center. Price p/vara US\$18.00 INF. 4269-0405, 7823-8088.

### Affordable Elegance

This exquisitely designed 4 bedroom, 3.5 bath, 2 story home, offers unobstructed views of the volcanoes. Large central courtyard and garden with a wall fountain, roof top terrace, exterior covered corridors, living room with fireplace. Private roof top patio for jacuzzi/hot tub, large pantry and laundry room, and first class finishes throughout. Gated community with 24 hour security. Private financing available with NO qualifying. 40% down payment and 5 year term at bank rates. Call Brian today at 7832-8729 to view the home you've been waiting for. \$195,000.00 firm price with financing, or receive a 5% discount for cash sale





# CARSTENS

## BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua  
Home, Business, Property Management

[www.teamantigua.com](http://www.teamantigua.com)

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua  
7832-7600 or 7823-6429 • [info@teamantigua.com](mailto:info@teamantigua.com)

### REAL ESTATE: FOR SALE

#### ANTIGUA AREA

Calvario Area, **BEAUTIFUL 1 STORY COLONIAL HOUSE**, Residential development, 229 vr<sup>2</sup>, 145 mt<sup>2</sup>/const., 3 bdrm, 2 bath, livrm, dinrm, kitchen w/cab, garage, spanish terrace, club house w/swimming pool. US\$140,000. Tel: 4269-0405, 4618-0277 [info@colonialhomes.com.gt](mailto:info@colonialhomes.com.gt)

**1165 mt<sup>2</sup> OF LAND WITH SPECTACULAR VIEWS OF VOLCANOS AND VALLEY:** Just above Ciudad Vieja, city water/electricity/sewer hook-ups, ready for construction. us\$28,000 firm. Tel: 7832-4619 (John).

#### GUATEMALA CITY

**CORREDORES DE BIENES RAÍCES (Real Estate Agents):** apartamentos, casas, fincas en toda la república. Tel: 5205-3320 [www.procorredores.com](http://www.procorredores.com)

#### LAKE ATITLÁN

**A+ WATERFRONT PROPERTIES WITH VIEWS** from \$148,000 to \$500,000. Largest listings in Guatemala for all Lake Atitlán homes with lakefront and views. Business opportunities, land, lots, and huge selection for every property type. Waterfront lot at \$25,000. Interesting larger development options for investors, write to [info@terraxatitlan.com](mailto:info@terraxatitlan.com) or call Ralph (502) 7762-1229, website: [www.terraxatitlan.com](http://www.terraxatitlan.com)

**RESIDENCIAL CANTARES DEL LAGO**, 10 mins. from the center of Panajachel. Stay in contact with nature! Security gate, water, light, drainage, paved streets, front wall, financing plans. Tel: 7762-2921, [cantaresdellago@gmail.com](mailto:cantaresdellago@gmail.com)

### Property Measurements

- 1 Caballería = 45.12 Hectares
- 1 Hectare = 2.4 Acres = 1.43 Manzanas
- 1 Manzana = 1.7 Acres = 6 Cuerdas
- 1 Manzana = 6988 mts<sup>2</sup> = 10,000 varas<sup>2</sup>
- 1 mt<sup>2</sup> = 1.431 vara<sup>2</sup> = 1.197 yards<sup>2</sup>

### REAL ESTATE: FOR SALE

#### LAKE ATITLÁN

**EUROPEAN INVESTORS** are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contactenos al teléfono: 5598-5677.

**VILLAS, CONDOS, HOMES, RAW LAND - 400+ LISTINGS:** Santa Catarina, Panajachel, Santa Cruz, Jaibalito, Tzununá, San Marcos, Santiago, and all places in between. Tel: 5932-5963; [acomodaciones+land@gmail.com](mailto:acomodaciones+land@gmail.com)



#### Lovely Home in Tzununá \$149K (financing available)

½ acre + terraced gardens, fruit trees, exotic and rare tropical flowers, fountains, waterfalls, ponds. Fantastic view, 2 minutes to lake. 2000 ft<sup>2</sup> steel, cement and natural stone construction. Remodeled 3rd story, tile throughout, large retaining wall. Road access. Secure, no city noise. All furnishings, appliances and tools. Direct TV & many extras. [www.atitlanvision.com](http://www.atitlanvision.com)

Tels: (502) 5179-7004, 5170-1242, 5493-6161

# Coffee and Climate Change

**C**limatic variability is the main factor responsible for the varied and often-frustrating coffee yields around the world. Temperature and rainfall are considered the most important weather factors affecting the harvest.

Generally speaking, a great degree of uncertainty still exists regarding how each producing region will be affected, and how it will impact overall coffee worldwide. However, experts expect some changes to occur, most likely due to temperature increases, including:

**Quality:** Coffee will ripen faster, leading to a drop in quality.

**Yields:** Different aspects of the metabolism of coffee trees, such as flowering, will be affected leading to reductions in yields.

**Pests and diseases:** Certain pests and diseases will proliferate and spread to regions where they weren't previously.

For example, the Brazilian research agency EMBRAPA calculates that a one-degree increase in temperature could reduce by 200,000 km<sup>2</sup> the current areas with potential for coffee plantation. A three-degree increase would remove further 320,000 km<sup>2</sup>, while a catastrophic increase of 5.8 degrees would erase another 310,000.

Adaptation to climate change must occur through the prevention and removal of maladaptive practices. Maladaptation refers to adaptation measures that don't succeed in reducing vulnerability but increase it instead. Planning for climate change must involve consideration of climate-related risks including those that have slow onset, such as changes in temperature and rainfall leading to agricultural losses, drought and biodiversity losses, and those that happen suddenly such as tropical storms and floods.

Some strategies might include climate and production changes monitoring, possible scenarios mapping migration of plantations, diversification, shade and higher-density planting, vegetated soils and irrigation, genetic breeding, etc.

## CAFÉ DE EL SALVADOR



Enjoy the sweetness and amazing flavors  
of our heirloom and exotic varieties.  
Six coffee regions, a unique experience.

[www.consejocafe.org](http://www.consejocafe.org)



Café de El Salvador



Sunset over San Salvador with a view from Boquerón PHOTO: LENA JOHANNESSEN

**Alicante Montaña Hotel**  
 26 rooms with hot water & cable TV  
 Restaurant, Pool, SPA, Jacuzzi  
 Km 93.5 Carr. Apaneca-Ataco  
**Tel:(503)2413-8656**  
[alicanteapaneca@hotmail.com](mailto:alicanteapaneca@hotmail.com) [www.alicanteapaneca.com](http://www.alicanteapaneca.com)

**Alicante Hotel**  
 A/C, Cable TV, Pool  
 Internet, Lovely Garden  
 Col. La Sultana, C. Las Rosas  
 Km 93.5 Carr. Apaneca-Ataco  
 Ave. Los Laureles #1, S.S.  
**Tel:2243-0889 Fax:2243-5838**  
[www.alicante.com.sv](http://www.alicante.com.sv) [alicante\\_international@hotmail.com](mailto:alicante_international@hotmail.com)

**CAPRICHIO BEACH HOUSE**

**www.ximenasguesthouse.com** **Tel: 7981-4517**  
**EL SALVADOR**

EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7981-4517 [elsalvador@revuemag.com](mailto:elsalvador@revuemag.com)



ALGIE ABRAMS/WWW.OVALROCK.COM

# Route to Revelation

*A visit to the lesser known ruins* by jlong

Come walk with me down *Calle Paradoja*. We call it that for convenience, for its short name is *Pasaje del Muy Venerable Hermano Pedro de Bethancourt al Lado de la Iglesia de San Francisco* which tells you where it isn't and how you can get lost seeking it from such precise directions. We are in Santiago, newly named La Antigua Guatemala, in the Land of Spring where the winds blow the spirits who came before us and perhaps never left. We are passing a church. Listen, they are saying Mass. You can hear the whispering sounds inside this silence. Step through these invisible oaken doors.

Look up at the ceiling of the nave. Did an artist color it so blue? See the painted white clouds that sit motionless in their movements. A bird hangs in its still swiftness. Enter the presbytery where the green and purple robes await the priest, arriving early for the service three hundred years late. A bell clacks its cracked soundless song, stirring to Mass the noisy dead.

We pass a vendor along this congealed, frozen avenida, beckoning, with steaming, cinnamon-flavored *atole*. See there, hanging on that ruined wall, a *búcaro* spouting its dry clean water.

At the route's end we stumble upon the cemetery where they went without choice. Here is a place to muse among the hauntings of this rowdy stillborn town. Here are dreams forever awaiting dreamers. 



SENSUOUS GUATEMALA

# HIGH FLYING

by Ken Veronda

photos: Smith & Riegel / atitlan.net



A sensuous high comes throughout October and into November as colors swirl and sounds swish around the city and countryside. It's the season for big and small kites, with big and small people on the ground holding on to strings while their creations soar above—or come crashing down to drape trees and wires with pastel colors that may hang limp and pretty for weeks.

Kids of all ages build them, kites representing the souls of the departed soaring on high, and also just good windy-day fun for most of the creators. Smaller kids build kites with sticks, paper and any string they can find, contributing the limp but colorful forms you see draping on city wires or country trees. Bigger kids build huge kites, sometimes two or three times the adults' heights, with far more elaborate designs using layers of tissue paper pasted into the intricate forms of stained-glass windows and modern geometrics.

Kites are a sensuous delight for the eyes, especially on and around All Saints' Day when crowds fill villages along *barrancos*, steep canyons, with breezes up the canyon walls that lift the kites high. Kite-builders

start while barely old enough for school or field-work. Kite-builders develop into family competitors and even commercial entrants, entertaining spectators who drive out from the city to enjoy each year's festivals. Watch out for those beginners, though. The children's earnest efforts to get their little kites flying sometimes brings danger when the builder runs along the roadways, oblivious to autos or other blocks to their successful launches.

Kites are also a more subtle, sensuous delight to the ears, too. There's a soft sound as the breeze raises big and small discs, with humming vibrations from the colorful papers, strings and the wooden frames encircling the designs. There's the occasional thunk of kites out of control, crashing back to Earth. And there's the ooohs and aaahs of the crowds at the bigger kite festivals, that human sound practiced all year with the fireworks that welcome the New Year, festivals, weddings or any happy time. The murmur of appreciation as those big kites soar is as sensuous as the sights of colors against the deep Guatemalan skies. Listen—and look. It's a high time for both senses this month. 🎈

# ADVERTISER INDEX

## LODGING

### GUATEMALA CITY

Apart-Hostel Las Mercedes .....	45
Apartamentos Las Torres .....	43
Casa Santorini .....	45
El Otelito .....	43
Hostal Café City .....	44
Hostal Los Volcanes .....	45
Hostal de Don Pedro .....	45
Hotel Casa Blanca .....	43
Hotel Casa de los Nazarenos .....	45
Hotel Residencia del Sol .....	45
Hotel Villa Toscana .....	45
Mariana's Petite Hotel .....	45
Novohostal .....	43

### ANTIGUA

A Place to Stay .....	84
Casa Familia Ovalle .....	87
Casa Madeleine .....	89
Casa Morelia .....	86
Casa Rustica .....	93
El Hostel .....	86
El Mesón de María .....	85
Hostal San Nicolás .....	93
Hostel 5 .....	87
Hotel Aurora .....	83
Hotel Casa Concepción .....	89
Hotel Casa de las Fuentes .....	93
Hotel Casa Noble .....	84
Hotel Casa Quinta .....	90
Hotel Casa Santana .....	89
Hotel El Carmen .....	87
Hotel La Sin Ventura .....	83
Hotel La Tatuana .....	93
Hotel Vilaflor .....	90
Hotel La Villa Serena .....	87
Hotel Las Camelias Inn .....	83
Hotel Las Rosas .....	86
Hotel Mesón del Valle .....	84
Hotel Mesón Panza Verde .....	89
Hotel Panchoy .....	93
Hotel San Jorge .....	85
Hotel Santa Catalina .....	82
Hotel Un Paseo por La Antigua .....	91
Hotel Vista Real .....	91
La Casa de Maco .....	84
Palacio de Doña Beatriz .....	84
Posada del Angel .....	87
Posada El Antaño .....	93
Posada El Ensueño .....	93
The Cloister .....	86
Villa de Antaño .....	59

### RÍO DULCE

Bruno's .....	112
Hacienda Tijax .....	112
Hotel Catamaran .....	112

### COBÁN

Hotel Posada Don Antonio .....	111
Park Hotel .....	111

## LODGING

### LAKE ATITLÁN

B'alam'ya .....	99
El Aguacatal .....	100
Hotel Dos Mundos (Pana) .....	101
Hotel El Chaparral .....	100
Hotel Fonda del Sol (Pana) .....	101
Hotel Primavera .....	101
Hotel Rancho Grande Inn .....	101
Hotel Real Santander .....	100
Laguna Lodge .....	102
Posada de Santiago (Santiago) .....	99

### EL PETÉN

Abordo Bar and Restaurante .....	113
Finca Ixobel (Poptún) .....	113
Hotel Ecológico y Rest. Mon ami .....	113
La Casa de Don David .....	113

### MONTERRICO / PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde .....	107
Atelie del Mar .....	109
Cafe Del Sol .....	109
Casa Monterrico .....	109
Don Carlos Beach .....	109
Hotel Dos Mundos .....	107
Hotel Honolulu .....	109
Hotel Pez de Oro .....	109
Johnny's Place .....	109
Playa Quilombo Eco-Hotel .....	108

### QUETZALTENANGO

Casa San Bartolomé .....	105
Dicap Residence .....	105
Hotel Modelo .....	105
Hotel y Restaurante Mayaland .....	103

### TECPÁN

Casa Xara / Molino Helvetia .....	111
-----------------------------------	-----

## RESTAURANTS / BARS

### GUATEMALA CITY

Arrin Cuan .....	37
Bar Central .....	40
Caffè De Fiori .....	39
Ciao .....	40
Cheers .....	39
Chiles .....	inside back cover
Fridas .....	39
Kibô Japanese Bistro .....	39
Kloster .....	41
Olive .....	40
Pecorinos Ristorante .....	41
Possadas Restaurante .....	39
Restaurante Altuna .....	41
Trovajazz .....	39
William Shakespeare Pub .....	39

### LAKE ATITLÁN

Café Bombay .....	100
Circus Bar .....	101

## RESTAURANTS / BARS

### ANTIGUA

Bagel Barn .....	inside cover
Bistrot Cinq .....	65
Black Cat Antigua .....	74
Café Condesa / Express .....	73
Café Panchoy .....	73
Café Sky .....	74
Café Mediterraneo .....	78
Café No Sé .....	74
Captain Bry's .....	63
Casa Escobar .....	67
Christophe Pizza .....	78
Cine-Lounge La Sin Ventura .....	80
Como Como .....	68
Cookies, Etc .....	68
DJazzu .....	78
Doña Luisa Xicotencatl .....	70
El Peroleto .....	80
El Rincón del Conquistador .....	68
El Sabor del Tiempo .....	79
El Sereno .....	62
El Viejo Café .....	77
Epicure .....	62
Filadelfia Restaurant .....	71
Fridas .....	77
Gaia .....	77
Kabuki .....	78
Korea House .....	80
La Casbah .....	79
La Cocina .....	68
La Cueva de Urquizú .....	81
La Esquina .....	77
La Fonda de la Calle Real .....	81
La Peña del Sol Latino .....	67
Las Palmas .....	52
L'Espresso Café .....	79
Mesón Panza Verde .....	69
Monoloco .....	61
Nicolas .....	75
Ni Fu Ni Fa .....	78
Nokiate .....	65
Personajes .....	73
Rainbow Café .....	63
Restaurante Las Mil Flores .....	75
Te Quiero Bar .....	74
Tienda Delicio, S.A. (Deli) .....	70
Welten Restaurant .....	69
Wiener .....	77

### QUETZALTENANGO

Bazar del Café .....	104
Black Cat .....	104
El Sabor de la India .....	104
Shai Long .....	105
Teja Café .....	104
Giuseppe's Gourmet Pizza .....	105
Woon Kook .....	105

### TECPÁN

Finca San Ricardo .....	111
Restaurante Chicohy .....	111
Restaurante El Pedregal .....	111
Restaurante Katok .....	111
Kape Paulinos .....	111

*Life is short and we have never too much time for gladdening the hearts of those who are travelling the dark journey with us. Oh be swift to love, make haste to be kind.*

—Henri Frederic Amiel



# ADVERTISER INDEX

## HEALTH SERVICES

### GUATEMALA CITY

DDS Jorge de la Cruz .....	49
Dr. Milton Solis .....	47
Kawilal Spa .....	95
Nova Aesthetics .....	47
Pediatrics: Dr. & Dra. Hernandez .....	47

### ANTIGUA

Antigua's Gym .....	49
Casa Madeleine Spa .....	61
Centro de Equinoterapia Kej .....	48
Centro Dental Integral, Dr. Matta .....	49
Centro Visual G & G .....	49
Clinica Dental .....	49
Clinicas Ovalle .....	49
Clinica Veterinaria El Arca .....	48
Dental Care .....	49
Dental Surgery & Rehab Implants .....	51
Dermatologist Dr. Samayoa .....	49
Dietetic Consultant .....	48
Dra. Victoria Recinos de Molina .....	51
Family Therapist .....	48
Gail Terzuola .....	51
Holistic Psychotherapy .....	48
Hospital Privado Hermano Pedro .....	48
House of Health Sta. Lucia .....	49
Le Visage Cosmetology .....	54
Love Therapy .....	51
Mayan Spa .....	83
Optyma Visión y Moda .....	47
Orthodontist Mario de León .....	51
Sauna Maya El Temascal .....	58

## TRAVEL / TOURS

### GUATEMALA CITY

Trans Galgos .....	94
--------------------	----

### ANTIGUA

Antigua Tours .....	27
Filadelfia Coffee Adventure .....	71
Lax Travel .....	95
Litegua .....	95
Monja Blanca .....	98
Rainbow Travel .....	97
Sinfronteras .....	95
Tabarini Rent a Car .....	56
Turansa .....	94

### MISC.

Casa Vieja Lodge .....	96
Eternal Spring .....	100
Fish Guatemala (Parlama) .....	97
Parque Ixpanpajul .....	113
Posadas Rurales .....	111
Rancho Carrillo .....	2
Roger's Tours .....	95
Sport Fishing, Rods and Reels .....	98
Transportes Turísticos Atitrans .....	94

## SERVICES

### GUATEMALA CITY

Adaesa Car Rental .....	34
Angel Fire Kennels .....	114
Immigration Services .....	115
Lapstec .....	35
PC Doctors .....	115
Renta Autos de Guatemala .....	57
Transcargo .....	35
Union Church .....	34

### ANTIGUA

Club Ecuestre La Ronda .....	54
Frank Salon .....	55
Funky Monkey .....	61
Global Surf .....	98
JennyStar DVD Rentals .....	57
Karla Salon .....	54
Kinky Afro .....	56
Pretty Woman .....	61
Stile Più .....	61
Skin Deep .....	59
Tattoo Antigua .....	54
Valle de Flores .....	56
Wings .....	116

## QUETZALTENANGO

North & South Bookstore .....	105
-------------------------------	-----

## SHOPS

### GUATEMALA CITY

Asian Tropics .....	33
Bernina (Sewing Center) .....	34
Big Mountain .....	34
Camas Siesta .....	35
Chimeneas de Ethanol .....	34
Colección 21 .....	31
El Hormiguero Children's Books .....	34
Geminis Bookstore .....	34
Inmaco .....	4
In Nola (Textiles) .....	35
Jungle Skate Shop .....	9
Lin-Canola, S.A. .....	35
Splenda .....	7
Super Verduras .....	40
The North Face .....	1
Vivero Botanik, S.A. .....	33



## EMERGENCY ASSISTANCE

Police: 120 Fire: 122  
 La Antigua Bomberos  
 Voluntarios: 7832-0234  
[www.bomberosvoluntarios.org](http://www.bomberosvoluntarios.org)

## SHOPS

### ANTIGUA

Bravo .....	59
Casa de los Gigantes .....	59
Casa Del Tejido .....	56
Colibri .....	60
El Mástil .....	5
El Patio Antiques .....	60
El Prisma .....	54
Hamlin & White Books .....	60
Isaias Joyeria .....	58
Joyería del Angel .....	back cover
La Casa del Conde (books, etc) .....	54
Mi Tienda Natural .....	54
Ritual .....	55
Santa Chivita .....	58
Tuunich .....	60
Un Poco de Todo .....	115
Vivero La Escalonia .....	81

## SCHOOLS

### GUATEMALA CITY

Easy Facil .....	35
------------------	----

### ANTIGUA

Antigua Cooking School .....	57
Christian Spanish Academy .....	53
Comedy Workshop .....	29

### QUETZALTENANGO

La Democracia Spanish School .....	104
Pop Wuj Spanish School .....	104

## REAL ESTATE

Antigua Real Estate .....	119
Cantares del Lago .....	2
Carstens S.A. .....	121
Casa Nova .....	118
REMAX Colonial .....	119
Solutions Antigua .....	119
Ylara Real Estate .....	119

## CULTURAL

### GUATEMALA CITY

El Attico .....	27
Galería de Arte El Tunel .....	27
Galería de Arte Die Auge .....	29
Museo Ixchel .....	27
Museo Popol Vuh .....	31

### ANTIGUA

Cosmovisión Maya .....	27
Galería Museo Centro Popular .....	27
La Antigua Galería de Arte .....	31

### LAKE ATITLÁN

Ishkik Arte Contemporáneo .....	27
---------------------------------	----

Stopping your advertising  
 to save money is like stopping  
 your watch to save time  
 —publicidad@revuemag.com

Friends are as companions on a journey,  
 who ought to aid each other to  
 persevere in the road to a happier life.  
 —Pythagoras



If you need to get the word out,  
 Revue is the most effective  
 promotional tool around.  
[publicidad@revuemag.com](mailto:publicidad@revuemag.com)



# The Fundación Tradiciones Mayas

**F**undación Tradiciones Mayas (FTM), based in Panajachel, Lake Atitlán was founded by American social worker Jane Mintz after more than 10 years of fair trade with

women's weaving groups in rural highland communities. FTM's United States counterpart, Maya Traditions, is a long-standing member of the U.S. Fair Trade Federation and represents the women's artistry products in international markets. FTM supports its social programs for artisans in health, education and artistry techniques through the non-profit sale of goods, grant writing and fundraising.

## Mission

FTM works with 86 Maya women and their families, preserving the ancient technique of back-strap weaving and the knowledge and use of medicinal plants in order to strengthen cultural identity. Its goal is to create opportunities for Maya women through fair trade and social programs.

## Past Achievements

Over the last 13 years FTM has awarded more than 1,000 scholarships to children of the weavers with whom they work and supervised over 40 community-service projects. It has also helped a weaving group

buy community land and build a community house. The FTM "mother garden" has provided low-cost medicinal plant products to members of the weaving group as well as trainings and workshops on preventative health. Women have received workshops in natural dye techniques, pine-needle basket weaving and other artistry techniques.

## Current Projects

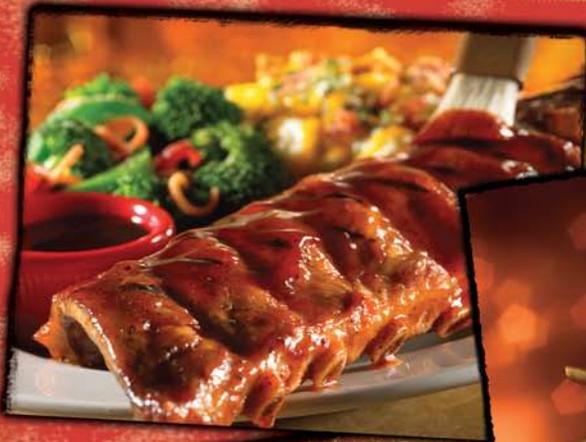
In 2009 FTM is carrying out a community health project working with traditional Maya healers (Aj'qomaneles) within the Lake Atitlán region to establish a network of professionals that will provide affordable, culturally appropriate consultations and natural medicines to their communities. This year 125 students are receiving scholarships. Teenage scholarship recipients attend two workshops a year to develop leadership skills and plan and prepare a community-service project with the women in their communities. All 86 artisans will also learn about basic design techniques and product development, contributing to their independence and increasing their competitive edge in the artisan market.

## Wish List

Computers and peripherals, financial donations, volunteers. 

*For information about donations, visits to our medicinal plant garden, educational tours, guided visits to the weaving communities, volunteer opportunities or to purchase from our store, please go to [www.mayatraditions.com](http://www.mayatraditions.com)*

EN  
GUATEMALA



APRENDE  
TU DIA!

Centro Comercial Miraflores | Primer nivel | Tel. (502) 2269-6323

[www.chilis.com.gt](http://www.chilis.com.gt)

New Collection

PHOTO: EDUARDO MONTEPEQUE



joyería DEL ÁNGEL

**END OF SEASON SALE ON SELECTED  
COLLECTIONS CONTINUES!!!**

Representing jewelry designers from around the world.

4a calle oriente #5A, La Antigua Guatemala • Tel: (502)7832-3189 • Open 9 to 6 every day  
joyeriadelangel@gmail.com ~ www.delangel.com